

DEBAKO  
KULTUR  
ELKARTEA  
50  
URTE  
19602010

# DEBA

UDA 2010 • 76 Zenbakia



- Ostolaza Liburutegia ideologien zurrumbiloan harrapatuta (1930)
  - Los “Goycoolea”
  - Centenario del Paseo Cubierto
- Escritos de Fray José de Araquistain
  - Mari Tere Arozena



kutxa

*zugandik zugana*



kutxa

*parte de ti*



## DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea  
Apartado - 33

Tel.: 943 191 172

20820 DEBA (Gipuzkoa)  
debaldizkaria@mixmail.com  
www.ostolaza.org

## REVISTA DEBA UDA 2010

76 Zenbakia

• **ALDIZKARI TALDEA:**  
Roque Aldabaldetrecu  
Rafa Bravo  
Javi Castro  
Felix Irigoien  
Diego Mendoza  
Rosa Muriel  
Ignacio M<sup>a</sup> Zanguitu

• **Depósito Legal:** SS-571/98

• **Maquetación y Fotocomposición:**  
KAIOA Publicidad. Deba (Gipuzkoa)

• **Impresión:**  
EUSKALINPRI. Deba (Gipuzkoa)

### OHARRAK:

- Aldizkariko erredakzioa, ez da bertan kola-boratzaren dutenen iritzien erantzule egiten.
- Aldizkari honen edukia ezin da kopiatu, ez osorik ez eta partzialki ere, ez bada bere jatorria aipatzen.

### ADVERTENCIAS:

- La redacción de la revista, no se hace responsable de las opiniones de los autores que colaboran en ella.
- La reproducción total o parcial del contenido de esta revista, no está permitida, salvo en el caso de que se cite su procedencia.



14

Ostolaza Liburutegia  
ideologiaren zurrumbiloi  
harrapatuta (1930)  
Iñigo Landa Ijurko



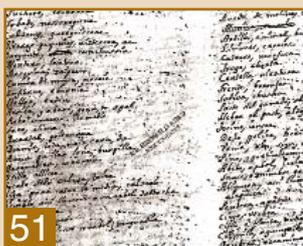
22

Los "Goycoolea"  
de la casa solar  
Goikoetxe  
Roque Aldabaldetrecu



36

Centenario de la  
construcción del actual  
Paseo Cubierto  
Roque Aldabaldetrecu



51

Escritos de  
Fray José de Araquistain  
Vicente Arrizabalaga Loizaga



56

Mari Tere Arozena, pilar de la  
debarra Plaza Zaharra  
Felix Irigoien

4

• **SARRERA / EDITORIAL**

6

• **GAUR EGUN / ACTUALIDAD.** Aldizkari Taldea.

14

• **OSTOLAZA LIBURUTEGIA IDEOLOGIEN ZURRUNBILOAN HARRAPATUTA (1930).** Iñigo Landa Ijurko.

22

• **LOS "GOYCOOLEA" DE LA CASA SOLAR GOIKOETXE.** Roque Aldabaldetrecu.

31

• **DENETARIK / MISCELANEA.** Aldizkari Taldea.

36

• **CENTENARIO DE LA CONSTRUCCIÓN DEL ACTUAL PASEO CUBIERTO.** Roque Aldabaldetrecu.

38

• **CARTA DE JOSÉ MANUEL OSTOLAZA A SUS ALUMNOS (1930).** Javi Castro.

42

• **UN RECUERDO A IÑAKI BADIOLA.** Felix Irigoien.

44

• **DEBA: BREVES PASAJES DE NUESTRA HISTORIA.** Alex Turrillas.

51

• **ESCRITOS DE FRAY JOSÉ DE ARAQUISTÁIN.** Vicente Arrizabalaga Loizaga.

56

• **MARI TERE AROZENA, PILAR DE LA DEBARRA PLAZA ZAHARRA.** Felix Irigoien.

64

• **EL DÍA DE LAS BODEGAS.** Rafael Bravo Arrizabalaga.

70

• **2010 PATXI ALDABALDETRECUREN OMENEZKO BEKA.** Debako Kultur Elkartea.  
• **BECA EN HOMENAJE A PATXI ALDABALDETRECU 2010.** Debako Kultur Elkartea.

• **PORTADA:** Cuadro al óleo de José Manuel Ostolaza, sentado, con gesto serio y expectante, cigarrillo en su mano derecha, bastión en medio entre las piernas y sujetando con su mano izquierda un libro de Pío Baroja. A su lado derecho un amanecer con vista parcial del casco urbano de Deba, con el puente en primer término. Más arriba, en el mismo lado, un rollo donde está el dibujo del edificio Ostolaza, inaugurado en aquellas fechas y el escudo de su linaje con las armas de los "Ostolaza". Pintado por Pablo Uranga en 1927. Propiedad de Debako Kultur Elkartea. (Foto: R. Aldabaldetrecu)

• **CONTRAPORTADA:** Busto de José Manuel Ostolaza. Óleo pintado por Aldasoro. Cedido por Karnele Irastorza. (Foto: R. Aldabaldetrecu)

# sarrera

## FRONTOI BERRIA



O rain dela gutxi herrian ospatu den “Debarren eguna” dela eta antolatutako ohizko jai eta ekintzen artean, batek, garrantzi berezia izan zuen ezberrik gabe. Egunak eta ekintzak eskatzen zuten gisa, emaitza, hunkigarria eta ikusgarria izan zen eta jende pilak jarraitu zuen. Ekintza hau, ALDATS frontoiaren inaugurazioa izan genuen, izen bereko alorrean kokatutako kirol udal esparru berri, estali eta itxurosoa dugun frontoi berriaren inaugurazioa hain zuzen ere.

Ulertzekoa da horrela, frontoiaren inaugurazioa hunkigarria izatea. Izan ere, frontoi moderno bat edukitzea betidanik gure herrian izan dugun gogoetako

bat izan bai da. Eta normala, hain zuzen ere, dugun bezalako eguraldi euritsua izanda, estali gabeko frontoiak erabili behar bai genituen pilotan jolastekotan. Eta ez geneukan besterik, gure herrialdeko kirol berezienerarikoa den pilotan jokatzeari nahi izan ezkeru ume eta nagusiek zegoena erabiltzen bai genuen.

Dudarik gabe, euskal pilotak merezi du berezitasun hori. Eta are gehiago, gure artean, kirolen artean errege bezala hartzen genuenean. Honen arrazoiak, Euskal Herrian zuen jarraipena eta zaletasuna da. Pilotarekiko zaletasuna oso hedatua zegoen herritarren artean, eta bere modalitate ezberdinak jarraitzaile eta jokalarik maiz zituen herriko gazteen artean.

Gure herrian hain zuzen ere, eta guztiak gogoratu gabe, Txoko-Alai txikia alde batetik eta, Federikoko frontoia eta Euskal Jolas frontoitzar balioanitzaren bestalde guztiok ditugu gogoan eta hauetan betetzen genuen herritarrok gure pilota zaletasuna. Horrela eta hauek zituzten mugak kontutan izanda ere, hobeto edo okerrago, urteetan zehar frontoi hauetan gastatu izan ditugu debatarrok gure pilota nahiak. Dena den, eta, frontoi hauek zituzten gabeziak ikusita, ez digu batere harritzen, debatarren ametsetakoa bat, instalazio hobeto bat edukitzekoarena izan izana.

Izan ere, belaunaldiz belaunaldi indarrean egon den debatarren nahi eta ametsetakoa bat izan da gerozko frontoi bat edukitzea. Topikoari helduz, “luzaroan nahi izan dugun ametsa”... estalitako frontoia edukitzea, herriak urtez urte zuen eta honengatik edo harengatik beti atzeratzen zen gogoetako bat bai zen. Eta atzeratzearen arrazoiak, eraikitze proiektua inoiz martxan jartzen ez izana zen. Zorionez, mila eta bat arazo gainditu ondoren, diru eskasia konpondu ondoren, makina bat moldaketa urbanistikoa ondoren, lortu da azkenik herritarren poztasunerako gure herrian “Aldats” frontoiaren eraiketa.

Dena den, zorionez, frontoia beharrezkoa zen eta honen bultzapenerako udaletxeak gainditu behar izan dituen arazo tekniko eta ekonomiko guztien gainetik, azkenean lortu dugu hainbeste nahi genuen estalitako frontoia. Horrela eta beharrezkoak izan ziren kudeaketa eta lan guztien ondoren, azkenik debatar guztientzako frontoia inauguratua izan zen. Horrela aspaldidanik Debak izan zuen hutsuneetarikoa bat beteta geratu da.

Horrela, idatzi honekin frontoi berriaren irekiera ospatu nahi dugu. Dena den horrek ez digu ezkututzen denborak aldatu egiten direla, eta hauekin batera baita zaletasunak ere. Gaur egun, globaltasuna dela eta, gure kirol nagusia izan zenaren jardutea ez da inondik ere iraganen izandakoa (gaur egun, gomazko pilotaxoaren hedapenarekin gauzak ez dira ez berdinak). Bistan dago, aldaketa hauekin, euskal pilota ez dela gaur egun inondik inora izan zenaren itzala ere ez. Dena den, aspaldidanik faltan bota dugun estalitako frontoi berri honen inaugurazioarekin, pilotaren berezko izaera sendotua izango denaren itxaropen daukagu.

## NUEVO FRONTÓN

# editorial

Entre los festejos de costumbre y los actos programados este año con motivo de la celebración de la recientemente pasada festividad local “debarren eguna”, uno de estos últimos tuvo una connotación especial. Resultó tan emocionante, vistoso y multitudinario como la ocasión merecía. Fue el que realzó la inauguración y entrada en servicio del frontón “ALDATS”. Por cierto, discutible este como topónimo elegido para denominarlo pues el nuevo, cubierto y bonito recinto deportivo municipal levanta su moderna estructura en lo que durante largos años fueron terrenos de una concurrida fuente local con un nombre concreto.

Al margen de este detalle, se entiende que el acto de su inauguración resultara emocionante. Y es que contar con un frontón moderno ha sido una aspiración largamente sentida en nuestra localidad. Lo venía siendo porque a falta de recintos acondicionados a clima lluvioso, eran instalaciones descubiertas las que solían utilizarse. Y se utilizaban aún a pesar de ese inconveniente pues había una gran afición y niños y jóvenes practicaban en ellos uno de los deportes más genuinos de nuestra tierra: la pelota.

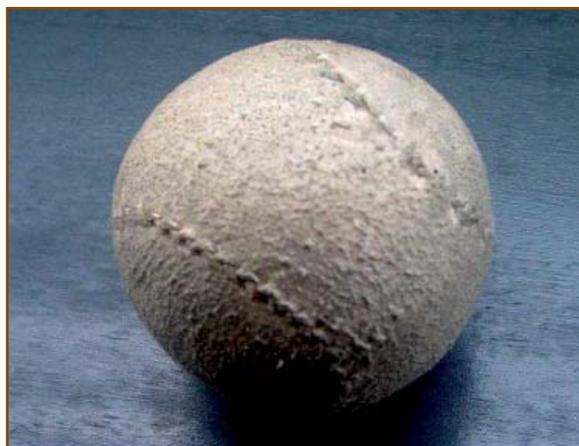
Sin duda, la pelota vasca se merece esa distinción que la distingue. Y más todavía si pensamos en los tiempos que se consideró por aquí poco menos que el “deporte rey”. Lo decimos porque dentro de nuestro ámbito regional despertaba verdaderas pasiones. La afición por ella estaba muy extendida entre la población y en sus diversas modalidades era practicado con asiduidad por gran parte de la juventud.

A nivel local, sin ánimo de hacer más relación de frontones que los mayormente recordados, fueron el pequeño “Txoko-Alai” por un lado y el enorme y polivalente “Euskal-Jolas” por otro, los que posibilitaban que de alguna manera se utilizaran en esa práctica deportiva. Así, mal que bien, aún con sus importantes y respectivas limitaciones, ambos fueron durante mucho tiempo escenarios únicos para la práctica de la pelota en Deba. No sorprende pues que las limitaciones de esos frontones, su pobre adecuación, hicieran soñar a los debarras con el deseo de que se acometiera la construcción de alguna instalación mejor.

Ciertamente, fue este un deseo, una vieja aspiración debarra que mantuvo su fuerza durante generaciones. Recurriendo al tópico podríamos decir lo de “una aspiración largamente sentida”... Porque llegar a tener un frontón cubierto era un deseo local que año tras año se mantenía pero cuya realización siempre se demoraba. Y se demoraba porque el proyecto que lo haría posible no terminaba nunca de arrancar. Afortunadamente, ahora, visto lo visto, no deja de ser satisfactorio que superados finalmente uno y mil problemas de convicción, de complejas componendas urbanísticas y de estrecheces económicas, el “Aldats” se haya convertido en una realidad.

Porque felizmente por fin, la verdadera convicción de su conveniencia y el hecho de que con su impulso, la actual corporación haya podido superar no pocos problemas técnicos y económicos, ha hecho posible el frontón cubierto. Así, finalmente, tras las gestiones y obras oportunas, a este se le “vistió de largo” en el emotivo acto inaugural ya comentado. Tras el mismo, la nueva instalación quedó dispuesta para ir cubriendo viejas carencias y aspiraciones que su falta fue generando.

Con estas líneas celebramos su entrada en servicio. Pero ello no nos impide pensar que los tiempos cambian y que con ellos suelen cambiar también las aficiones y lo con ellas relacionado. Hoy, con la globalización y otros factores, la vieja afición por la práctica de uno de nuestros deportes más emblemáticos (lástima que ahora, con la generalización de la pelotita neumática se esté haciendo de él otra cosa) ya no es lo que fue. Es evidente que con esa variante, la pelota vasca dejó hace tiempo de ser el bello y viril deporte que conocimos. Pero, con todo, esperamos que su esencia pueda salir favorecida al contar ahora con un frontón moderno, cubierto, cuya falta se ha dejado sentir en Deba a lo largo de tantos años.



Aldizkari Taldea

# Puesta de largo sobre el río Deba:

## Programa integral de recuperación ambiental

El día 4 de junio, víspera del día mundial del medio ambiente, ante una treintena de asistentes fue presentado en Altzola el programa del Plan Estratégico de recuperación ambiental del río Deba en la parte de la cuenca que discurre desde Soraluze y Mallabia hasta la localidad costera, incluyendo el afluente río Ego, que discurre una gran parte de su trazado enterrado bajo la ciudad de Eibar.

En esta revista ya se viene reclamando de vez en cuando que el río no es una cloaca, sino el elemento que nos ayuda a vivir en sus orillas y por lo tanto que lo debemos mimar y cuidar mejor de lo que lo han hecho las últimas generaciones. Demasiadas empresas contaminantes que no han respetado los parámetros de vertido y algunas administraciones locales que no han vigilado que eso se cumpla, incluso Ayuntamientos que han permitido urbanizar sus orillas hasta el casi ahogo, a espaldas de lo que alegaban ciudadanos respetables. El Viceconsejero de Planificación Territorial y Aguas, Iñaki Atxukarro lo dijo: *“Tenemos que ponernos las pilas y trabajar juntos. Nos enfrentamos a un fuerte pasivo histórico”*, en alusión a la fuerte contaminación y a algunos problemas de inundabilidad, fruto de haber mirado de espaldas al río en las últimas décadas. Las culpas quedan diluidas y habrá que remediarlo con nuevas actuaciones menos ingenieriles y más ingeniosas.

El Proyecto toma el nombre de DEBA IBAIA BIZIGURA, impulsado por la Agencia Vasca del Agua, por Debegesa y por

los ochos municipios de la comarca Debabarrena y pretende ser un programa integral de recuperación y puesta en valor de los ríos Deba y Ego, siendo una actuación a largo plazo en el que, entendemos, el Ayuntamiento de Deba debe ser el más crítico y exigente de todos, porque además es el receptor de las aguas que pasan por el resto de los municipios de la comarca. Un Proyecto que llega tarde, después de muchos años de demagogia y de espera de la Directiva 2000/60/CE Marco del Agua y de la Ley 1/2006 del Agua y que aunque el proyecto es ilusionante y es bien recibido en general, se deberá concretar en acciones puntuales desde ahora hasta el año 2020.



Viceconsejero Iñaki Atxukarro dirigiéndose a los asistentes.

Sobre todo hay que ver como se dota presupuestariamente el Plan de Acción asociado, con programas concretos de plazos y responsables y puesto que el Plan Estratégico es participativo habrá que verificar si se cumple con creces esta premisa y no se queda como en otras ocasiones en un simple testimonial de cara a la galería. Debegesa debe ser el órgano sobre el que ha de pivotar dicho Programa Integral.

En algunas zonas se adecuarán senderos muy cercanos al río, para que se pueda pasear por ellos, en otras se deberá dejar el río libre en su propia naturaleza, sin grandes inversiones, poniendo los medios para no atacarlo nunca más. No presenta el mismo estado el río en Maltzaga que en Sasiola y por lo tanto las actuaciones deben ser bien diferenciadas, de Elgoibar aguas arriba y de Elgoibar aguas abajo.

Según los impulsores, los objetivos que se señalan en el Programa Integral de Recuperación y Puesta en Valor son:

- Alcanzar los Objetivos de la Directiva Marco del Agua.
- Identificar y conocer especies silvestres de flora y fauna, tanto de los márgenes como del propio río, especies invasoras, paisajes y hábitats de interés, fortalezas y amenazas, especies en peligro de extinción, etc.
- Identificar, conocer, analizar y poten-



El Alcalde debarra Agirrezabala habla sobre el río Deba

ciar recursos naturales, sociales y económicos asociados al mismo.

- Detectar los principales problemas asociados al río Deba.
- Detectar las principales fortalezas y debilidades del río Deba.
- Identificar y conocer las mejores prácticas y experiencias en este campo.
- Establecer un Plan de Acción operativo consensuado entre todos los agentes implicados.
- Fomentar entre todos los Ayuntamientos de la Comarca la sensibilización, formación y educación ambiental, en materia de aguas.



Todos se colocaron la camiseta alusiva.



Miembros de Praileaitzen Lagunak y Aranzadi que participaron en la rueda de prensa (KM, 16-07-2010).

## Propuesta de modificación del Decreto sobre la cueva de Praielaitz I: una tomadura de pelo

**E**l pasado día 24 de junio fue publicado en el Boletín Oficial de País Vasco nº 129 la Resolución de 3 de mayo del Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes referente al expediente de modificación del Decreto 120/2007 por el se califica como Bien Cultural, con la categoría de Monumento, la Cueva de Praileaitz I. El plazo para la consulta del citado expediente y en su caso presentar alegaciones finalizó el sábado 17 de julio.

Numerosas han sido las voces que han clamado que la propuesta de modificación es vergonzosa y una tomadura de pelo a la cultura vasca y que, ampliar de 50 a 65 metros el área de restricción, es ridícula y solo favorece a una parte, a la empresa explotadora de la cantera. Se ha tardado 3 años en dictar esta propuesta de modificación y por lo tanto llega tarde y es a todas luces incompleta, porque mientras desde el Gobierno Vasco hacían caso omiso a ampliar la zona de protección estricta, la

cueva ha estado en peligro por las constantes voladuras que se han seguido ejecutando en la zona. Incluso se han realizado voladuras con permisos del Dpto. de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa en el área de protección costera, amparados por el inmoral Decreto 120/2007, en contra de la Ley de Costas que expresamente prohibía tales trabajos de explotación, sin que el órgano que debía haber velado por su cumplimiento hiciera nada por evitarlo: la Agencia Vasca del Agua, URA. Han actuado como una cuadrilla de inútiles despistados, a favor de la empresa explotadora y en contra del patrimonio debarra.

El Patrimonio debarra ha estado en peligro y sigue estándolo, mientras no se amplíe mucho más la zona de protección del entorno, tal y como proponen todos los colectivos sociales que apoyan claramente su importancia y valor:



Máquinas trabajando en zona afectada por la Ley de Costas (8 de abril).

Praileaitzen Lagunak, Mutriku Natur Taldea y Aranzadi Zientzi Elkarteak, así como firmas de conocidos científicos y profesionales del mundo académico, además de instituciones públicas. Las propuestas de la distancia que debe mantenerse como de protección íntegra para asegurar su protección van desde los 100 a los 500 metros lineales, además de declarar la explotación de la cantera de Sasiola como incompatible en la zona. Las razones económicas que se han aducido no son ciertas por demagógicas, sino que en todo caso debieran hacerse las cuentas con el deber y el haber correspondiente, con luz y taquígrafos.

De la lectura pausada de la citada Resolución de 3 de mayo se entresacan graves carencias y omisiones, así como el mantenimiento de varios errores evidentes que contenía el Decreto 120, aprobado en el año 2007 por el anterior equipo del gobierno vasco. Después de 4 años de haber sido halladas las pinturas en el interior de la cueva de Praileaitz y después de todas las actuaciones que han sido realizadas parece que en nada hemos avanzado, que todavía existen muchos nubarrones en Sasiola sin que se vislumbre a corto plazo la única solución posible: que la cantera de Sasiola finalice su concesión y se declare su caducidad administrativa. El pasado día 16 de julio miembros de Aranzadi, Prai-

leaitzen Lagunak, Praileaitz SOS de Deba y MNT dieron una rueda de prensa conjunta en el donostiarra Koldo Mitxelena Kulturunea para remarcar los múltiples defectos de la Resolución y notificar sobre las alegaciones presentadas en plazo.

Sirve un dato como ejemplo: respecto a voladuras y trabajos de las canteras, la protección cultural de las calzadas del Camino de Santiago está definida por una distancia no menor de 250 metros y sin embargo para las pinturas paleolíticas de la cueva de Praileaitz el Gobierno Vasco propone únicamente la ridiculez de 65 m. de distancia en la zona 2.

La cueva sigue hoy en día cerrada a cal y canto, porque se han restringido los permisos de excavación a los arqueólogos de Aranzadi. Se prohíbe la investigación, por un lado para que no se encuentren nuevos datos que aumenten la importancia del lugar y por el otro para evitar testigos en la zona. En la resolución no han sido tenidas en cuenta zonas de la cueva que existen pero han sido eliminadas del plano publicado. La falta de cordura en este tema ya viene siendo denunciada en esta revista y en otros medios de comunicación. Veremos como responden a las múltiples alegaciones presentadas y si las tienen en consideración o las tiran a la basura.



**Plano Resolución 3 mayo 2010:**

Plano donde se delimitan las áreas afectadas por el expediente de modificación. Obsérvese como el área 4 de los 100 metros afectada por la Ley de Costas ha sido amputada, para no tener continuidad hacia el sur.

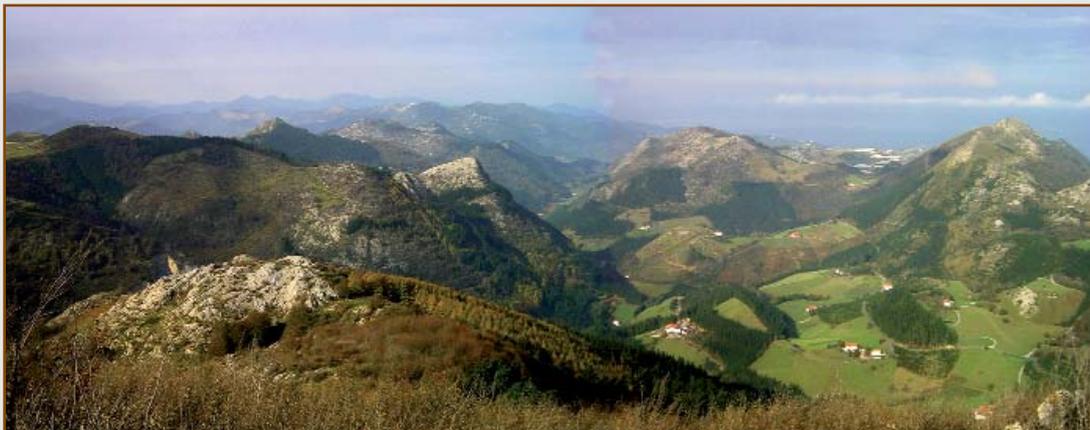
## DebaNatura ha organizado para este verano un programa de visitas guiadas de Turismo de Naturaleza en Deba y en Mutriku



**P**ara este verano, DEBANATURA ha preparado un **Programa de Rutas Guiadas de Ecoturismo** para dar a conocer el interior y la costa de Debarrena. De este modo, proponemos la realización de diversos itinerarios didácticos de la mano de nuestros guías especializados.

Con este conjunto de recorridos guiados pretendemos acercar a los participantes a lugares singulares, ya sea por su valor paisajístico, geológico, natural, histórico o cultural, del entorno de Deba y la comarca de Debarrena. Este Programa ofrece visitas especiales en la Costa: **Los Secretos de la Costa de Deba; Conociendo los rincones de Sakoneta; Ruta por el Flysch en BTT; y los Humedales de la Ría del Deba.**

Y en el interior: **Olatz-Ziñua, La Ruta de los Jentiles; Arno, por los antiguos caminos de los Carboneros; Vuelta al Valle de Lastur; Excursión arqueológica por Debarrena, La Ruta del Paleocauce, La Ruta del Karst y Espeleología por el interior del Karst de Izarraitz.**



Vista panorámica del Valle de Lastur. (Foto: Javi Castro)

Entre las más novedosas queremos destacar las visitas guiadas, que desde el mismo casco histórico de Deba, nos llevan a conocer los rincones naturales más próximos; por un lado, **Los Secretos de la Costa de Deba**, visita de apenas 1:30 horas de duración, que nos acercará a los pequeños pero singulares tesoros que se esconden en el entorno de Lapari y Sorginetxe; y, por otro, **Los Humedales de la Ría del Deba**, de dos horas de duración, donde a lo largo del recorrido se muestran importantes puntos de interés histórico; astilleros, renterías, lonjas, puentes, monumentos religiosos, casas-torre,...y una ocasión para comprender mejor los diferentes ecosistemas que se encuentran en el estuario de la Ría del Deba (marismas, vegetación de ribera,...)



Por otro lado, hacia el interior también se han diseñado dos rutas guiadas inéditas; **La Ruta del Paleocauce** y **La Ruta del Karst**, que nos descubren paisajes kársticos y bellas panorámicas, así como lugares de interés geológico sorprendentes y desconocidos, con el telón de fondo de la gran mole calcárea del Erlo.

A través de valles colgados y siempre franqueados por abruptos relieves calcáreos, recorreremos antiguas sendas y caminos para descubrir elurzulos y rincones olvidados con bordas pastoriles y hayas trasnochadas, además de infinidad de fenómenos kársticos singulares de la zona.

Monte Agiro. (Foto: Javi Castro)

Ya en T.M. de Mutriku, en las dos visitas guiadas propuestas, en el interior del macizo de Arno y a través de sus antiguos caminos y portillos estratégicos, utilizados antaño por los carboneros, conoceremos el encinar cantábrico más extenso y mejor conservado de Gipuzkoa, cobijo de bandoleros, y descubriremos misteriosas estelas, caleros, sus historias y leyendas.

Estas rutas se van a realizar en colaboración con la **Sociedad de Ciencias Aranzadi** y son promovidas por **Geogarapen**, Asociación para la Gestión del Geoparque de la Costa Vasca.

- **La duración de las visitas es aproximada dependiendo del grupo y de la climatología.**

- **Las visitas pueden verse modificadas o suspendidas por los promotores atendiendo a razones climatológicas u de otro tipo que así lo recomienden. Por**

- **DebaNatura:**

695 783 656 / 943 19 11 72 • [debanatura@hotmail.com](mailto:debanatura@hotmail.com)

- **Debako Turismo Bulegoa:**

943 19 24 52 • [turismoa@deba.net](mailto:turismoa@deba.net)

- **Mutrikuko Turismo Bulegoa:**

943 60 33 78 • [turismo@mutriku.net](mailto:turismo@mutriku.net)

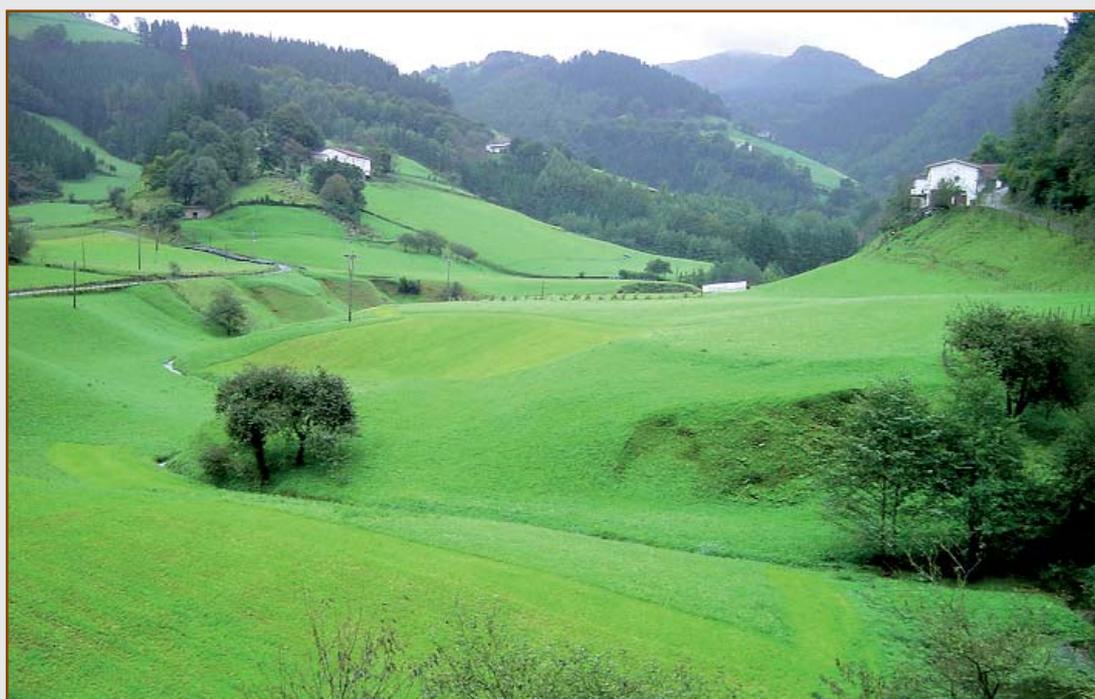


**ello, se agradecería que se dejase un teléfono para contactar a la hora de realizar la reserva.**

- **Es imprescindible dar el nombre para reservar las visitas, debido a que las plazas son limitadas.**

Durante todo el año se podrán realizar visitas guiadas de manera concertada para grupos.

Para consultar las fechas programadas, obtener más información e inscribirse, podéis dirigirlos a los siguientes contactos:



# Ostolaza Liburutegia ideologiaren zurrumbiloan harrapatuta (1930)

Iñigo LANDA IJURKO

*“Verán ustedes la que armaron, todos a una, los novelistas rosas, Darwin y un párroco de los de garrotazo y tentetieso penitencial.”*  
(Rafael Castellano)

## 1. SARRERA

Ostolaza Fundazioaren historian badago gertaera bat bere garaian oihartzun handia izan zuena Deban eta Debatik kanpo. Fundazioaren hasierako urteaz ari gara, Jose Manuel Ostolaza fundatzaileak Elizarekin tupust egin zueneko. Izan ere, 1930. urtean, Emigrantearen Eskola eta Herri Liburutegia sortu eta bi urtera, Mateo Mujika Gasteizko gotzainaren gutun bat jaso zuen liburutegitik hainbat liburu kentzea eskatuz, eskolako ikasleentzat arriskutsuak (*“pastos venenosos”*) zirelakoan.

Ostolaza jauna gotzainaren mezua-ekin ez zen kikildu eta gutunaren edukia prentsaren bitartez ezagutzera eman zuen. Ondoren, garaiko propaganda makinaria ideologiko osoa martxan jarri zen: egunkariak, intelektualak, politikoak..., liburutegi xume bat baino gizarte oso baten definizioa jokoan balego.

Eta, nolabait, hala zen. Urriko gertaera hauek gizarte espainiarraren trantsizio garai batean murgildurik zegoen, –urtarrilean Primo de Riveraren diktadura amaitu berria zen eta 1931ko apirilean II. Errepublikak abiatu zen–, eta eguneroko bizitzan pil-pilean zeuden ideologiak lehian ari ziren gizartearen antolaketa politiko eta morala zuzentzeko, eta fronte guztietan bere ikuspuntua ezartzeko, estatuaren gobernuan zein herri txiki baten liburutegian.

Liburutegiaren gorabehera hau hainbat aldiz aipatua izan da Deba aldizkarian Vicente Arrizabalaga <sup>1</sup>, Javi Castro <sup>2</sup> eta Felix Irigoien <sup>3</sup> eskutik, baita beste zenbait



“El filántropo don José Manuel Ostolaza, con el maestro de su escuela, rodeado de los alumnos que asisten a la misma”. (Foto Ojanguren) *La Voz de Guipúzcoa*, 1930-11-18.

artikulutan ere<sup>4</sup>. *Deba* aldizkaritik kanpo, Rafael Castellano <sup>5</sup>, *La Voz de España* egunkarian lehenengo eta 1977. urtean “Cosas” izenburuko liburuan ondoren, liburutegia eta gotzainaren gaitzespenari buruzko idazlan interesgarri bat argitaratu zuen. Idazlan horretan, lekuko anonimo batek eskainitako testigantza batean oinarriturik, liskarraren hainbat eta hainbat punturen gainean argia ekartzen du, hala nola zein izan zen Mateo gotzainari salaketa bidali ziona: Don Manuel, Debako erretorea.

Orain, gai honetan koska bat estuago egiteko asmoarekin gatoz, gatazkak izan zuen ibilbidean berriro murgiltzera eta arazoaren muinean sartzera, anekdotaz gain, Debako eta euskal gizartearen XX. mendeko garai korapilotsu hura hobeto ezagutzen lagungarria izan daitekeelako.



"Grupo de concurrentes al acto". (Foto Guerézquiz) *La Voz de Guipúzcoa*, 1930-11-18.

## 2. BI IKUSPEGI KONTRAJARRIAK, ENPRESA-GIZONARENA ETA GOTZAINARENA

Debako ika-mika honen bi protagonista nagusien artean dagoen aldea aise ikusten da: batetik, norberaren esfortzuan eta ekonomian oinarritutako optimismoa daukagu, hots, gizakiarenganako fedea erakusten duena; eta, bestetik, jainkoaren gogotik eratorritako moralaren zaintzailea, munduan zeruko ordena ezarri nahi duena. Bakoitzak, heroi klasikoen antzera, lehia honetan, bere patuari erantzuten dio, batek bere dirua herrikideei bizitzarako prestakuntza jaso dezaten erabiltzen eta besteak bere ardiak bekatutik baztertzeke eta zerurako irabazteke.

Ostolazak, emigrazioan arrakasta lortu ondoren, bere burua eredutzat hartzen zuen, eta irabazitako diruaren zati bat besteek berak egindako antzeko bidea egin zezaten, lagundu nahi zuen. Oso garbi zeukan zergatik, zertarako eta nola jokatu behar zuen. Eta, horrela, EMIGRANTEAREN ESKOLA ETA HERRI LIBURUTEGIA sortzeari ekin zion, 1928. urtean.

Eskola eta Liburutegia sortzeko arrazoiak bere ahotik ezagutzen ditugu, 1930. urtean Benito Castrillo kazetariak argitaratutako elkarrizketan: *"Pues me propongo que los más adelantados se coloquen en América, para lo cual cuento con mis paisanos que allá residen. Yo les proporcionaré jóvenes honrados e instruidos y empleándoles*

*realizarán una obra altruista que yo y los muchachos agradeceremos eternamente."*<sup>6</sup> Bere esperientzian oinarrituta, beraz, tresnak zein ziren bazekien: helmuga Amerika zenez, gaztelaniaren eta ingelesaren ezagutza; kontabilitatearen antolaketa on bat; eta hizkuntzaren erabilpen egoki eta trebea, *"bezeroa inpresionatzeko modukoa"*.

Horrez gain, Iparramerikako modeloaz blai, publizitateak negozioetan zeukan garrantziaz jabetua zegoen. Arestian aipatutako Castrilloren liburuxka horretan aipatzen du, -eta baita Ostolaza berak eztabaidari amaiera emateko asmoz, *La Voz de Guipúzcoa* egunkarian idatzi zuen eskutitzean ere-, bere Fundazioaren aldeko publizitatea izan zela hainbeste buruhausteren ondoren lortu zuen etekin bakarra<sup>7</sup>.

Ostolazaren nortasunaren beste muturrean Mateo Mujika gotzaina zegoen, Eliza ahaltsuaren ordezkari gorena lur hauetan. Elizak gizartearen arlo zibilean zeuzkan harremanei eta eraginei esker, "botere hutsa"-ren irudia ematen zuen<sup>8</sup>. Gipuzkoako eta gipuzkoarren bitzita soziala, bere osotasunean, haren menpean hartzen zuen eta baldintzatzen zuen. Harekin bat, alderdi politiko konfesionalak, karlistak, integristak eta nazionalistak nagusiak ziren probintzian, eta baserri giroan batez ere<sup>9</sup>. Hala ere, industrializazioaren ondorioz, hamarkada hauetan nagusitasun hori krisian zegoen eta apaiztegietan ere krisia nabaritzen zen, apaiz kopurua ez baitzen biztanleriaren adina hazten<sup>10</sup>.

Mateo Mujikak eta bere aurrekoak, Zacarias Martínez gotzainak, hainbat ekimen bultzatu zuten modernitatearen arriskuei aurre egiteko, “*Consejo de Vigilancia contra el Modernismo*” delakoaren antzekoak sortuz, adibidez, baina aipagarriena –Debako liskarrekin lotura zuzena izan zuelako–, apaiztegiko irakasle eta ikasgaien artean bultzatutako aldaketa izan zen<sup>11</sup>. Gotzainek apaiztegietako ikasketa-planetan Euskara, Psikologia, Biologia, Paleontologia eta antzeko ikasgaiak sartu zituzten. Berrikuntza hauen bultzatzaileen artean Joxe Migel Barandiaran eta Leoncio Araviotorre irakasleak besteak beste, aurkituko ditugu. Hain zuzen ere, Ostolaza Liburutegian eta Mujikak gaitzetsitako egileen artean Darwin zegoen, eta bi irakasle horiek eztabaidan parte zuzena hartu zuten eguneroko prentsan, artikulua bana idatziz, Darwinen teoria eboluzionista arbuizatzeko.

Azken batean, Elizak modernitateari aurre egiteko zientzia eta publizitatea bezalako arma modernoak bereganatzeko saioak egin zituen, lehengoari eutsi ahal izateko, alegia, dogmari, autoritateari eta moral zorrotzari.

### 3. PRENTSA, IDEOLOGIEN ARMA GISA

Santos Juliá historialariak<sup>12</sup> dioenez, 1930. urtea bide guztien gurutzagune izan zen, eta, Primo de Riveraren diktaduraren amaieran, mundu guztiak arlo publikoan bere burua definitzeko premia sentitu zuen, ohiko bi armez baliatuz: mitinetan esandako hitzez, eta argitalpenen bitartez zabalduetako idatziez. Giro honetan, prentsak berebiziko protagonismoa hartu zuen eta, Ostolaza zein Mateo gotzaina, egunkariez baliatu ziren beraien jarrera gizarteratzeko. Haiekin bat eginez, palestra berean gogoz agertu ziren alde bateko zein besteko kazetari, idazle eta politikariak eztabaidari adar berriak ekarriz.

Prentsaren eginkizunaren gainean, hona hemen Joxe Migel Barandiaranek idatzi zuena: “*El periódico crea opinión y encausa la conducta de los lectores, alecciona según una doctrina y orienta hacia un fin*”<sup>13</sup>. Eta prentsaren indar horretaz jabeturik, Gasteizko apaiztegian argitaratzen zen *Idearium* aldizkarian Barandiaranek atal finko bat zeukan, “*Ideas y hechos de nuestro ambiente*” izenekoa, eta bertan argitalpen laikoetan zabaltzen ziren informazioen aurka egiten zuen. Irakasle gisan ere, apaizgaiekin batera, prentsa aztertzen zuen eta artikulua laburrak idatzarazi zizkien apaiztegiko *Gymnasium* aldizkarian argitaratzeko.

Deban zein prentsa irakurtzen zen zehatz-mehatz ez dakigu. Badauzkagu, ordea, Eibarko datuak eta, Debako giroa eta Eibarkoa ez zirela berdinak jakinda, ideia bat behinik behin edukitzeko balio dute. Egunkarien salmen-



“Descubrimiento de la lápida dando el nombre de José Manuel Ostolaza a la antigua calle de Carnicería”. (Foto Guéréquiz) *La Voz de Guipúzcoa*, 1930-11-18.

ta-datuak Barandiaranek zuzentzen zuen *Idearium* aldizkarian argitaratzen ziren inkestetako batetik hartuak dira: 540 *El Liberal*, 510 *La Voz de Guipúzcoa*, 165 *Euzkadi*, 125 *Excelsius*, 115 *El Pueblo Vasco de Bilbao*, 85 *El Día*, 60 *La Gaceta del Norte*, 45 *El Pueblo Vasco, Donostiakoa*, 24 *La Constancia*, 20 *El Noticiero*, eta 18 *Diario Vasco*. Ezkerreko egunkariak ziren nagusi, bat Bilbokoa eta bestea donostiarra. Debako datuak ez ziren oso ezberdinak izango eta *El Liberal* eta *La Voz de Guipúzcoa* izango ziren egunkaririk irakurrienak. Izan ere, Ostolazak gotzainaren eskutitza ezagutzera emateko Bilboko *El Liberal* erabili zuen eta *La Voz de Guipúzcoa* izan zen orrialde eta arreta handiena eskaini ziona Ostolazaren aldeko artikuluei.

Esan bezala, Ostolaza Liburutegiaren auzian talka egin zuten ideologiek prentsan aurkitu zuen bataila-eremua. Gu, hain zuzen ere, Donostiako hemerrotekan jasoa dauden *La Voz de Guipúzcoa*, *El Día* eta *El Pueblo Vasco* egunkariez baliatu gara, liberala lehenengoa eta katolikoak beste biak, gatazkaren haria jarraitzeko. *El Día*, katolikoaz gain, abertzalea zen eta hasieratik hirugarren adar bat gehitu zion gatazka honi: euskara eta euskal kulturaren trataera Ostolazaren eskolan.

#### 4. LIBURUTEGIAREN GATAZKA DONOSTIAKO PRENTSAREN BITARTEZ

1930aren abuztuan, Mateo gotzainak gutun pribatu bat bidali zion Ostolazari bere fundazioaren liburutegian zeuden hainbat egileren liburuak (“*autores pésimos y condenados por la Iglesia*”) ken zitzaizkan, gazteen heziketarako “*pastos venenosos*” zirelakoan. Ostolazak, Bilboko *El Liberal* egunkariaren bitartez, gotzainaren gutuna ezagutzera eman zuen eta bertan erantzun zion. Harrituta azaltzen zen, eta gertatutakoa gotzainak bere fundazioaz zeukan ezjakintasunaren ondorioa zela esaten zuen. Egunkari horretan bertan, Ostolazaren alde atera zen Francisco de Ulacia, gotzainaren eta Elizaren aurka eginez: “*Vivimos bajo un régimen de tiranía teocrática que paraliza en la mayoría de los espíritus liberales la exteriorización de sus pensamientos.*”

Goztaineren erantzuna urriaren 7an agertuko da *El Día* egunkarian eta 8an *El Pueblo Vasco* egunkarietan. “*Sobre la Escuela de Deva*” izenburupean, gotzainak foileto luze bat eman zuen argitara, Ostolazaren eta bere artean trukaturako gutunak transkribatuz eta Ulaciaren artikulua gehituz. Gotzainak ez zion Ostolazari erdibiderako tarterik utzi nahi, inolako ezjakintasunik ez zeukala, alegia, eta, hori frogatzeko, liburuaren izenburuak eskaintzen dizkio, tartean Blasco Ibáñez, Alejandro Dumas, Victor Hugo, Darwin eta Gregorio Marañón idazleen liburuak daudela. Egile eta beraien liburuaren balorazioa egiten du, “*pozoitsuak*” zirela berretsiz. Bide batez, eta foileto luzea amaitzeko, Elizaren aurka egiten duen prentsaren kondenaioaz hitz egiten du, eta baita prentsa horren porrota ekonomikoa ere iragarri, irakurle eta harpidedun katolikoek prentsa horri bizkarra emango diotenean. Heriotzaren orduan, esaten du foiletoaren amaieran, damutuko zitzaizkion inoiz ergelkeriaz prentsa hori lagundu izana, Ostolaza gogoan daukela, seguru asko.

Urriaren 9an, *El Día* egunkariak “*Incultura e inconsciencia*” izenburupean, gai berri bat gehitzen dio gotzainaren eta Ostolazaren arteko gatazkari: Debako eskolan, ikasleen arteko euskararen erabilera galarazteko, txapa bat erabiltzen dutela salatzen du.

Egun horretan bertan, baina liberalen aldeko *La Voz de Guipúzcoa* egunkarian, “*Pío Baroja protesta contra unas apreciaciones bibliográficas*” argitaratzen da. Barojak gaitzesten du gotzainak idazle horiei buruz esandakoa eta, bereziki, Victor Hugoren alde goraiamenez idazten du. Artikuluaren amaieran, gotzainak erabilitako nazkagarri (“*inmundo*”) adjektiboa haren aurka erabiltzen du, halakoak baitira “*el repugnante erotismo del seminario*” eta “*trabajar siempre por el poderoso y el rico teniendo en los labios el nombre del Crucificado*”.

Hemendik aurrera, dena bat bestearen atzetik etorriko da. 10ean *El Día*-ren erredakziotik Barojari gogor erantzungo zaio (“*Pobre payaso! Pío Baroja sobre el tablado de Arlequín*”) eta, batez ere, apaiz bati plagiatu izana

leporatzen dio: “*varias páginas brillantes y magníficas en las que se describía a un gran aventurero y las plagió de un pobre clérigo... educado en uno de esos inmundos antros*”.<sup>14</sup>

Egunkari honetan eta egun berean, beste bi artikulugehiago aurkituko ditugu. Lehenengoa, “*Consecuencias de una actitud: Persecución al euskera*”, Ostolazaren eskolan egiten den euskararen jazarpena salatzen da berriro, oraingoan, irakasleak gurasoei bidalitako gutun batean oinarrituta, non gurasoei euskaren erabilera alde batera uztea eskatzen zaien. Bigarrena *El Rancio* ezizen sinatutako “*Carta abierta*” artikulua da. Artikulugile honek Ulaciaren eta liberalismo “*fossil*” horren aurka gogor egingo du.

*El Pueblo Vasco* egunkaria, bere aldetik, ez da isilik geratuko eta, Martín Zalacain artikulugilearen bitartez, sartuko da eztabaidan. “*Paisajes de otoño. Energúmenos en lontananza*” da artikulua izenburua eta bertan hainbat gai jorratzen dira. Eskertzen du Ostolazaren eskuzabaltasuna, baina zalantzan jartzen ditu Emigrantearen Eskolaren ideia eta helburua. Segidan, liburutegiez eta horien betebeharrak hitz egiten du. Haren ustez, Elizaren agintariek Debako liburutegia diskriminatu dute, ez baitute berdin jokatu liburutegi guztiekin, Donostiakoak, adibidez, kritikaturako liburu berberak ditu eta ez diote ezer esan. Artikuluaren azken zatia Baroja kritikatzeko erabiltzen du, bere jarrerarekin gatazka handitu egin baitu.

Zalacainek liburutegien gainean esandakoak azkar jaso zuen erantzuna Praxedes Diego Altuna Donostiako udal liburutegiko zuzendarien aldetik, eta hurrengo egunean, urriaren 11n, Zalacainek berak beste artikulua luze bat argitaratzen du, “*Divergencias. Bibliotecas y bibliotecarios; cultura y religión*”, Altunak bidalitako erantzuna bere artikulua barruan sartuz. Altunak zioenez, erlijio-gaiak ez ziren liburu guztiak kenduz gero, liburutegia hutsik geratuko zen. Gogoratzen du aurreko udal liburutegiko zuzendari guztiak (Manterola, Arzak, Lopez Alen...) katolikoak izan zirela eta liburuaren erosketaz ez zirela baliatu, bizitza desordenatu bat zabaltzeko. Altunak Zalacaini hiria eta tenplua nahastea eta erlijio-intolerantzia sustatzea leporatzen dizkio. Altunaren erantzunari Zalacainek bere iritzia gehitzen dio: herri katoliko batean, kulturak eliza-agintarien menpean (“*subordinada*”) egon behar du.

Urriaren 13an Barojak eztabaidan berriro parte hartuko du *La Voz de Guipúzcoa* egunkariaren bitartez. “*Aclaración*” artikuluan agintarien betebeharrak eta jendaurrean erakutsi behar duten mailaz hausnarketa egiten du, eta hau esanez amaitzen du: “*Al obispo que se mantenga en su alta esfera, lo respetaremos. El que quiera mezclarse en la refriega, que se atenga a las consecuencias*”.

Erantzuna *El Día*-ren erredakzioaren bitartez etorriko zaio 15ean, **“Baroja se inscribe en la partida de la porra”** artikuluan: Baroja mehatxatzen eta inozoak ikaratzten ibiltzen da.

Urriaren 16an, gaiak hartutako itxurarekin ikaraturik, Ostolazak *La Voz de Guipúzcoa* egunkarira gutun ireki bat bidali zuen, beste bi dokumenturekin batera: ikasleen gurasoek egindako bilera baten akta, eta guraso horiek udalari egindako eskaera. Artikuluaren izenburua luzea da: **“La Fundación Ostolaza. El propulsor de la cultura en Deva quiere acabar con el ruido levantado al removerse las aguas quietas. Y nos envía unos interesantes documentos”**, eta, horren bitartez, Ostolazak, gotzainaren foiletoa erantzuteaz gain, gustukoa ez zuen eztabaidarekin bukatu nahi zuen. Bidenabar, **“bere adiskide nazionalistei”** txaparen eta euskararen gaia azaltzeko baliatzen da gutunaz. Txapa atsedendietan soilik erabiltzen da, eta jasotzen duten zigorra bi ordubetez irakurtzea da (TBO, Bufalo Bill, Salgari...). Txapan jartzen duen esaldiak honela dio: **“Ez aistu euskeraz. Hablad castellano”**. Baina etorkizunean hau jartzea nahi luke: **“Es aistu euskeraz. No olvidad el castellano. Speak English everywhere”**. Hori da bere helburua eta asmoa. Egindako inbertsioa eta ikasleen gurasoengandik jasotako babesa gogorarazi nahi ditu, eta, bide batez, bere lagunei eta etsaiei eskertzen die bere fundazioari egindako dohainezko publizitatea. Gutuna amaitu eta gero, gurasoen bilera-aren akta transkribatzen du. Laburtuz, aktan puntu hauek jasotzen dira: 1. Ikasleek ez dituzte irakurri gotzainak aipatutako liburuak; 2. Liburutegira mota guztietako jendea joaten da, eta katalogoan beste liburutegietan dauden antzeko liburuak daude; 3. Ados daude eskolaren ikaske- ta planarekin, merkataritza eskola bati dagokiona, gotzainak ahaztu badu ere; 4. Eztabaidaren sustatzaileak salatzen dituzte, eta eskerrak ematen dizkiete irakasleari eta Ostolaza jaunari. Azkenik, idatzi baten bitartez, ikasleen gurasoek Harategi kaleari Ostolaza jaun ongile eta filantropoaren izena ematea eskatzen diote udalari eta, kale horretan, haren ohorez idatzitako plaka bat jartzea.

Ostolazaren gutunak ez dio, ordea, amaiera ematen eztabaidari eta alde bateko eta besteko kanpainek jarraitzen dute.

*La Voz de Guipúzcoa* egunkarian, 17an, **“La Voz en Deva. La Fundación Ostolaza”** artikulua irakur daiteke eta, bertan, korrespontsalak Emigrantearen Eskola eta Liburutegiak izan dituen bisitarien zerrenda eskaintze du, prentsa katolikoaren kanpainari erantzunez, eta fundatzailearekin bat egiteko, dionez. Zehazki, izen hauek aipatzen ditu: Tanger-eko kontsul britainiarra, Andonaegi armadore pasaitarra, Mexikon emigrante eta industrialala zen Ricardo Egaña, eta Ozamiz jauna, abokatua eta Bilboko Merkataritza Ganbarako idazkari ohia.

*La Voz*-ek kanpainarekin jarraitzen du eta, 18an, Lekeitioko **“Un republicano vasco nacionalista”** ezezagun baten gutun publikoa argitaratzen du, **“La biblioteca del**



“El señor Ostolaza, la Comisión de Padres y los alumnos de la Escuela, debajo del arco formado en la calle Carnicería”. (Foto Ojanguren) *La Voz de Guipúzcoa*, 1930-11-18.

**emigrante. Una carta abierta al fundador don José Manuel Ostolaza”**. Ostolazaren miresle da eta kaleari eman beharreko izena proposatzen du: **“Ostolaza-ren Idaztegi kalia”**, Ostolaza Liburutegiaren kalea, alegia, **“transzentlagoa”** haren iritziz.

*El Día* egunkariak, bere aldetik, pizturik mantendu nahi du eztabaida eta, 19an, **“Sobre la Escuela de Deva. Un poco de historia y unos comentarios”** artikulua argitaratzen du. Erredakzioaren artikulua luze bat da eta gertaeren erreposoa egiten du, Gasteizko gotzainaren foiletoaren argitalpenetik Debako kale izenaren aldaketaraino, beti ere Ostolazarekin, guraso taldearekin eta Debako udalarekin oso kritiko azalduz.

Egunkari horretan bertan, 24an, badago Debako kronika bat kale izenaren aldaketa bertan behera geratu denaren berri emanez, udal batzaren quorum faltagatik.

Egun berean, gertaera horren berri ematen du *La Voz* egunkariak, xehetasun gehiago eskainiz. Kale izena aldatzeko proposamenak urtebeteko historia dauka eta oraingoa hirugarren saioa izan da, gotzainaren eskusartzearekin zapuztu egin dena. **“La Fundación Ostolaza. Ayer se manifestó el pueblo contra los detractores”** artikuluan **“eraso klerikal eta antiliberal”** batez hitz egiten du. Eraso horrek presio handia egiten du herriko ordezkariengan eta, herritarrak proposamenaren alde udal batzarrerara joan arren, azkenean, izena aldatu gabe geratzea lortzen dute quorum faltagatik.

Hirugarrenean, ordea, lortzen dute: *La Voz*-eko 26ko kronika batek kaleari izena eman diotela esaten digu. Debako korrespontsalak **“La Fundación Ostolaza. En un ambiente de efervescencia celebró sesión el Pleno de Deva. Se aprobó, con enmienda, una proposición del señor Valle Lersundi. Y por ella tendrá el nombre del señor Ostolaza una de las calles”** izenburupean idatzitako kronikan gorabeheren zehaztasunak ematen ditu.

Izenaren aldaketa onartzen da, baina Ostolazaren eta gotzainaren arteko eztabaida amaitzerakoan gauzatu da. Era berean, korrespontsalak kontatzen digu publikoak nolako erakustaldia egin zuen Ostolazaren alde, eta haren etxeraino egindako manifestaldia.

*El Día* egunkarian, 28an, gertaera berberen kronika eskaintzen da, baina kontrako ikuspegitik.

Egun berean, *La Voz*-en, **“La tragedia del Indiano. El benefactor de Deva”** artikulua plazaratzen da, Madrileko *La Libertad* egunkarian, Ostolazaren fundazioaren eta kale izen aldaketaren inguruan egondako presioen inguruan argitaratutako artikuluen berri emanez. Jarraian, Soraluzeko “Casino Unión Liberal” elkarteko bazkide talde handi batek Emigrantearen Eskola eta Liburutegiari egindako bisitaren berri ematen du.

Udal batzarrean gertatutakoaren oihartzunak hainbat egun gehiago iraun zuen. Azaroaren 2an, *El Día* egunkarian, Debako kronikariak *El Liberal* egunkarian kritikaturako Valle eta Rementeria zinegotzien alde agertzen da, baita batzarretik kanporatua izan zen herritarren alde ere.

Eta ez zutenez azaleko kontuetan geratu nahi, Debako liburutegiaren eztabaidara Joxe Migel Barandiaran ekarri zuen *El Día* egunkariak. Azaroaren 8an, **“Las teorías de Darwin. Sugerencias de una lectura”** izenburuko idazlana argitaratu zuen, Gasteizko egunkari batetik hartua. Idazlana J. M. Susaeta mediku, biologo eta Nekazaritzako katedradunak prentsan idatzi zuenari emandako erantzuna da. Susaeta Darwinen teoriaren aldekoa zen, eta gotzainek gizakiaren sorrerari buruz zientifikoki hitz egiteko autoritaterik ez zeukatela defenditzen zuen. Barandiaranek, ordea, gizakiaren sorreraren arazoa Paleontologiari zegokiola zioen, ez Biologiari, eta, horrela, gotzaina desautorizatu zuen biologoa joko kanpo utzi nahi zuen. Erudizio handia erakutsiz, Barandiaranek paleontologo askoren izenak eta esanak aipatzen ditu, eboluzioaren okerrak azpimarratzeko eta, gotzainaren autoritatearen gaira itzuliz, zera dio: *“las ciencias se hallan de tal suerte articuladas entre sí, que una sola de ellas no puede debidamente desarrollarse sin la ayuda de las otras. La Teología es una ciencia tan bien construida, al menos, como las Matemáticas y la Biología.”*

*El Día* egunkariko editoreak ez ziren honekin konformatu eta lau egun beranduago beste idazlan zientifiko bat kaleratu zuen, Darwinen teoriak arbuizatzeko, **“Las teorías de Darwin. A propósito de un artículo”**, Leoncio Araviotorrek idatzia. Araviotorrek, Barandiaranekin ongi koordinatuta, Biologiaren esparrutik erantzuten dio Sasuetari. Haren ustez, Darwinen *“transformismoa”* anti-zientifikoa da, naturan behatu daitekeenaren aurka doalako eta, hainbat egile aipatu ondoren, Yves Delage biologo transformistak esandakoari heltzen dio berearen alde egiteko: *“se es transformista, no por razones sacadas de la Historia Natural, sino en tanto de las opiniones filosóficas de cada uno”*.

Bien bitartean, gotzainak Donostiari egindako bisitaren kariaz, haren aldeko elkartasun adierazpen ugariak izan ziren, *El Día* egunkarian jasoak. Azaroaren 9an alegia,

**“Actos de desagravio y adhesión al Ilmo. Prelado de la Diócesis”**; 11n **“Manifestaciones de adhesión y afecto al Señor Obispo de la Diócesis”**; 12an eta 13an horrenbestez, guztietan gotzainaren alde izenen zerrenda luzeak eskainiz.

Ostolazaren aldekoak ere ez ziren geldirik geratu eta omenaldi bat antolatu zioten. Honen berri, jakina, *La Voz de Guipúzcoa* egunkariaren bitartez izango dugu: **“Deva rendirá un homenaje al filantrópico Sr. Ostolaza”** dio notiziak azaroaren 14n. Kalearen izena aldatuta, *Unión Republicana* eta beste indar liberal batzuek Ostolazaren aldeko omenaldia eta bazkaria antolatu zuten Egaña hotelean.

Bi egun beranduago, **“Guipúzcoa, agradecida. Hoy rendirá Deva un homenaje al Sr. Ostolaza fundador de la Escuela del Emigrante”** berria eskaintzen du, Arrasaten, Eibarren, Soraluzen eta Donostian liberalek Ostolazaren alde antolatutakoari errepaso bat emanez. Horrekin batera, omenaldiaren egitaraua eskaintzen du. Argazki bat ere eransten du, Ostolaza jauna, Eskolako ikasle taldearekin batera, argazkirako jarria.

Omenaldia egiten da eta *La Voz*-ek bi orrialdeko erreportajea eskaintzen dio azaroaren 18an, argazkiak eta guzti. Agintariek ekitaldia bertan behera uzteko egindako ahaleginak aipatzen ditu, aitzakia ezberdinak erabiliz (eskuin-muturrekoen balizko erasoaren arriskua, gotzainaren sentsibilitatea ez minberatzeko...). Zailtasun guztien ginetik, omenaldia, azkenean, egin zen eta erreportajearen liberalek diskurtsoetan esandakoa zehaztasunez jasotzen da. Hizlarien artean, Ostolaza da azkena hitz egiten. Bere aitona gogoratzen du, Londresera emigratu eta gero Donostiara itzuli zena, eta baita bere aita ere, Debako hainbat etxeren eraikitzaile izandakoa, Fundazioaren etxea, besteak beste, eta bere hizketaldi laburra amaitzeko Pio Barojak berari bidalitako gutun batean esandakoarekin bukatzen du: *“de ser corto en palabras y largo en obras”*.

*El Día* egunkariak ez du omenaldiaren aipamenik egiten eta 19an El Rancio-ren artikulua luze bat argitaratzen du, **“Carta abierta al señor Barandiarán”** izenburukoa, non Barandiaranen idazlana goraiatzen den, horrelako hitzak erabiliz: *“¡Muy bien, señor Barandiarán! El Caballero de la Triste Figura no salió más molido en la peor de sus aventuras que el nuevo Quijote (no ya de la andante caballería, sino de la yacente ñoñería darwiniana) de las manos de usted”*.

Honenbestez, Ostolazaren liburutegiaren auzia bukatu zen Donostiako prentsan. Aipamenetan ikusi dugunez, Bilboko eta Madrileko prentsan ere izan zuen oihartzuna auziak, baina urrutirago ere heldu zen auzia: Ostolaza *“amerikanoa”* zenez, bere fundazioarekin gertatutakoa Amerikako euskal emigranteen artean zabaldu zen, hila-beteko atzerapenarekin izan bazen ere. Argentinako *La Baskonia* aldizkarian bost artikulua eskaini zizkioten Ostolazari, azaroaren 20tik urtarrilaren 30 bitartean eta gotzainarekin izandako ika-mika baino euskaren eta euskal kulturaren gaiarekin arduratu ziren batez ere:

• Lehenengoan, **“Fundación de un Escuela del Emigrante. Incidencias ocurridas”**, Ostolazak Deban egindakoa deskribatzen eta gorai-patzen da, euskararen kontuan izan ezik. Erredaktoreari oso gaizki iruditzen zaio eta erabateko aldaketa eskatzen du gai horretan, zeren *“los baskos, ante todo y sobre todo, deben ser baskos.”*

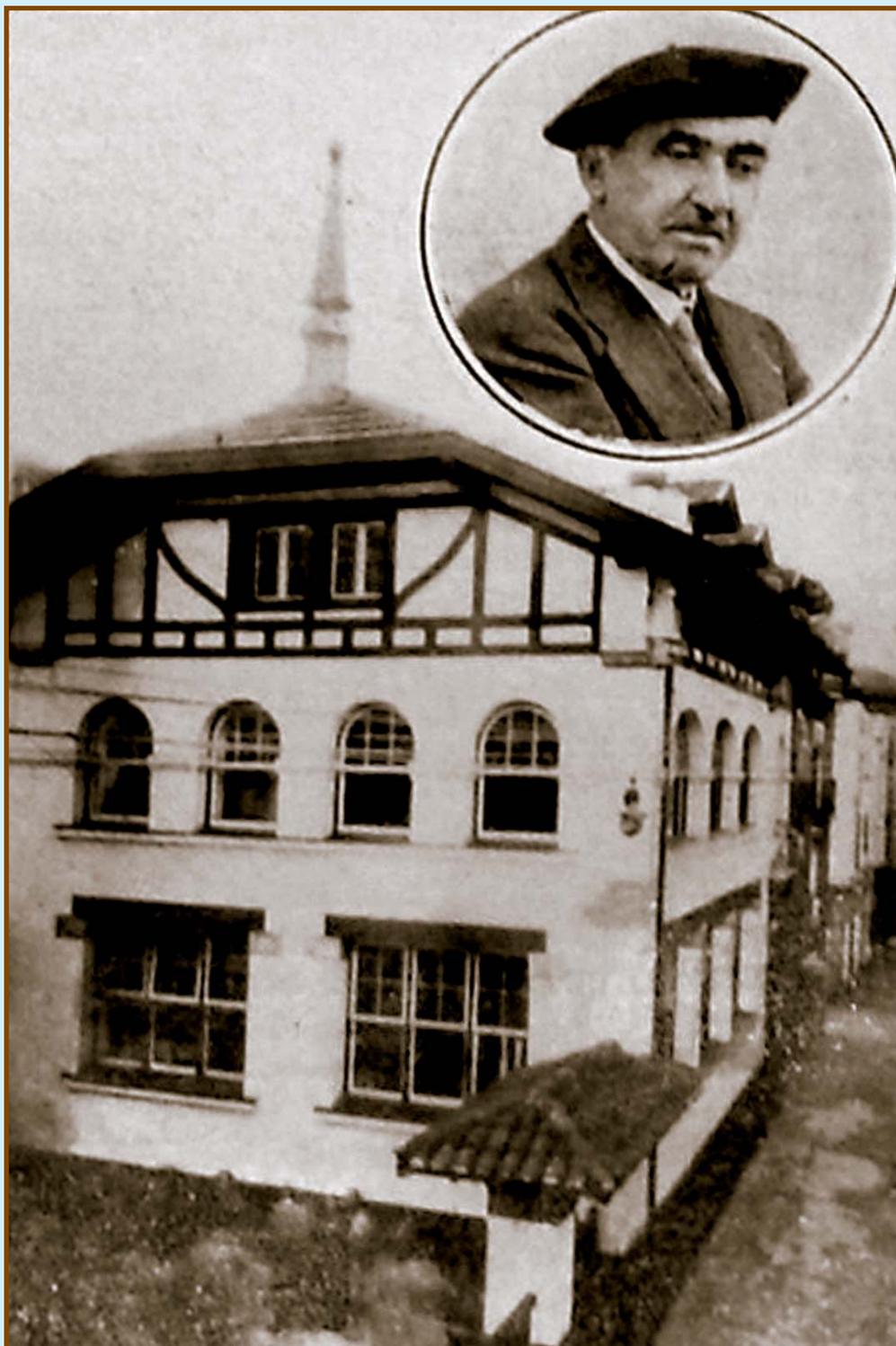
• Azaroaren 30ean **“El caso de Deba”** artikulua argitaratzen du, euskararen gaiarekin jarraitzeko, Deban gertatutakoa *“onartezina”* baita. *La Voz de Navarra* egunkarian Bonifacio de Echegaray-k argitaratutako artikulua berri ematen du, non Debako eskolan euskarari emandako trataera kritikatzeko zuten.

• Euskararen gaiarekin jarraituz, **“Incidencia oportuna”** izenburuko artikulua argitaratzen du abenduaren 10ean erakundeek hezkuntza elebiduna ezarri dezatela aldarrikatzeko, baita Amerikako euskal etxeetan ere.

• Abenduaren 20an, **“Homenaje a un filántropo en Deba”** artikuluan, zehaztasunez betetako kronika batean, Ostolazari egindako omenaldiaren berri ematen du, Emigrantearen Eskola eta Liburutegiaren eraikinaren eta Jose Manuel Ostolazaren argazki batekin.

• 1931ko urtarrilaren 30ean, Pedro Sarasketa politikoa eta kazetariak artikulua idazten du Ostolazari buruz: **“Hombres del País Basko:**

**Don José Manuel de Ostolaza y la Escuela del Emigrante”**. Berarekin Donostian bildu ondoren, Sarasketak Ostolazaren biografia bat egiten du, gizonaren alde ekintzailea nabarmenduz, eta Deban egindako lan filantropikoaren deskripzio bat eginez. Liburutegiaz honela dio: *“La Biblioteca que es pública, sirve de recreo e instrucción a gran número de indígenas y forasteros, viéndose muy concurrida durante la temporada estival por la colonia de veraneantes, tan numerosa y selecta en la villa de Deba.”* Gotzainarekin izandako gorabeheraz galdetuta



“Edificio de la Escuela y Biblioteca del Emigrante (En el óvalo el generoso donante Don José Manuel Ostolaza”. (Foto original Ojanguren) *La Baskonia*, 1930-12-20.

honela dio: *“quitó importancia al incidente provocado por la enemiga de algunos elementos contra determinados libros de la biblioteca pública que en departamento ajeno a la escuela, aunque en el mismo edificio, tiene instalada, cuyos citados libros son obras debidas a escritores tan populares como Víctor Hugo y otros autores de universal renombre.”*

Artikuluaren segidan, **“Nota de la Redacción”** bat gehitu zion aldizkariaren zuzendaritzak, Debako eskolan euskarari emandako trataera zeharo kritikatu.

## 5. KONKLUSIO GISA

Ostolaza liburutegiaren auzian, Mateo Mujika gotzaina eta Jose Manuel Ostolaza fundatzailea protagonista nagusi gisa agertzen zaizkigu, baina, prentsan irakurri ahal izan dugunaren arabera, auziaren atzean zegoena eta benetako protagonistak, gertaera honetan, ideologiak izan ziren, gizartearen haustura sustatzen jarduten zuten ideologiak, eta gizartea gerra zibileraino eraman zuena. Primo de Riveraren diktaduratik atera berriak, XX. mende hasieran gizartean errotutako ideologia nagusiak lehian ari ziren esparru publikoan zein pribatuan, bere nagusitasuna baliarazteko. Integristismoaren eta antiklerikalismoaren muturretatik, prentsa editoreak barne, gizartea tenkatuta egiten zuten hiritarrak eta erakundeak haien proiektuetara erakarri nahian. Liburutegiaren auzia dinamika horretan murgildu zen bete-betean.

Mateo gotzainak Debako erretore integristaren salaketa jaso zuen bere bulegoan eta, karguari zegokionez, Debako liburutegia kondenatu zuen, bere elizbarrutiko gainontzeko liburutegietan antzeko egoera bazegoen ere. Ostolaza, bestalde, liberala zen, ateo, modernitatearen giroan murgildurik, baina ez dirudi inondik ere gotzainaren eta Elizaren aurka egin nahi zuenik. Bizitzan arrakasta

lortu ondoren, bere emigrante ibilbideaz harro, adibide gisa ikusten zuen bere burua. Fundazioa sortu ondoren, debarren esker ona jasotzeko gogoz zegoen, Harategi kalearen izena bere izenarekin ordezkatzuz, besteak beste.

Bi alditan indar integristek kale izen aldaketaren proiektua zapuztu ondoren, hirugarren saioaren atarian zegoenean, Mateo gotzainaren gutuna heldu zitzaion, eta bere arazoa publikoan egitea deliberatu zuen. Auziak salto egin zuen plazara, eta epelkerietarako lekurik ez zegoen. Barandiaranen antidarwinismoa, Barojaren antiklerikalismoa, abertzaleen euskaltzaletasuna... Agian, batzuk ez ziren hain anti eta besteak hain zale, baina muturretan kokatzeko garaia zen.

Kale izenaren aldaketa gauzatu ondoren, zarata amaitu zen, baina gizarteak sakonki zatituta jarraitu zuen. Gerra ideologikoak gerra zibila ekarri zuen, eta gerra ondokoa, oso traumatikoak gizartearentzat, eta baita Ostolazaren liburutegiarentzat ere. Irabazleek liburutegian "debekatutako liburuak" desagerrarazi zituzten, eta "mutilada de posguerra" geratu zen, Rafael Castellanak dioen moduan. Elbarrituta ere, liburutegiak, Jose Manuel Ostolazak jarritako fedeari eta diruari esker, zurrumbilo guztien ginetik iraun zuen eta, Kultur Elkarteari esker, irauteko moduan dago.

1. "La villa de Deba fue testigo de su energía al prohibir la lectura de numerosos libros de la biblioteca por estar en contra de la moral cristiana" (ARRIZABALAGA, Vicente: "El obispo Múgica al frente de la Iglesia vasca: 1928-1937". Deba, 1993 (Negua), 51. or.).
2. "Uno (de los escándalos) lo originó la biblioteca que fundó cierto señor Ostolaza, indiano a la antigua, en la escuela que creó en su pueblo natal, Deva. El obispo de Vitoria, el pobre don Mateo Múgica, fulminó contra ella porque contenía libros prohibidos. Mi tío salió en su defensa..." (Julio Caro Barojak idatzia) CASTRO, Javi: "Los Baroja y Deba". Deba, 2006 (Udaberria), 34. or..
3. IRIGOIEN, Félix: "José Manuel Ostolaza y Zabala. A modo de semblanza póstuma". Deba, 2003 (Uda), 39-55 orr. (51. orrialdean Ostolaza eta gotzainaren arteko gorabeherei buruz idazten du).
4. CASTELLANO, Rafael: "José Manuel Ostolaza: Retrato de un indiano". Deba, 1987 (Udaberria), 43-45; URDANGARIN, Carmelo: "Recordando a José Manuel y Francisco Ostolaza. A los setenta años de la puesta en marcha de la Escuela Biblioteca Fundación Ostolaza (EFEBO)". Deba, 1999 (Negua), 18-23; IRIGOIEN, Félix: "Nombrados expresamente por Francisco Ostolaza. Un irrepitible grupo de debarras supervisó la aplicación de su legado testamentario". Deba, 2003 (Negua), 6-17.
5. CASTELLANO DE LA PUENTE, Rafael: "La biblioteca Ostolaza topó con la Iglesia en Deva (1930-31)". In: Cosas: Anecdotario de Euskalerría. Donostia, 1977, 230-237.
6. CASTRILLO, Benito: *Biografía de Don José Manuel Ostolaza. Fundador de la Escuela de Comercio de Deva (Guipúzcoa)*. Oviedo, 1930. 7 or.
7. "Muchas gracias a todos los que me defienden y hasta a los que me atacan, pues todos ellos han contribuido a que mi Fundación sea conocida y discutida en toda España y seguramente en toda América, sin costarme su publicidad ni un solo céntimo. La Voz de Guipúzcoa, 1930-10-15, 4. or.
8. GARCÍA DE CORTAZAR, F.: "Iglesia vasca, religión y nacionalismo en el siglo XX". In: *II Congreso Mundial Vasco. Congreso de Historia de Euskal Herria*, VI. Donostia, 1988, 221-250.
9. LUENGO TEIXIDOR, F.: "La sociedad guipuzcoana de la restauración. Algunas claves para su interpretación". In: *II Congreso Mundial Vasco*. San Sebastián, 1988, 133-143.
10. "El número de ordenaciones de sacerdotes en el periodo de Múgica (1928/30) cae en quince puntos con respecto al periodo de Zacarías Martínez (1923/27), de 278 ordenaciones a 122". ZORRILLA, A.: "Materiales para una estructura de la diócesis de Vitoria (1900-1930)". In: *II Congreso Mundial Vasco*. Donostia, 1988, 387-402.
11. "... que a partir de 1923 se introduce el estudio de la Lengua Vasca en el Seminario de Aguirre y a partir de 1925 en el de Vitoria. Desde 1923 y coincidiendo con el obispado de Fray Zacarías, aparecen asignaturas como Psicología, Biología, Geología, Paleontología y Prehistoria; con D. Mateo Múgica y en 1928, se introducirá la asignatura de Misionología." ZORRILLA, op. cit.
12. JULIÁ, Santos: *Historias de las dos Españas*. Madrid, 2004, 208-226.
13. RIVERA, A.; FUENTE, J. de la: *Modernidad y religión en la sociedad vasca de los años treinta (Una experiencia de sociología cristiana: Idearium)*. Bilbo, 2000.
14. GIL BERA, Eduardo: *Baroja o el miedo*. Biografía no autorizada. Barcelona, 2001. "En la siguiente página de la misma RIEV, bajo el título 'Réplica al señor Baroja', se publicaban los dos textos, primero el de Lhande, luego el de Baroja: el capítulo VI del Libro Primero de 'Las inquietudes de Shanti Andía', donde habla de Lope de Aguirre, el traidor. Todo era tan evidente que sobraba comentar nada. Se trataba de una copia traducida literalmente." (293-294 or.)

# LOS "GOYCOOLEA" DE LA CASA SOLAR GOIKOETXE

Algunos datos sobre los ancestros de la rama de Chile, en Deba.

© Roque ALDABALDETRECU

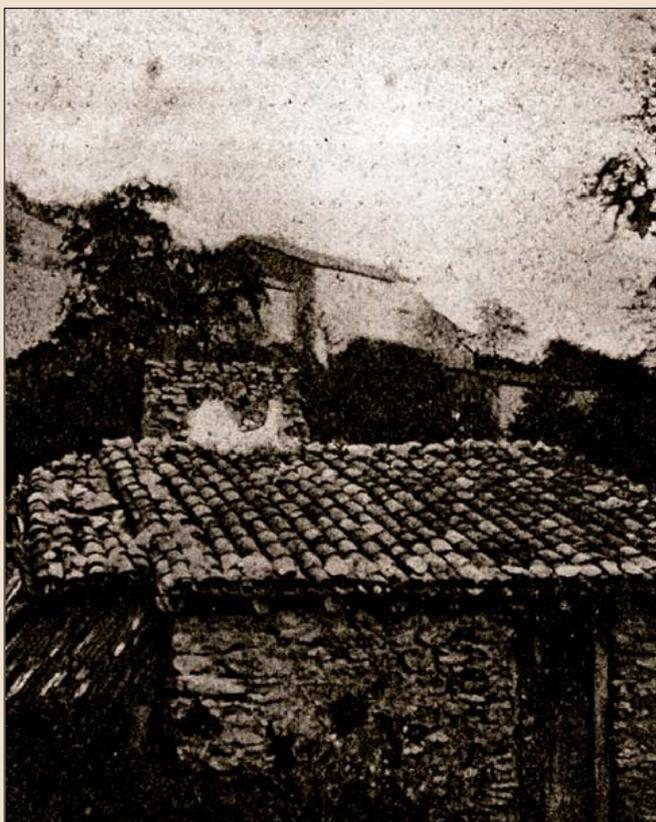


Vista general de Lastur, al fondo "arriba" siguiendo el camino, la casa "Goikola" en 1915. Indalecio Ojanguren. (AGG-GAO-OA04838)

## INTRODUCCIÓN

En el pasado mes de febrero, Marcos Goycoolea y su mujer Hortensia Guzmán, acompañados de su hija, desde Santiago (Chile), donde residen, en su periplo vacacional por la península, se acercaron a nuestra villa para conocer e indagar sobre el origen de su apellido "Goycoolea". Ellos saben y tienen conocimiento de sus antepasados en Chile, hasta llegar a Juan Ignacio de Goycoolea que pasó a esas tierras procedente de nuestro municipio de Deba. Portaban unas fotocopias de parte de un libro que hacía alusión a su apellido, y citaba 1760 como el año de su llegada a tierras chilenas y lo relacionaba con la casa solar conocida como Goikola, en el valle de Lastur, donde además del texto, se incluyen unas ilustraciones de la desaparecida casa, con sus molinos y una vista general de Lastur, y que amablemente nos dejaron hacer una copia digitalizada. <sup>1</sup> Tuvieron ocasión de visitar la actual casa y sus alrededores, y según nos dijeron fueron tratados con cariño por sus dueños Carmen Esnaola y su marido José Manuel Pascual, quienes le presentaron a Bixente Zulaika, que a su vez, por intercesión de Javi Castro y en su posterior compañía, tuvimos ocasión de conversar sobre todo lo relatado y ver la posibilidad de fijar y ampliar la información. Algunos datos que conocíamos, nos decían, que el mencionado Juan Ignacio de Goycoolea, tenía su apellido origen en la casa de Lastur, pero procedía directamente de la casa solar de Goikoetxe.

Por ello nuestra investigación se ha centrado en los poseedores y sus familias de la casa solar de Goikoetxe, y fruto de ella, se ha preparado este trabajo. Con ello se persigue abrir más el campo de conocimiento de esta rama del linaje de los "Goycoolea" propio del municipio de Deba, en un intento de satisfacer esa curiosidad, siempre latente y más en la lejanía, de toda persona por saber y conocer todo lo posible sobre sus antepasados, y además, como un aporte más a la historia de nuestro municipio.



Tres detalles de la casa de Goikola, en el primer cuarto del siglo XX. Copiadas de la documentación facilitada por Marcos Goicoolea y familia.

## DENOMINACIÓN, ORIGEN Y SIGNIFICADO DEL TOPONÍMICO

Indistintamente este apellido se denomina y escribe como Goicoolea, Goycoolea, Goicolea y Goycolea, y como todos se adaptan a la ortografía utilizada en cada momento en los documentos que se producen a través de los años de su conocida existencia. Por ello, los utilizaremos aleatoriamente, unas formas más que otras, pero entendiendo que son el mismo.

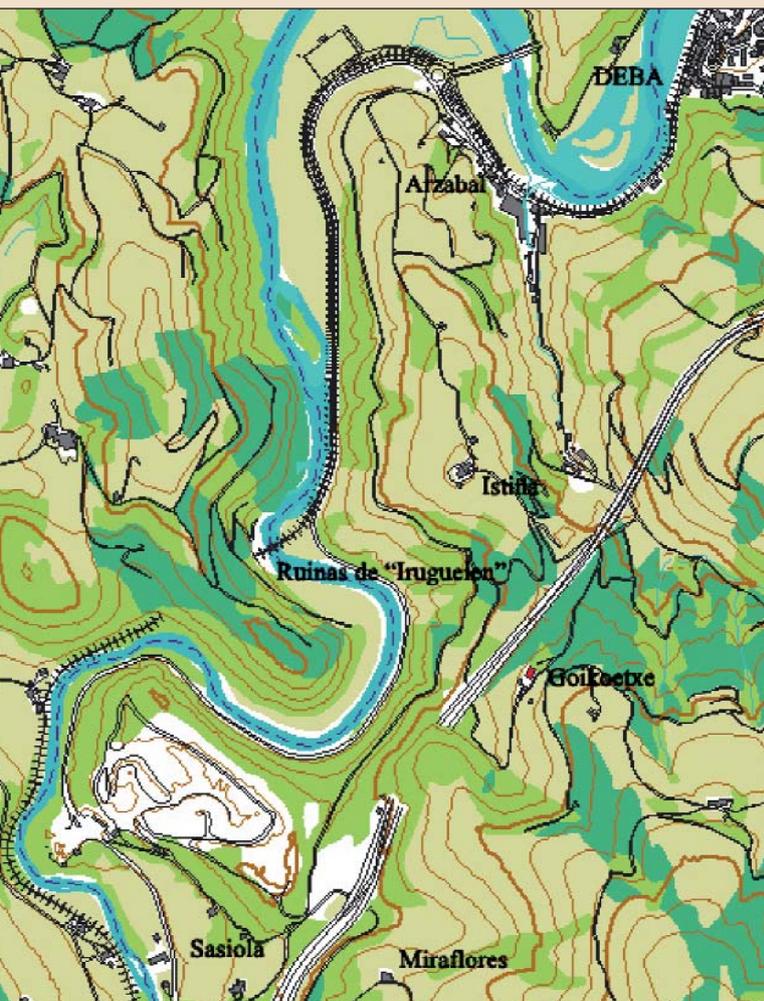
Su origen, según nos dicen la diversa documentación consultada, está en la casa actualmente conocida por Goikola en el valle de Lastur. Según Aldazabal <sup>2</sup>, Goicoolea es casa antiquísima de dicho valle y fue Rodrigo de Goicoolea, hijo de la misma casa, uno de los 500 caballeros infanzones que asistieron a la defensa de Baeza. De dicha casa salieron y fundaron casa en la «Universidad de Aya», en la jurisdicción de Zestoa y otra en Aramaiona en el valle de «Echegoen». También existió una torre denominada de Goicoolea en el casco histórico de Deba, pegante al portal de Santa Ana.

El significado del apellido traducido al castellano es la ferrería de arriba (de goiko y olea, la ferreria), y puede referirse y tener relación con las que estaban más abajo y cerca del pequeño núcleo, hoy existente. También se cita posteriormente dos ferrerías Goikolea, la mayor y la menor.

## GOIKOETXE

Los Goicoolea fueron propietarios y vivieron en la casa solar de Goikoetxe o Goikoetxea, también llamada por algunos. Su significado, traducido al castellano, es la casa de arriba. Existe dicha casa actualmente, con reformas y ampliaciones propias introducidas para una mejor de habitabilidad, que fueron hechas por los actuales propietarios hace aproximadamente unos cuarenta años. Por las mismas fechas, se hizo el camino, con elevada cuesta, que desde el viejo camino real llega a esta casa, con un recorrido final desde el casco de Deba, aproximadamente de 3,61 kilómetros, iniciando el desvío en el barrio de Arzabal, pasando la remozada casa de «Lojaberria», a unos 1,2 kilómetros de Deba, y continuando por el camino real hasta tomar un desvío a mano izquierda a unos 2,75 kilómetros de Deba. Anteriormente, el recorrido habitual era un camino de herradura que parte por donde discurre el arroyo Arzabal, cerca de donde está actualmente la Escuela de Arte sube por la ladera hasta llegar a las cercanías de Istiña y desde allí a Goikoexte.

Esta casería se encuentra situada en un lugar que no se asocia a ningún barrio y está clasificada en un apartado denominado «Diseminados».



Situación de Goikoetxe y referencias toponímicas, sobre plano de la Diputación de Gipuzkoa, obtenido en [www.gipuzkoa.net](http://www.gipuzkoa.net)

Tal como se significa en el mapa que acompañamos, está al sur del casco de la villa de Deba, asentada en una ladera, a unos 158 metros de altura sobre el nivel del mar, y tiene: al norte, aproximadamente a la misma altura a los adosados caseríos llamados Istiña; al sur y pasando una colina a la casería de Miraflores, y al oeste, ya en la ribera izquierda del río Deba, las ruinas de «Irugueien», cercanas al puente del ferrocarril.

El edificio, de forma rectangular, a lo largo y paralelo de la ladera tiene dos terrazas a los lados de las sendas fachadas largas y está cubierto en su totalidad de un tejado a dos aguas. Hacia el sur está la fachada principal actual, y hacia el norte la antigua, con un hueco de entrada con arco de medio punto dovelado y recerco de piedra sillar en sus dos esquinales. Se distingue la parte construida recientemente y la anterior.

### LOS PRIMEROS GOICOLEA

Según nos dice Aristondo <sup>3</sup> el primero en utilizar este nombre como apellido fue Juan Ruíz de Goicolea, que estuvo casado con Catalina de Licon, sucediéndole su hijo del mismo nombre Juan Ruíz que

casó con María Beltrán de Garduza, y posteriormente su hijo, también del mismo nombre casado con M.<sup>a</sup> López de Gabiria. En 1541 era dueño de Goicolea, Domingo Ruíz de Goicolea que casó con Gracia de Sasiola.

Recoge Atienza, <sup>4</sup> que Juan Ruíz de Goicolea fue señor de la casa de Goicolea en Lastur y tuvo por hijos a Juan Ruíz y Domingo Ruíz de Goicolea. Este último se casó con María Pérez de Zavala y tuvieron por lo menos tres hijos: Juan Ruíz, Domingo Ruíz y Gracia Ruíz. Sigue Domingo Ruíz de Goicolea y Zavala, bautizado el 29 de enero de 1572, y casado en Itziar como María Lizaranzu, el 10 de febrero de 1603. Tuvieron por lo menos a: María o Mariagabon, bautizada el 1 de febrero de 1604; Domingo, bautizado el 13 de enero de 1613, que sigue; Josefa y Francisco, ambos bautizados el 5 de setiembre de 1615 y a Lázaro bautizado el 23 de julio de 1620.

### DOMINGO RUÍZ DE GOICOLEA Y LIZARANZU

Este Domingo Ruíz, el tercero que conocemos del mismo nombre, casó en primeras nupcias, con María Antonia de Urbieto, hija de Francisco Pérez de Urbieto y Domenca de Echániz, bautizada el 10 de febrero de 1603, y en segundas con Catalina de Iriarte el 30 de junio de 1655.

Por el testamento del 30 de abril de 1674, <sup>5</sup> sabemos que es dueño de su «casa y solar de Goicoechea jurisdicción de la villa de Deva», que su madre le cedió al casarse y le mejoró en el tercio y remanente del quinto.



Vista panorámica de Goikoetxe, desde el antiguo camino real. (Roque Aldabaldetrecu. 06/2010)



Vista de la fachada este de Goikoetxe. (Roque Aldabaldetrecu. 06/2010)

Manda que su cuerpo sea sepultado en la iglesia de San Francisco de Sasiola, donde se la hará el entierro que corresponde a su persona y también manda sacar doce misas por su alma, sus padres y descendientes de su casa de Goikoetxe, lo que denota la devoción y estima que tenía esta familia por el Convento de Sasiola, situado en sus cercanías a orilla del río Deba. Aunque manifiesta que se había casado con María Antonia de Urbieta de la casa y casería de «Ollolqui de abaxo» hace veintiséis años, lo había hecho el 18 de noviembre de 1646, según su partida de matrimonio y capitulaciones matrimoniales el 12 de octubre de 1646<sup>6</sup>. María Antonia, no trajo dote, solo una cama, ya que la hermana de dicho Domingo Ruíz se había casado, de la misma forma con un hermano de la mencionada María Antonia. Manifiesta que tiene cuatro hijos: Andrés, bautizado el 4 de diciembre de 1647; Francisco Ruíz, bautizado el 16 de diciembre de 1649; Asencio, bautizado el 21 de mayo de 1652, y Mónica, bautizada el 4 de mayo de 1654. De su segunda mujer tuvo a Domingo, Josefa y Antonia. Nombra como albaceas a Agustín de Irarrazabal y Otorra, caballero de la Orden de Santiago y a su mujer Catalina de Iriarte, y cumplido, de lo remanente nombra como heredero universal, con mejora del tercio y quinto, a su hijo mayor Andrés. Cita que la casa tenía un censo o hipoteca de 350 ducados de plata.

### FRANCISCO RUÍZ GOICOOLEA Y URBIETA

Por circunstancias que desconocemos la propiedad de la casa solar de Goikoetxe con sus tierras, sembradías, eriales, manzanales, castañales, montes y demás pertenecidos pasa al mencionado Francisco Ruíz, quien murió abintestato.

Se había casado el 20 de febrero de 1687, con María Antonia de Sagastizabal, bautizada en el barrio de Azpilgoeta de Mendaro el 13 de marzo de 1647, hija de Agustín de Sagastizabal y María Mateo de Armancha o Armencha. Tuvieron cuatro hijos: Antonio, bautizado el 28 de setiembre de 1687, que sigue; Juan, bautizado el 30 de octubre de 1689; María, bautizada el 3 marzo de 1692, y Andrés, bautizado el 4 de febrero de 1699.

A la muerte de sus padres, la casa solar de Goikoetxe estaba gravada con 540 ducados de plata, incluidos los 350 citados en el testamento de Domingo Ruíz, censo formalizado el 4 de febrero de 1673. Los 540 ducados de plata, correspondían a cinco censos a favor del capitán Baltasar de Olazarra y su hijo y heredero Lucas, caballero de la Orden de Santiago, a los que había de sumar 1.902 reales de sus réditos hasta el 10 de marzo de 1721 y otros débitos hasta un importe de 11.445 reales de vellón que fueron pagados por Juan de Goicoolea «de su propio caudal» en dicha fecha, a Catalina Teresa de Andonaegui viuda y heredera del mencionado Lucas de Olazarra.

Pagadas las deudas, los hermanos Antonio, Juan y María, Andrés estaba residiendo en Cádiz, formalizan el 29 de marzo de 1721,<sup>7</sup> vínculo y mayorazgo electivo de la casa solar de Goicoolea y de todos sus pertenecidos y nombran a Antonio de Goicoolea su poseedor, así como a sus herederos. A las propias condiciones de este tipo de institución, como mantener los bienes siempre juntos, preferencia del hombre a la mujer, dotación a los hermanos, mantener los bienes, ser cristianos y no ser sacerdote o de orden religiosa, etc. Juan de Goicoolea, establece condiciones para el caso de que sus hermanos María y Andrés o sus descendientes intenten sacar la porción hereditaria y legítimas paterna y materna.



Vista de la fachada antigua de Goikoetxe, donde se puede destacar el hueco de la entrada de arco de medio punto dovelado y el recerco con piedra sillar de sus esquinales. (Roque Aldabaldetrecu. 06/2010)

Y también impone que el mencionado Antonio y sus herederos, tengan la obligación de sacarle perpetuamente dos misas rezadas cada año, en el convento de San Francisco de Sasiola, el día de Nuestra Señora del Carmen y el día de los Finados, con estipendio de tres reales cada una.

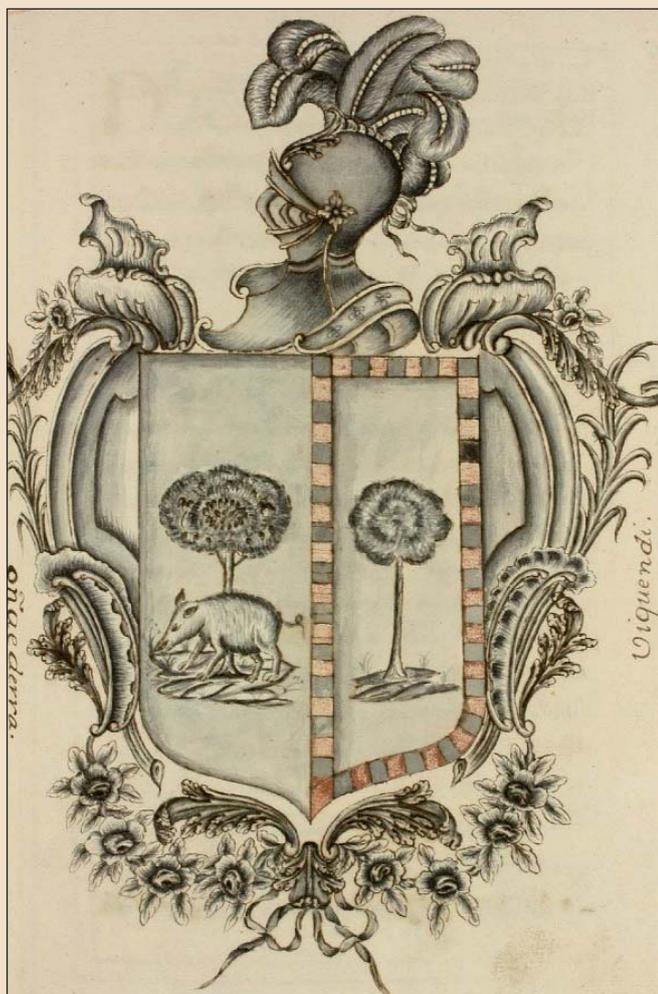
Andrés de Goicoolea, por los datos que disponemos actualmente, residió en Cádiz y según Atienza, también vivió en Lima.<sup>8</sup> Que sepamos, fue muy generoso en donaciones para el convento de Sasiola y la iglesia de Itziar. Conocemos que desde Cádiz financió el nuevo órgano de Nuestra Señora de Itziar por un importe de 1.500 ducados.<sup>9</sup> El contrato de dicho órgano se hizo entre Juan Antonio de Goicoolea, alcalde y juez ordinario de Deba y Lorenzo de Arrazola, maestro organero, vecino de Oñate el 18 de de abril de 1759, por un importe de 1.200 ducados de plata, entregables 500 a un mes y el resto, 700 al finalizar a los ocho meses.<sup>10</sup> También nos consta que pagó el retablo y los colaterales de la Iglesia del Convento de Sasiola, enterramiento habitual de su familia.<sup>11</sup>

Los tres hermanos Juan, Antonio y Andrés de Goicoolea obtuvieron su Hidalguía ante la justicia ordinaria de Deba, en el año 1744. Un año más tarde, en 1745, Juan en compañía de su sobrino carnal Juan Antonio, promovieron pleito de Hidalguía en la Chancillería de Valladolid, y obtuvieron su certificación el 23 de febrero de 1746.<sup>12</sup>

## ANTONIO DE GOICOLEA Y SAGASTIZABAL

Continúa en la casa solar Antonio de Goicoolea. Escrituró capitulaciones matrimoniales con María Josefa Oñaederra, citado también dicho apellido como Oñederra y Oinederra, con fecha del 28 de octubre de 1711, aportando los padres de María Josefa, Ignacio de Oñederra y Ana de Uría 100 ducados de vellón, dos camas completas y ajuar vario, según carta de pago del 12 de mayo de 1715.<sup>13</sup> Según consta su matrimonio por la iglesia se celebró el 16 de octubre de 1713. Tuvieron a: María Josefa nacida en 1713 y casada el 24 de junio de 1732, con Martín de Areizaga; Manuel, bautizado el 25 de diciembre de 1715; Juan Antonio, bautizado el 15 de junio de 1717, Juan Bautista, bautizado el 5 de setiembre de 1720 y Juan Ignacio, bautizado el 14 de enero de 1724.

Para el año 1737, ambos cónyuges habían fallecido. María Josefa de Oñederra, hace su testamento el 6 de abril de 1737,<sup>14</sup> donde manifiesta su intención de ser enterrada en la iglesia del convento de Sasiola en la sepultura de la casa Goikoetxe donde está enterrado su marido Antonio. Además de las habituales mandadas, declaraciones, disposiciones y débitos, expresa su voluntad para que se funde, en la brevedad posible, de sus bienes una memoria perpetua de 25 ducados de vellón de principal con sus réditos, para que se saquen por su alma, en la mencionada Iglesia del Convento de Sasiola, dos misas cantadas, la una en



Blasón de armas de los apellidos Oñaederra y Viquendi, con casco diestrado y adornos. Certificación dada por Ramón y Ortega, Cronista y Rey de Armas, a petición de José Antonio y Juan Oñaederra y Viquendi y su primo hermano Juan Antonio de Goicoolea, dada en Madrid el 6 de mayo de 1774. Escudo partido. Primer cuartel, Oñaederra: en campo de plata con encina verde con su fruto, y a su pie un jabalí negro puesto sobre su terrazo. Segundo, Viquendi: en campo de plata un árbol verde, con una orla jaquelada de rojo y oro. (AHPG, 2/1837 y 9/0057)

día de Nuestra Señora de la Asunción y la otra en la festividad de San Antonio de Padua, cada año. Deja constancia que a su hija María Josefa cuando se casó con Martín de Areizaga le dio su tío Juan de Goicoolea, por dote 400 ducados de vellón, y por su parte 200 de la misma moneda, mitad en metálico y el resto en ganado, además del arreo correspondiente por sus legítimas paterna y materna, habiendo entregado 300 reales de vellón, y debe el resto y manda se pague. Y en cuanto a sus otros hijos Juan Antonio, Juan Bautista ausentes en «Indias» y Juan Ignacio,<sup>15</sup> designa como «curador» a su cuñado Juan de Goicoolea, y nombra por único heredero universal heredero del vínculo y mayorazgo, mejorándole en el tercio y remanente del quinto a Juan Antonio, con la condición y obligación de pagar a los otros dos hermanos 100 ducados de vellón a cada uno, cuando llegasen a tomar estado.

Fallecida María Josefa de Oñaederra, Martín de Areizaga marido de María Josefa de Goicoolea, pide a la justicia ordinaria de Deba se proceda hacer inventario de los bienes y así se hace, en compañía de los albaceas el 9 de mayo de 1737.<sup>16</sup> Es amplio y minucioso el inventario donde consta la propiedad de la

casería Goikoetxe y entre las demás que no citamos por no extendernos, «el apeamiento original y copia de está dicha casera de sus pertenecidos divisorios con tierras conzenjiles, y pertenecidos de la caseria de Iztña que ambos estan en pergamino». Dichos bienes muebles «ezeptuando los moviles» fueron entregados en depósito a Ignacio de Urquiri, inquilino de la casería de «Irugueien».

“Goycoolea” es un apellido debarra asentado en Chile desde mediados del siglo XVIII cuando Juan Ignacio de “Goycoolea”, nacido en la casa solar Goikoetxe de Deba, llegó a Santiago.

## JUAN ANTONIO DE GOICOLEA OÑAEDERRA

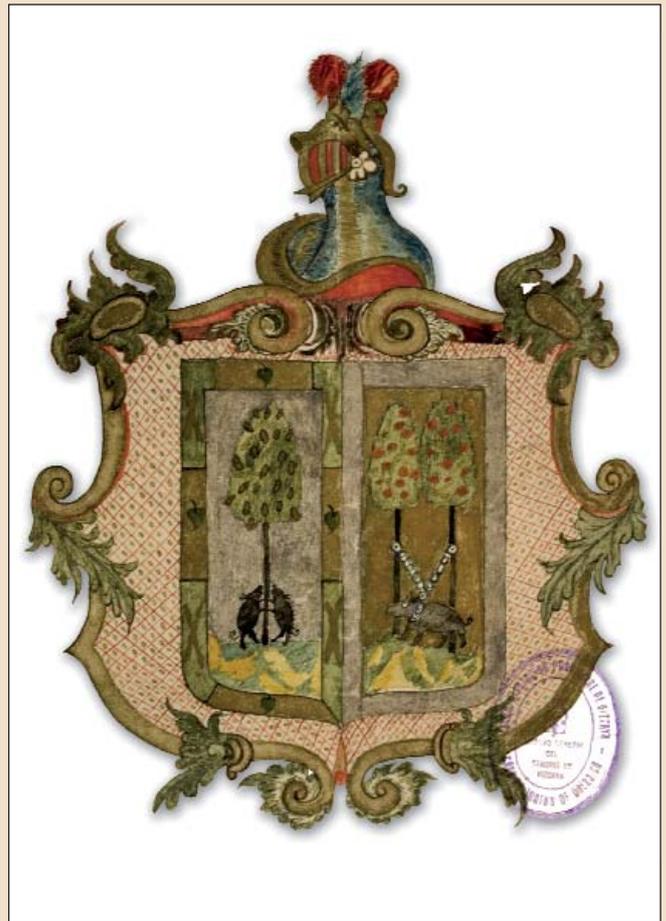
Desde joven, como algunos de sus hermanos y tíos, residió esporádicamente fuera de la villa. Según hemos citado, ya 1737 se encontraba en Cádiz. En un breve bosquejo biográfico sabemos que en 1745 fue nombrado por el Rey, alcalde de Cempoala o Zempoala, en el entonces «Reyno de Nueva España» hoy Méjico en el estado de Veracruz, por un tiempo de cinco años.<sup>17</sup> A finales de 1756, hay constancia de un nuevo embarque con mercadería de Juan Antonio, con licencia y permiso de su mujer Francisca Antonia de Ibarra «para embarcándose en qualquiera de los Navios de la Flota que al presente se halla próxima a salir en la bahía de Cadiz pueda pasar y pase a los reinos de Yndias a fin de ajustar y concluir las dependencias que tiene pendientes en aquellos parajes», llevando en su compañía a José Antonio de Oñederra, natural de Zestoa de 18 años y Manuel Fernando de Alfaro, de Peralta de 16 años, y como fiador Andrés de Goicoolea.<sup>18</sup> Parece que este Juan Antonio, como anteriormente hemos citado, fue alcalde de la villa de Deba en 1759, año que fue bautizado su hijo, el 2 julio, Juan Antonio María en la villa de Lekeitio. Un año más tarde, en 1760, con licencia de su mujer entonces residente en Lekeitio, parte para los mismos parajes con mercadería, en compañía de José Lalama, natural de Molinar y Pedro Díaz de Greño, natural de El Parral (Nueva Vizcaya).<sup>19</sup>

Hizo su residencia en la villa de Lekeitio, y obtuvo certificación de Hidalguía el 10 de octubre de 1769,<sup>20</sup> muriendo según partida de defunción a su nombre, en la misma villa, 27 de febrero de 1782.

## JUAN IGNACIO “GOYCOOLEA” OÑAEDERRA

Fue el menor de los hijos del matrimonio formado por Antonio de Goicoolea y María Josefa de Oñaederra. Como sus hermanos nació en la casa solar de Goikoetxe y bautizado en la fecha anteriormente referenciada. También como sus hermanos se trasladó a «Yndias», en concreto a Chile, donde se casó el 16 de agosto de 1750 con Teresa de Zañartu y murió, dejando una descendencia con el apellido, hasta nuestros días.

No hemos encontrado ningún rastro que nos señale la fecha de partida a Chile de Juan Ignacio, aunque para el año de 1745, se encontraba ausente en «Yndias». <sup>21</sup> Para Luis Thayer Ojeda, <sup>22</sup> que nombra el apellido como Goicoolea, también se casó en 1750, y le atribuye el título de «General», así como a su padre Antonio de «Maestre de Campo» y Regidor de Deba durante treinta años, cargo que parece cuestionable durante tanto tiempo, ya que en aquellas fechas, dicho cargo, era por un año. También es citado su casamiento en el mismo año por Pedro Javier Fernández-Pradel y “por 1751” para Guillermo de la Cuadra G.<sup>23</sup>

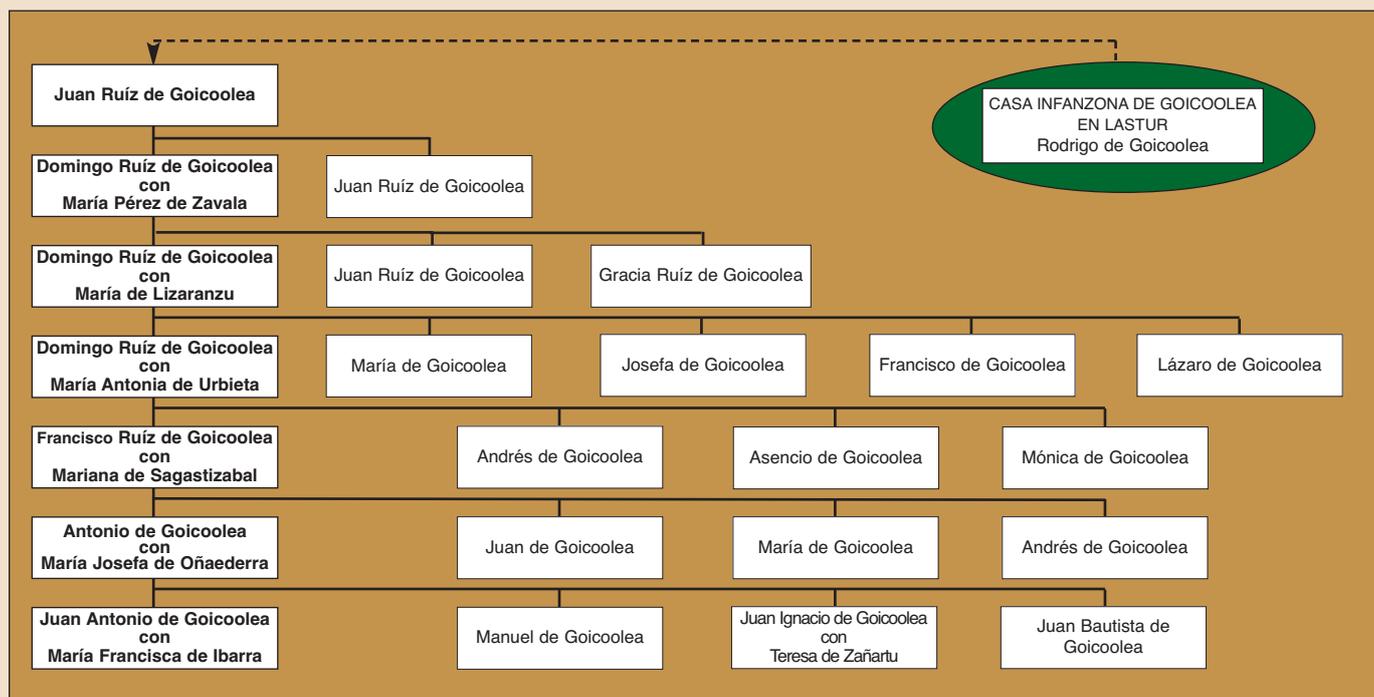


Blasón de armas de los apellidos Goicoolea y Sagastizabal, con casco diestrado y adornos. Certificación dada por Francisco Zazo y Rosillo, Cronista y Rey de Armas, a petición de Juan, Antonio y Andrés de Goicoolea Sagastizabal, dada en Madrid el 18 de setiembre de 1744. Escudo partido. Primer cuartel, Goicoolea: en campo de plata con encina verde con bellotas de oro y dos jabalíes negros empinados a ella, con orla de ocho piezas, cuatro de oro y cuatro de rojo, y sobrecargada las de oro una panela de verde y las de rojo sobrecargadas con un aspa de oro. Segundo cuartel, Sagastizabal: campo de oro, y en él dos manzanos verdes, y en medio de ellos un aro atado con dos cadenas de azul, una a cada árbol, y orla de plata con cinco armiños negros. (Archivo Foral de Bizkaia, sección genealogías, Reg.87, Gen. 1159). Dicha descripción, donde hemos traducido los colores heráldicos a los conocidos normalmente no se corresponde, según la visión actual, completamente con el dibujado al comienzo del expediente de Hidalguía, ya que en el primer cuartel el fondo de las aspás es verde cuando debía de ser sobre rojo, y en el segundo cuartel faltan los cinco armiños en la orla y las cadenas son blancas.

Los Goicoolea probaron, por lo menos, su hidalguía ante la justicia ordinaria de Deba, en la Real Chancillería de Valladolid y en Lekeitio en el siglo XVIII.



Composición ideal, dibujada por Juan Ignacio Trecu, de las armas de Goicoolea en el primer cuartel y Oñaederra en el segundo, según las descripciones hechas por los Cronistas y Reyes de Armas sobre dichos apellidos.



## EPÍLOGO

Toda investigación no queda nunca cerrada. Siempre se deja algo por descubrir, comprobar, ver y citar, que puede cambiar o añadir el contenido de la misma y su derivación a otros temas a tratar. Con lo expuesto, fruto de nuestra investigación, pasa lo mismo. Hemos procurado establecer, incitados por la curiosidad que nos imprimió Marcos Goicoolea y familia, una idea general de sus ascendientes en Deba, desde los Goicoolea de Lastur hasta los poseedores y moradores de la casa Goikoetxe, tratados con más detenimiento en la cuatro últimas generaciones, pero no con la profundidad que nos hubiera gustado, sobre todo en lo relacionado con ciertos personajes como Juan y Andrés Goicoolea y sus sobrinos Juan Antonio, Juan Bautista y Juan Ignacio. Sabemos, por datos conocidos, que unos residieron en Cádiz y otros además, fueron a «América», y como es el caso conocido de Juan Ignacio se quedó y otros estuvieron y vinieron, con más o menos éxito, y terminaron su días en Deba y San Sebastián.

Hemos dejado deliberadamente y nos hemos detenido en este relato en lo que respeta a la casa solar de Goikoetxe en 1737, cuando se hace su inventario, aunque tenemos otros datos posteriores sobre sus siguientes poseedores, que no nos ha parecido interesantes ponerlos. Y en lo que respeta de Juan Ignacio, nos hubiera gustado encontrar algún dato documentado de su partida a Chile y a su vez, también nos detenemos con su casamiento allí, ya que entendemos que la descendencia de este personaje está documentada, y el objetivo primordial era conocer sus ancestros en Deba.

## NOTAS

- Según la información facilitada por Marcos Goicoolea y familia posteriormente, las fotocopias corresponden a un libro de MARQUÉZ DE LA PLATA Y ECHENIQUE, Fernando: *Arqueología Nobiliaria*. Tomo III, Madrid, 1923, que cita esa fecha tomada de un libro escrito por THAYER OJEDA, Luis: *Elementos étnicos que han intervenido en la población de Chile*, p.219.
- ALDAZAVAL, Pedro Joseph de: *Breve historia de la aparición del mas luminoso astro y brillante estrella de la mar, la milagrosa imagen de María Santísima de Iziar*. Imprenta de Joseph de Rada, 1767, pp. 23 y 24. Hace referencia a la «Certificación de Don Francisco Zazo Cron. del Rey, Archivo de la misma casa de Goicoolea».
- ARISTONDO, Juan Mari: «Goicoolea de Lastur». Revista DEBA, Negua 2006, pp. 47 y 49.
- ATIENZA, Julio de: «Linajes de la villa de Deva (Guipúzcoa)». Revista HIDALGUÍA, n.º 20, pp. 88-90. Nos basaremos en esta genealogía, que llega hasta la rama de Chile, quitando algunos y añadiendo otros datos que nos han parecido interesantes, frutos de documentos protocolizados existentes en el A(rchivo) H(istórico) de P(rotocolo) de (G)ipuzkoa, en Oñate, lo recogido por BASANTA DE LA RIVA, Alfredo y MENDIZABAL, Francisco: *Nobleza Guipuzcoana*. Madrid, 1932, y la Certificación de Hidalguía de Juan Antonio de Goicoolea existente actualmente en el Archivo Foral de Bizkaia (Sección Genealogías, Reg. 87 - Gen. 1159) y también citada por CARRANDI, Florencio Amador: *Catálogo de Genealogías*. Archivo de la Casa de Juntas de Guernica, Diputación de Vizcaya, 1958. Además se han cotejado y añadido, en lo posible, los registros sacramentales consultando en la base de datos, de acceso por Internet, del A(rchivo) H(istórico) D(iocesano) de (S)an (S)ebastián.
- AHPG, 2/2033, fols. 13v-15v.
- Ibidem, 2/1976, fols. 77r-79v.
- Ibidem, 2/2078, fols. 14r-17v.
- Op. Cit. *Linajes de la villa de Deva (Guipúzcoa)*
- Citado por Atienza, y Aldazabal, según Esnaola, Juan de: *Santa María de Itziar*. Vergara, 1927, p.117.
- AHPG, 2/134, fols 77r-77v. Acompaña una hojita con los registros que deberá tener el órgano.
- ALDABALDETRECU, Roque: *Sasiola. Convento y Hospital*. Deba, 2002, p.58.
- Op. Cit *Nobleza Guipuzcoana*. pp. 69 y 70.
- AHPG, 2/2072, fols. 51r-51v.
- Ibidem, 2/2098, fols. 15r-18v.
- No cita a Manuel, posiblemente fallecido.
- AHPG, 2/2098, fols. 35r-39v.
- A(rchivo) G(eneral) de I(ndias). Contratación, 5487, N, 1, R.23.
- AGI, Contratación, 5499, N.69. En lo relacionado con su casamiento hay una velación del 30 de octubre de 1758 en el AHDSS.
- Ibidem, Contratación, 5504, N.97.
- Hidalguía citada, en el Archivo Foral de Bizkaia.
- Ibidem.
- THAYER OJEDA, Luis: *Familias Chilenas*. Santiago, 1906.
- FERNANDEZ-PRADEL, Pedro Javier: *Linajes Vascos y Montañeses en Chile*. Santiago, 1930, y CUADRA Guillermo de la: *Origen y desarrollo de las Familias Chilenas*. Tomo I, Santiago, 1948. Ambas citas bibliográficas nos han facilitado Marcos Goicoolea y familia, a quienes nuevamente mostramos nuestro agradecimiento.

# denetarik miscelanea

Aldizkari Taldea

## Hace 50 años

Con un formato de 155x210 mm (ancho por alto) se editó el programa de fiestas patronales de Deba del año 1960, por su Ayuntamiento. La portada, que reproducimos está compuesta por un dibujo y una inscripción en su parte de arriba que dice "SAN ROQUE" y otra abajo que dice "1960". El dibujo, firmado por A. Esnaola es una composición donde los elementos centrales son un tamboril con dos chistus cruzados debajo y bailando sobre él un "dantzari", y un estandarte que extiende su lienzo donde está dibujado el escudo de la villa y una inscripción que dice "LA MUY NOBLE Y LEAL VILLA DE DEVA EN SUS FIESTAS PATRONALES". Alrededor, se distinguen tres escenas representando a la revuelta de pólvora con el chalet y parte de la playa", el encierro y la ermita de San Roke con el tramo final de su subida.

El interior y la contraportada están impresos a un color (azul) con variados anuncios, donde destacan el del "MIRAMAR. Gran Hotel de la Playa" colocado a doble hoja en las páginas centrales y la programación del "CINE CASINO" anunciando la temporada cinematográfica. El programa oficial de la fiesta es para los días 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 de agosto de 1960. Empiezan un día antes que ahora, con el disparo de cohetes, volteo de campanas y pasacalles por la Banda de Música y Chistularis, además de cabezudos. A las 10 gran tamborrada y después Verbena Benéfica. El 14, encierro y grandiosa novillada con dos novillos para el "Revolucionario de la Plaza de Eibar Antonio Ruíz de la Torre, El ASTRO". El 15, festival cómico-taurino y tradicional verbena. En la festividad de San Roke, el 16, se cita la tradicional diana, el encierro y los bailes de los "espatadantzaris" frente a la iglesia parroquial y la procesión hasta la ermita de San Roke, terminando con la novillada



Portada del programa de fiestas. Ejemplar del Archivo de Patxi Aldabaldetrecu.

de cuatro novillos de los Hermanos Tabernero San Román (Salamanca), para Víctor Ruíz de la Torre (EL SATELITE) y Antonio Flores de Madrid, acabando con fuegos artificiales y verbena. Los días siguientes se celebran: el 17, la tradicional Fiesta de los Marineros; el 18, la Fiesta de los Veraneantes; el 19, el Día del Niño, y el 20 Popular Becerrada. Terminan las fiestas con una "Descomunal Novillada" el día 21, con el encierro correspondiente, de tres novillos, sin citar sus matadores.

# Gaztenatura 2010



2009an Gaztenatura proiektuko Sakonetako irteera.

**U**ztailaren 12an martxan jarri zen berriz ere Gaztenatura proiektua. 2007tik martxan dagoen proiektu honek Debako gazteek gure ingurua ezagutzea du helburu nagusi, gure inguruak aisialdiaz gozatzeko aukera ugari eskaintzen dituela ohartarazi nahian. Ekimen hau Debako Gaztelekuak eta DebaNaturak antolatzen dute Debako Udalaren laguntzarekin.

Uztailaren 12 eta 14 bitartean, Gaztenatura proiektuaren barnean, Debako 20 gaztek Debako bazter desberdinak ezagutzeko aukera izan zuten ekintza desberdinen bidez. Bertan gure kostaldean dugun ondare naturalaz gozatzeko aukera izan zuten. Hiru egun hauetan kostaldean lo egiteko aukera izan zuten.



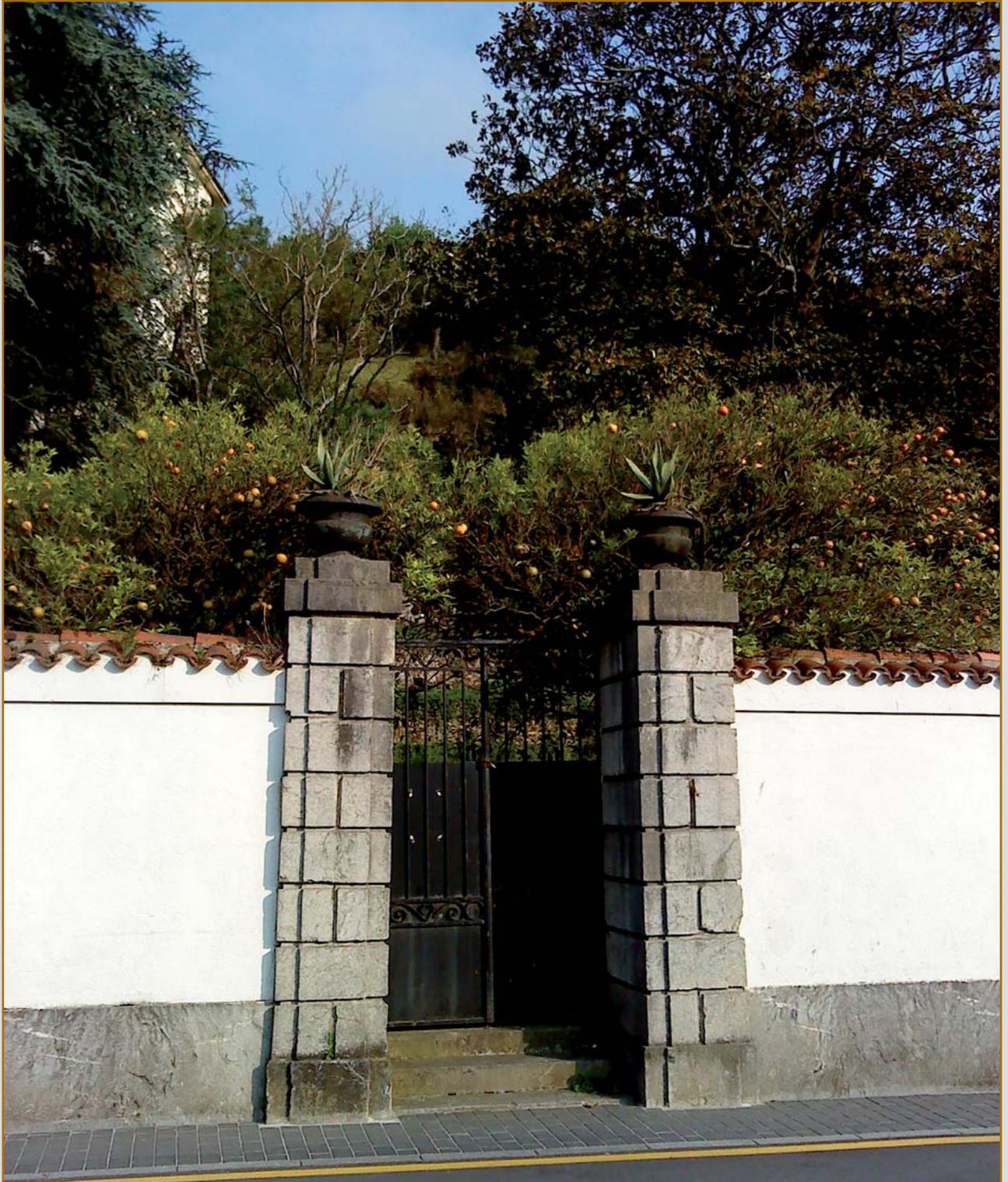
Ekimen guzti hauekin gazteek gure ingurua ezagutu eta errespeta dezaten gauzatzen dira.

Egun hauetan zehar, alde batetik ibilbide desberdinak gauzatu ziren Debako txokoak ezagutzeko eta bestetik jarduera desberdinekin kostaldean ditugun altxorrak ezagutarazten saiatu ginen. Horrela, gure kostaldean dauden bizidunez gain, bertan ikus daitezkeen hainbat puntu geologiko interesgarritatik pasa gara fosila, arrastoak eta beste ezagutuz.

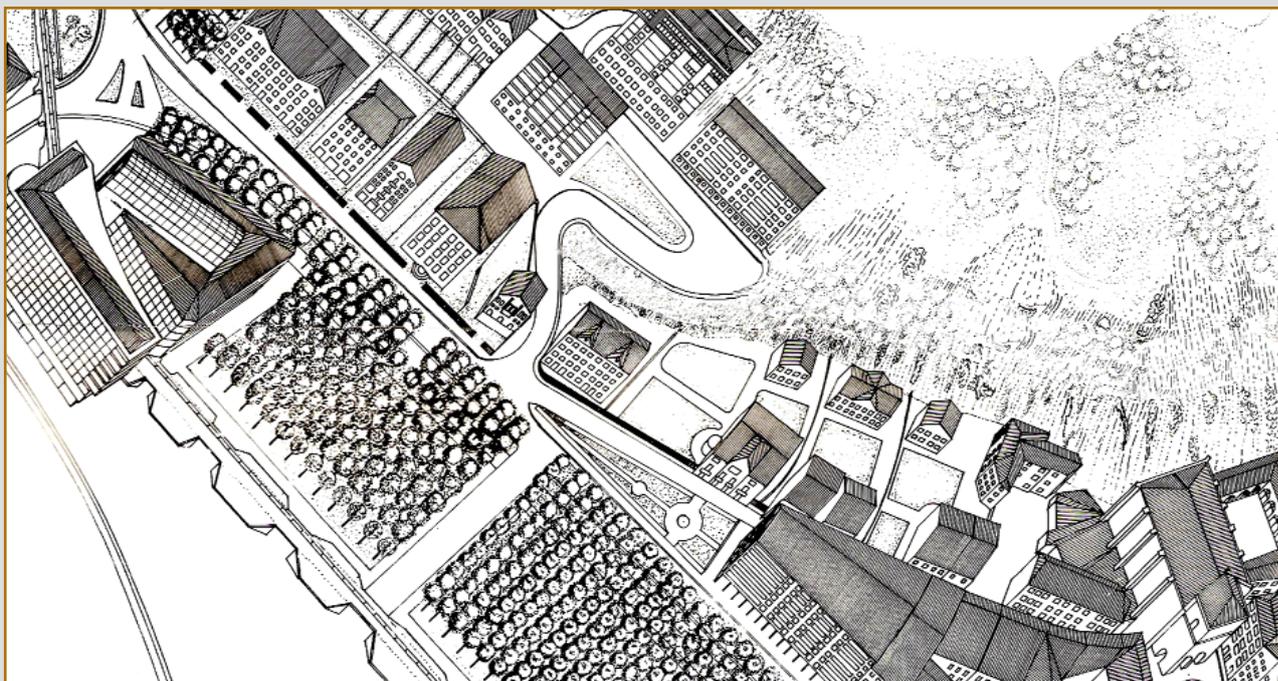
Bestalde, irteera honetan, gure ondarea ezagutzeaz gain, gure kostaldearen garbiketan ere parte hartu genuen. Guanteak jantzi eta gure kostalde paregabea garbitzeari kementsu ekin genion, Aitzurin hain zuzen ere. Gipuzkoako Foru Aldundiak 1.000 litroko 3 poltsa handi utzi zizkigun Aitzuri inguruan betetzeko. Tamalez, hiru poltsa horiek segituan bete eta inguruan pilatu genuen beste horrenbeste zabor. Zabor hau, hurrengo astean auzolandegikoek jasotakoarekin eta Foru Aldundikoek jasoko dutenarekin batera uztailearen bukaeran helikopteroz jasoko dute. Beraz, pixkanaka zaborra pilatzen joango da. Ikusitakoaren arabera, asko izango delakoan gaude.



# Un tema pendiente: acondicionamiento del parque de Aldazabal Murgia



Actual entrada al parque



Plano axonómico de la zona. En el centro el solar descrito.

**H**ace un año en esta misma sección comentábamos las obras que se estaban realizando en la calle Ifarkalea, una vez finalizadas las nuevas edificaciones y las infraestructuras necesarias acometidas en el subsuelo, dando un realce a la zona del antiguo eje viario hacia el norte, en dirección al arrabal de Amillaga.

Sin embargo el solar situado al noreste de la casa Aldazabal Murgia, que ha pasado a propiedad municipal y por lo tanto destinado a uso público sigue estando tal cual sin que se vislumbre su apertura en breve.

La zona en forma de pequeño parque cuenta con un gran magnolio, algunos naranjos y otras especies arbóreas que le proporcionan sombra abundante, siendo idónea para descansar o pasar un rato agradable alejado del ruido viario.

Desconocemos la causa por la que dicha zona aún no ha sido acondicionada para su apertura pública y esperamos que no se demore su puesta en valor para disfrute de los debarras.



Vista desde Ifarkalea



En el frontón una corona y las armas de la villa de Deba con las abreviaturas de V. (Villa) y D. (Deba). Más abajo la inscripción de "MERCADO". Debajo "AÑO", "PASEO PUBLICO" y "1910". (Foto: R. Aldabaldetrecu)

# CENTENARIO DE LA CONSTRUCCIÓN DEL ACTUAL PASEO CUBIERTO

© Roque ALDABALDETRECU



Terraza del edificio en agosto de 1981. A su lado, la parte alta del edificio "Hotel Egaña". (Foto: R. Aldabaldetrecu)



Panorámica desde el sur del edificio en agosto de 1981. En primera línea el anexo, derribado en 1991, donde estaban los urinarios, un local y las escaleras de acceso a la terraza. (Foto: R. Aldabaldetrecu)

Se cumplen 100 años de la construcción del actual llamado popularmente como Paseo Cubierto <sup>1</sup>. Recordamos y resumimos, que fue el Ayuntamiento de la Villa, presidido por Saturnino Rementería, quien aprobó el año 1905 construir un nuevo Paseo Cubierto y Mercado, en sustitución de otro existente desde 1857. El arquitecto del proyecto fue Manuel de Echave siendo aprobado por la Corporación. Después de solventada la oposición que hizo la Compañía del Ferrocarril, con una paralización por medio y el fallecimiento posterior del arquitecto Echave, su viuda a requerimiento del Ayuntamiento, nombra a su hermano Ramón Cortazar, para que se haga cargo del proyecto y de la dirección de obra. Ramón, se acomoda a las exigencias del Ferrocarril y hace algunas modificaciones al proyecto de Echave. El Ayuntamiento aprueba el proyecto el 31 de enero de 1909, por un importe presupuestado de 40.214 pesetas. Las obras son adjudicadas a Ramón Arrizabalaga las de hormigón armado por un importe de 7.975 pesetas y el resto a Pedro de Ulacia, por 23.840 pesetas. Después de nuevas dificultades, se terminan las obras a primeros de septiembre de 1910, con la colocación adicional de un barómetro.

En el actual edificio podemos ver en su parte trasera, fachada que mira a las vías del ferrocarril, en su parte norte, dos piedras de caliza, una al lado de la otra, en horizontal, que tiene grabada un inscripción que dice: AÑO DE 1857. Recuerdan que en este mismo lugar hubo un Paseo Cubierto, construido sobre el plano y condiciones facultativas de Nicasio Agote, que dibujó y redactó el 27 de Setiembre de 1856. Por estas condiciones, ya que no disponemos del plano,<sup>2</sup> sabemos que era un edificio con materiales de piedra caliza, mortero y otros, con tejado de estructura de madera y cubierto con teja fina, con un pavimento “de buen empedrado menudo, hecho con piedra de río” y llevaba asientos. Además, la administración se reservaba la construcción de las columnas de hierro, el escudo de armas de la villa y la pintura del edificio, estando obligado el contratante a su colocación, así como el poner “en la fachada la inscripción con arreglo al modelo que se le dará”. El presupuesto se valoró en un total 44.829 reales de vellón, de los cuales, 5.420 eran para las obras en administra-

ción. El pago se fija de la siguiente forma: un cuarto al hacer la escritura; otro cuarto para después que se haya llevado el edificio a la altura de la nueva carretera y traiga toda la piedra labrada a pie de obra; otro cuarto, cuando se verifique la medición y recepción de la misma, y la última cuarta parte, hasta que haya transcurrido un año desde la factura de la primera recepción.

El 30 de octubre de 1856, se adjudicaron por escritura pública las obras a Juan María Tejería, vecino de la tierra de Arrona, al presente ya municipio de Zestoa. Fue el mejor postor y pujaron Antonio Aguirregabiria, Pedro Pablo Andonaegui, Antonio de Echeverría y José Agustín Esnaola. Por un importe de 36.100 reales de vellón, es decir con una baja de 3.309 reales de vellón.

El actual edificio ha sido remodelado recientemente en la fachada interior que da hacia la parte del ferrocarril, aplicando una nueva capa de mortero sobre la piedra de mampuesto para evitar filtraciones.

1. Esta revista publicó un extenso y documentado trabajo de Patxi Aldabaldetrecu, titulado “Paseo Cubierto y Mercado (Gezurretzape)”, en el año 1997, Uda, nº37, del cual tomamos los datos del primer párrafo.

2. En adelante los datos recogidos del Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa, en Oñati.



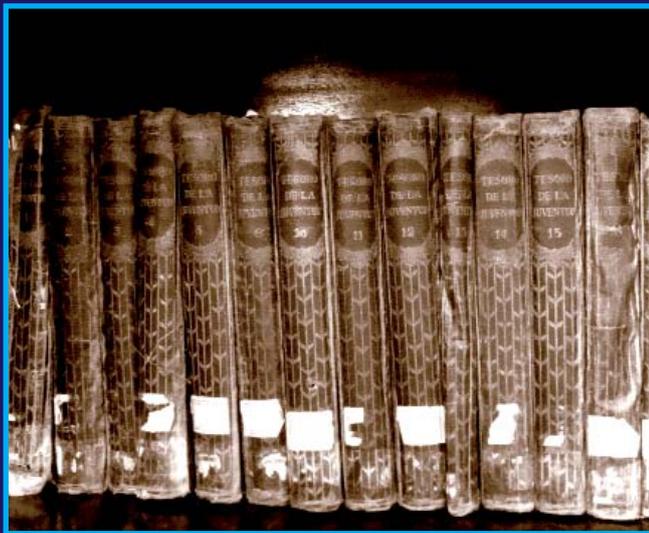
Vista actual del edificio principal de la fachada que mira a la carretera y la del lado norte. (Foto: R. Aldabaldetrecu)



Proceso de saneamiento y nuevo revoco del mampuesto de la pared que mira a la vía. (Foto: J. Castro)

# Carta de José Manuel Ostolaza a sus alumnos (1930)

Javi CASTRO



**H**ace 80 años que la Escuela Biblioteca del Emigrante Fundación Ostolaza (EBEFO) desarrollaba su labor altruista y laica, educando a los alumnos de barras en aquellas materias que iban a necesitar para labrarse su futuro profesional. La escuela llevaba 2 años de andadura y el propio José Manuel Ostolaza utilizaba métodos y criterios propios para alentar a que sus “hijos” aprendieran lo indecible. Aquellos métodos vistos desde la perspectiva actual pueden parecer bisoños, pero lo cierto es que los alumnos de las dos promociones de la escuela siempre, de por vida, han estado agradecidos a su benefactor. Ostolaza les trataba como un padre y es de resaltar la frase con la que finaliza el escrito:

**“Debeis todos los alumnos quereros como hermanos, como hijos de una misma madre, que es la Fundación Ostolaza que os da, no la alimentación material sino la espiritual, la del cerebro y la del alma, que es la mas importante, la**

**que os enseñará a ser hombres honrados, trabajadores y cultos y cuando el tiempo transcurra auentareis de vuestros hogares la pobreza que habeis heredado y os rodea todavía.”**

Se citan los apellidos de los 36 alumnos del curso y Ostolaza les alienta y anima a mejorar en sus aprendizajes. Les promete llevarles de excursión a Igeldo y al Acuarium donostiarra, que era todo un lujo en aquella época. Utiliza la excusa de que cada alumno le haga una felicitación por el día de su cumpleaños, para valorar sus progresos en caligrafía y gramática y les lee “la cartilla” uno por uno. Les anima a leer y les recomienda especialmente la serie *El Tesoro de la Juventud*, a su entender el mejor libro de la biblioteca y que aún hoy se conserva.

La carta quiere ser un homenaje a todos los alumnos que pasaron por la citada EBEFO.

Dura 29 de Mayo de 1930. <sup>122</sup> de 121.

Al mes más querido amiguito los alumnos de la Escuela y Biblioteca del Emigrante Fundación Ostolaza de Dura (Guipuzcoa).

Muchas gracias por vuestra felicitación del día de mi santo. He querido que cada uno me escribiera una carta, para enterarme de como pensáis acerca de nuestra escuela y ver al mismo tiempo lo adelantado que estáis en caligrafía y gramática.

Ensamble lo que escribáis y te diré lo que valga.

El grupo que mejor escribió está compuesto de los mayores: Ortuzar, Legorburu, Perez, Berzagabue, Urcanqui, Arriola, Behereña, Lraza, Ruiz, Galarraga, total 10.

El grupo de medianos: los dos Lizargaburus, los Riesgo, Alonso, Eguena y J. Berstain, total 7.

Los que escriben mal: Larraga, Bietia, Berstain, Diaz, Astigarraga, Rodriguez, Carcamo e Idriguez total 9.

Y los que lo hacen muy mal: Ulaeta, Iriondo, Basurto, los dos Galdona, Garate, Aporribay, Albrgu, Arizabalaga, Baxaran y Salegui total 11. De lo que resulta que hay 10 buenos, 7 medianos, 8 malos y 11 muy malos.

Me obstante este resultado, estoy satisfecho de nuestro trabajo. Hay que recordar que solo llevamos trabajando 17 meses, desde que se abrió la Fundación y que más que el 50% ingresasteis en esta escuela en un estado de ignorancia que acaba lastimoso, no sabiendo leer ni escribir, ni coger la pluma en la mano.

Es necesario que de aquí en adelante os apliquéis más.

El año que viene, espero que solo habrá muy buenos y buenos. Nada de medianos, malos y muy malos.

Celebra muchísimo que a todos les guste leer en la Biblioteca y lo nos ayude que si se sigue con esa afición y se lee con atención, serán hombres instruidos

que ganareis la vida con mucha facilidad.

Os he comprado toda la colección de Salgar y cuando la terminéis procurar leer a Perez Galdos, Palacio Valdes, Blasco Ibañez y sobre todo el Decano de la Juventud que es el mejor libro que tenemos en la Biblioteca.

Cuando al leer no entendáis alguna palabra en castellano, aunque perdáis un poco de tiempo recurrir al Diccionario. Os aconsejo a la lectura mucho más que todo. En vista de la unanimidad de pareceres, le he dicho a Don Angel que los premios de asistencia los reparta proporcionalmente a las horas. Vosotros queréis mucho los paseos al monte que hacéis los viernes, por ser muy saludables e instructivos.

En cuanto a la excursión de fin de curso, este año, recorreremos la cordillera del Cantabrico hasta la frontera francesa, visitando Iqueldo y algunas fábricas de San Sebastian, Renteria, Irún y Colera, el Puerto de Pasajes y daremos la vuelta por Regil y Agorria a Dura. También veremos el acuario de San Sebastian.

Debéis conocer bien nuestra provincia antes que ninguna otra y el año que viene si os portáis bien, veremos Vizcaya y su capital Bilbao. Me alegro mucho saber que estáis muy contentos con el profesor Don Angel Venta. Ya que este tiene la paciencia de repetir las lecciones tantas veces hasta que las entendéis bien debéis aprovechar y profusar no olvidarlas. Ya podéis pues estarle agradecidos y queréndo como si fuera un hermano mayor nuestro.

Veo que casi todos tenéis el proyecto de colocaros en América en una oficina de contables, correosales mercantiles viajantes etc. Varios señores me han ofrecido colocaciones para cuando terminéis los cuatro cursos, o sea para junio de 1932 y podréis ir a la Republica Argentina, Uruguay, Mexico, Cuba etc.

Fero yo no me atrevo a recomendarlos hasta que no sepáis bien la gramática.

2º Usa y el idioma castellano porque y saber que en todas aquellas naciones se habla esa idioma y si os mandan escribir y lo hacéis mal, os dirán que depon la pluma y cagar la eschete y os pondrán de mejor de almacen.

3º Como soy a recomendar a los que escriben: hami, me gusta (Larraga); el monte más alto de euroque (Berstain M.) Rubin-Lon (Astigarraga) base vascante orca (Rodriguez) este año vamos a ir a Vizcaya (Basurto), y a otros que aun escriben peor.

Muchos de estos tendrán que quedarse en Dura si no se aplican más en los dos años que faltan. Cuando alguno de vosotros vuelva de América con la cartera llena de billetes, cuando un magnifico Buick, muy elegante y muy alegre se encontrara con algunos amigos que fueron con él a la misma escuela, que estarán de bendeciros o desahogando carbon en el muelle, ganando un pobre jornal que apenas les alcanza para vivir. No que os simplemente, porque en los cuatro años que fueron a la Escuela de la Fundación Ostolaza no quisieron aprender nada, iban nada más a pasar el tiempo y no a trabajar y a aprovechar las lecciones del maestro. Así es que en los años y meses que faltan para terminar los cursos, los que sois un poco vagos y distraídos espero cambiáreis completamente y os aplicaréis mucho más, fijando bien la atención en todo lo que os enseña Don Angel, para que al terminar los cuatro años, estéis bien seguros de que si vais a América, podréis desempeñar esas que queréis empleos a satisfacción de los jefes o superiores que os que os toquen en suerte.

4º Desis todos los alumnos quereros como humanos, como hijos de una misma madre, que en la Fundación Ostolaza que os da, no la alimentación material sino la espiritual, la del cerebro y la del alma, que es la más importante, la que

os enseñará a ser hombres caridosos, trabajadores y cultos y cuando el tiempo transcurra aumentareis de nuestros hogares la pobreza que habéis heredado y os notéis todavía.

Desis estar orgullosos de pertenecer a la E. y B. del E. F. O. de E. B. E. F. O. y todos como unidos a una: Miran los alumnos de la E. B. E. F. O.

por M<sup>el</sup> Ostolaza

CoPia de  
Rafael Urcanqui

Deva, 29 de Marzo de 1.930

A mis queridos amiguitos los alumnos de la Escuela y Biblioteca del Emigrante Fundación Ostolaza de Deva (Guipúzcoa).

Muchas gracias por vuestra felicitación del día de mi santo. He querido que cada uno me escribierais una carta, para enterarme de como pensais acerca de nuestra escuela y ver al mismo tiempo - lo adelantados que estais en caligrafía y gramática.

Enseñame lo que escribes y te diré lo que sabes.

El grupo que mejor escribe está compuesto de los mayores: Ortuzar, Legorburu, Perez, Berazaluze, Urcaregui, Arriola, Echeverría, Sorasu, Ruiz y Galarraga, total 10 .

El grupo de medianos: los dos Lizarzaburus, los Riesgo, Alonso, Egaña y J. Beristain, total 7 .

Los que escriben mal: Larrañaga, Beitia, Beristain, Diaz, Astigarraga, Rodriguez, Cárcamo e Idiaquez, total 8 .

Y los que lo hacen muy mal: Ulacia, Iriondo, Basurto, los dos Galdona, Gárate, Aperribay, Albizu, Arrizabalaga, Bascaran y Salegui, total 11 . De lo que resulta que hay 10 buenos, 7 medianos, 8 malos y 11 muy malos.

No obstante este resultado, estoy satisfecho de vuestro trabajo. Hay que recordar que solo llevamos trabajando 17 meses, desde que se abrió la Fundación y que más que el 50% ingresasteis en esta escuela en un estado de ignorancia que daba lástima, no sabiendo leer ni escribir, ni coger la pluma en la mano.

Es necesario que de aquí en adelante os apliqueis más.

El año que viene, espero que solo habrá muy buenos y buenos. Nada de medianos, malos y muy malos.

Celebro muchísimo que a todos os guste leer en la Biblioteca y yo os aseguro que si seguís con esa afición y leéis con atención, seréis hombres instruidos que ganareis la vida con mucha facilidad.

Os he comprado toda la colección de Salgari y cuando la terminéis procurar leer a Perez Galdós, Palacio Valdés, Blasco Ibañez y sobre todo el Tesoro de la Juventud que es el mejor libro que tenemos en la Biblioteca.

Cuando al leer no entendais alguna palabra en castellano, aunque perdáis un poco de tiempo recurrir al Diccionario. Le sacareis a la lectura mucho mas gusto. En vista de la unanimidad de pareceres, le he dicho a Don Angel que los premios de asistencia os los reparta proporcionalmente a las horas. Veo que os gustan mucho los paseos al monte que haceis los jueves, por ser muy saludables e instructivos.

En cuanto a la excursión de fin de curso, este año, recorreremos la cortina del Cantábrico hasta la frontera Francesa, visitando Igueldo y algunas fábricas de San Sebastian, Rentería, Irún y Tolosa, el Puerto de Pasajes y daremos la vuelta por Regül y Azpeitia a Deva. También veremos el acuario de San Sebastian.

Debemos conocer bien nuestra provincia antes que ninguna otra y el año que viene si os portais bien, veremos Vizcaya y su capital Bilbao. Me alegra mucho saber que estais muy contentos con el profesor Don Angel Venta. Ya que este tiene la paciencia de repetiros

.../

/...

las lecciones tantas veces hasta que las entendais bien debeis - aprovecharos y procurar no olvidarlas. Ya podeis pues estarle agr<sup>a</sup> decid<sup>o</sup>s y quererle como si fuera un hermano mayor vuestro.

Ve<sup>o</sup> que casi todos teneis el proyecto de colocaros en América en una oficina de contables, corresponsales mercantiles, viajantes, etc. Varios señores me han ofrecido colocaciones para cuando termineis los cuatro cursos, osea para Junio de 1.932 y podreis ir a la Republica Argentina, Uruguay, Megico, Cuba etc.

Pero no me atreveré a recomendaros hasta que no sepais bien - la gramática y el idioma castellano porque ya sabeis que en todas aquellas naciones se habla ese idioma y si os mandan escribir y lo haceis mal, os dirán que dejeis la pluma y cojais la escoba y os pondrán de mozos de almacén.

¿Como voy a recomendar a los que escriben: hami, megusta (Larrañaga); el monte más alto deeuropa (Beristain M.); Rubin Son (Astigarraga); ase vastantes oras (Rodriguez); este año vamos hair -- asia Viscava (Basurto), y a otros que aún escriben peor?

Muchos de estos tendrán que quedarse en Deva si no se aplican más en los dos años que faltan. Cuando alguno de vosotros vuelva - de América con la cartera llena de billetes, guiando un magnífico Buick, muy elegante y muy alegre se encontrará con algunos amigos que fueron con él a la misma escuela, que estarán de barrenderos ó descargando carbón en el muelle, ganando un pobre jornal que apenas les alcance para vivir. ¿Por qué? pues simplemente, porque en los cuatro años que fueron a la Escuela de la Fundación Ostolaza no quisieron aprender nada, iban nada mas a pasar el tiempo y no a aprovechar las lecciones del maestro. Así es que en los 2 años y 3 meses que faltan para terminar los cursos, los que sois un poco vagos y distraídos espero cambiareis completamente y os aplicareis mucho más, fijando bien la atención en todo lo que os enseña Don Angel, para que al terminar los cuatro años, esteis bien seguros - de que si vais a América, podreis desempeñar cualquier empleo a satisfacción de los jefes o superiores que os toquen en suerte.

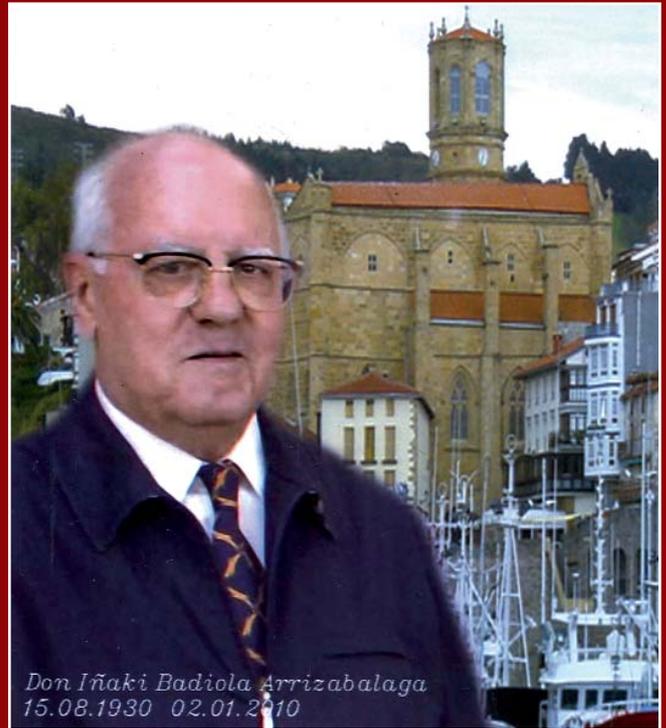
Debeis todos los alumnos quereros como hermanos, como hijos - de una misma madre, que es la Fundación Ostolaza que os da, no la alimentación material sino la espiritual, la del cerebro y la del alma, que es la más importante, la que os enseñará a ser hombres - honrados, trabajadores y cultos y cuando el tiempo transcurra --- auyentareis de vuestros hogares la pobreza que habeis heredado y os rodea todavía.

Debeis estar orgullosos de pertenecer a la E y B del E.F.O . La E.B.E.F.O. y todos conmigo gritad a una: ¡Vivan los alumnos de la E.B.E.F.O.

Jose Mel Ostolaza .-

# Un recuerdo a IÑAKI BADIOLA

Felix IRIGOIEN



Getaria 2005. Iñaki Badiola en una fotografía hecha con motivo de cumplir 50 años de sacerdocio.

**P**ara muchos debarras que llegaron a conocerlo y tratarlo en su condición de sacerdote y profesor, el fallecimiento de Iñaki Badiola (Don Iñaki) fue un duro golpe. En el fondo, han sido esos debarras los que seguros de recoger con ello el sentir de cuantas personas en nuestra localidad acusaron el triste suceso, han copereñado con nosotros estas líneas. Unas líneas que quieren ser de recuerdo y reconocimiento hacia la figura de un profesor, de un sacerdote que en sus años en Deba realizó una magnífica labor.

Una labor cuya impresión favorable parece haberse acrecentado con el transcurso del tiempo. Cosa esta muy a considerar siempre, aunque más quizás en este caso si se piensa que Don Iñaki la fue realizando por los años 60 del pasado siglo. Es decir, que prácticamente han transcurrido 50 años desde que el sacerdote fuera dejando entre los debarras que ahora le recuerdan la impronta de un buen hacer, sobre todo profesoral, y la admirable consideración hacia todos.

Nacido en Zumarraga en 1930 y ordenado 25 años más tarde, el entonces joven sacerdote fue destinado a Deba tras ejercer por un corto tiempo su ministerio en distintas localidades. A Deba llegó para realizar funciones propias del sacerdote que era y también para complementarlas con labores de profesor.

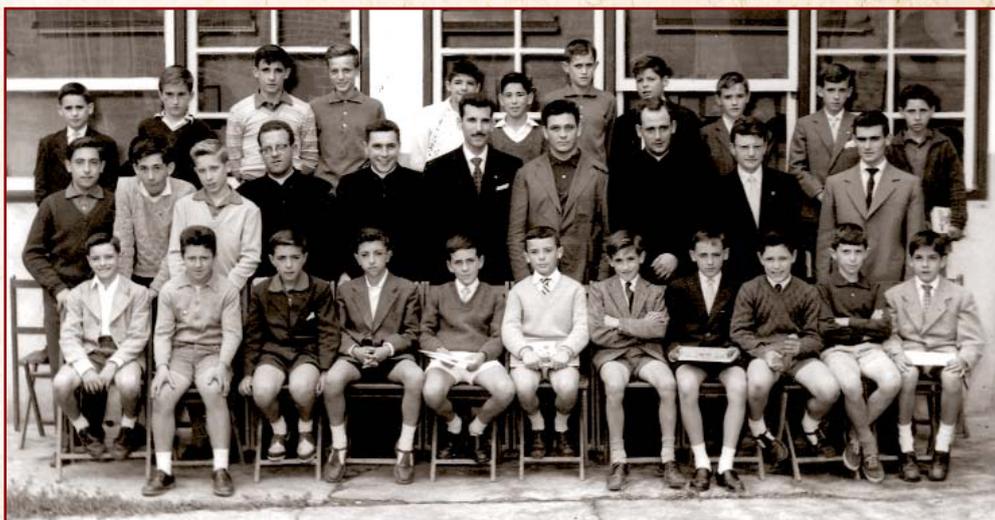
Y es que por entonces, con el impulso sobre todo del recordado párroco Anes Arrinda, se había puesto en marcha el Colegio Parroquial de Bachiller. Colegio que al establecerse por ley una nueva EGB. e irse a inaugurar el Colegio Ostolaza, fue gradualmente sustituido. Un poco antes (en 1959) otra iniciativa había puesto en marcha una Escuela de Iniciación Profesional.

Y fue en aquel Colegio Parroquial y en la Escuela de Iniciación donde Iñaki Badiola dio lo mejor de si mismo en su faceta de profesor. Y es que, al margen de su siempre elogiada labor en cometidos propiamente sacerdotales, en el recuerdo de quienes fueron alumnos suyos entonces permanece indeleble su figura como la de un enseñante diáfano, amistoso, muy comprensivo. Y también la de un profesor que mostraba siempre aptitudes humanas, afables, cercanas a todos y partidario de una estrecha relación personal. Una relación que él consideraba necesaria a la hora de impartir conocimientos formativos. Sus métodos pedagógicos debieron ser muy sencillos. Pero eficaces si se tiene en cuenta lo que de ellos hablan hoy quienes fueran sus propios alumnos y los buenos resultados que estos obtenían en las evaluaciones finales.

Don Iñaki fue un buen profesor, pero sobre todo un sacerdote con muy recia vocación religiosa. De joven sobre todo, mostró que no le gustaban los puestos acomodaticios y fue el caso que, dando por concluida su labor en Deba, marchó a Misiones.

Trabajó a lo largo de 11 años en Angola, de donde muy en contra de su voluntad debió volver por problemas con su salud. Ya repuesto, gestionó marchar de nuevo pero la guerra y problemas políticos en aquella parte de África le hicieron tener desistir de su empeño.

Tras un tiempo en Inglaterra, el año 1977 (Iñaki Badiola tenía entonces 47 años) marcó el inicio de su labor como sacerdote en Getaria. Una labor que alternándola con el cometido de sacerdote, párroco y nuevamente sacerdote, vino desarrollando hasta su fallecimiento.



Iñaki Badiola en la antigua Escuela de Iniciación. Foto correspondiente al año 1960 en la que aparecen juntos profesores y alumnos.

• En 1ª fila: Sabino Urbietta, Juan Ignacio Esnaola, Prieto, Sebastián Aperribai, Iñaki Bengoetxea, José Luis Muniozguren, Javier Aizpurua, Miguel Mª Uncetabarrenetxea, José Mª Lete y José Mª Muguruza.

• En 2ª fila: José Antonio Aizpurua, Ignacio Olaizola, Francisco Zubiaurre, Iñaki Badiola, José Luis Gorostidi, Blanco, Patxi Aldabaldetrecu, Fernando Aizpurua, José Luis Esparza y José Antonio Garate.

• Sentados: Andrés Acosta, José Luis Lazcano, Antonio Laca, José Luis Alba, Jabier Arostegi, Jesús Martín Ulacia, José Mª Iparragirre, José Antonio Urbietta, Francisco Salegi, Miguel Angel Landa y Angel Azpeitia.  
(Foto Allica)

Sabemos que en todo ese tiempo en la localidad mariñel, Don Iñaki ejerció su ministerio con humildad, con sencillez, procurando ser un ejemplo de dedicación pastoral. Y tratando sobre todo de hacer llegar hasta su feligresía la vieja pero siempre renovada voz del Mensaje Evangélico al que él venía dedicando vocacionalmente toda su vida. Activo como sacerdote y como párroco y cercano siempre a todos como lo estuviera en sus años de profesor, su influencia y protagonismo fueron notables en aspectos relacionados con la religiosidad local

Vinculado estrechamente con ella en buena medida, con su gestión y con la decisiva colaboración del Consejo Parroquial y las Instituciones, se acometieron importantes obras de rehabilitación en el edificio de la iglesia. Y era el momento porque para los años 80, la monumental y emblemática San Salvador getariarra en su conjunto acusaba graves deterioros debidos a la acción del tiempo. Ahora, concluida la necesaria rehabilitación felizmente, se nos ocurre pensar que aún dentro del aspecto material y económico que la misma tuvo, su buena imagen actual debe no poco a la inquietud y buen hacer del recordado Don Iñaki. Nuestro antiguo profesor en Deba y después buen párroco getariarra era un diligente trabajador.

Sin duda él, continuando su línea personal iniciada en Deba, no hizo las cosas buscando reconocimientos ni recompensas terrenales. Pero es el caso que tras su trabajo en nuestra localidad, el reconocimiento y buen recuerdo de sus alumnos debarras ya lo había logrado. El que debe de corresponderle por sus gestiones y trabajos a favor de la rehabilitación del templo getariarra figurará en algún archivo que guarde noticias sobre la historia y obras importantes que se han acometido en ese templo.

Diremos finalmente de él que, partidario siempre de las relaciones personales estrechas, tras tantos años de párroco y sacerdote en Getaria, Iñaki Badiola se sentía como un getariarra más. Pero ello no era inconveniente para que en vacaciones y algunas festividades debarras señaladas acudiera a nuestra localidad con gusto. Le agradaba saludar a cuantos antiguos alumnos suyos encontraba y preguntar con interés por los que no veía últimamente. Es el caso que entre unos y otros formaron un sentido grupo de debarras que asistió a su emotivo funeral.

**DESCANSE EN PAZ**



Bodas de Oro sacerdotales en el Seminario de Donostia.

# DEBA

## Breves pasajes de nuestra historia

Alex TURRILLAS

### Naves y marinos debarras en “La Armada de Vizcaya”

Las tensas relaciones existentes entre España y Portugal en 1492, hicieron que los Reyes Católicos se lanzasen a crear una potente flota armada que garantizase la seguridad de las naves comerciales de su corona. La creación de la nueva armada fue encomendada al Contador Mayor de Cuentas Alfonso Quintanilla y al miembro del Consejo Real Andrés Villalón. Ese mismo año era conquistado el Reino de Granada y se descubría el continente americano.

Desde el momento de su creación la nueva flota fue conocida como “La Armada de Vizcaya”, pues tanto las naves como sus marineros y soldados procedían del País Vasco. Decir que por entonces el término “vizcaíno” era utilizado como gentilicio sinónimo de “vasco”, preferentemente para denominar a los vascos de las zonas costeras.

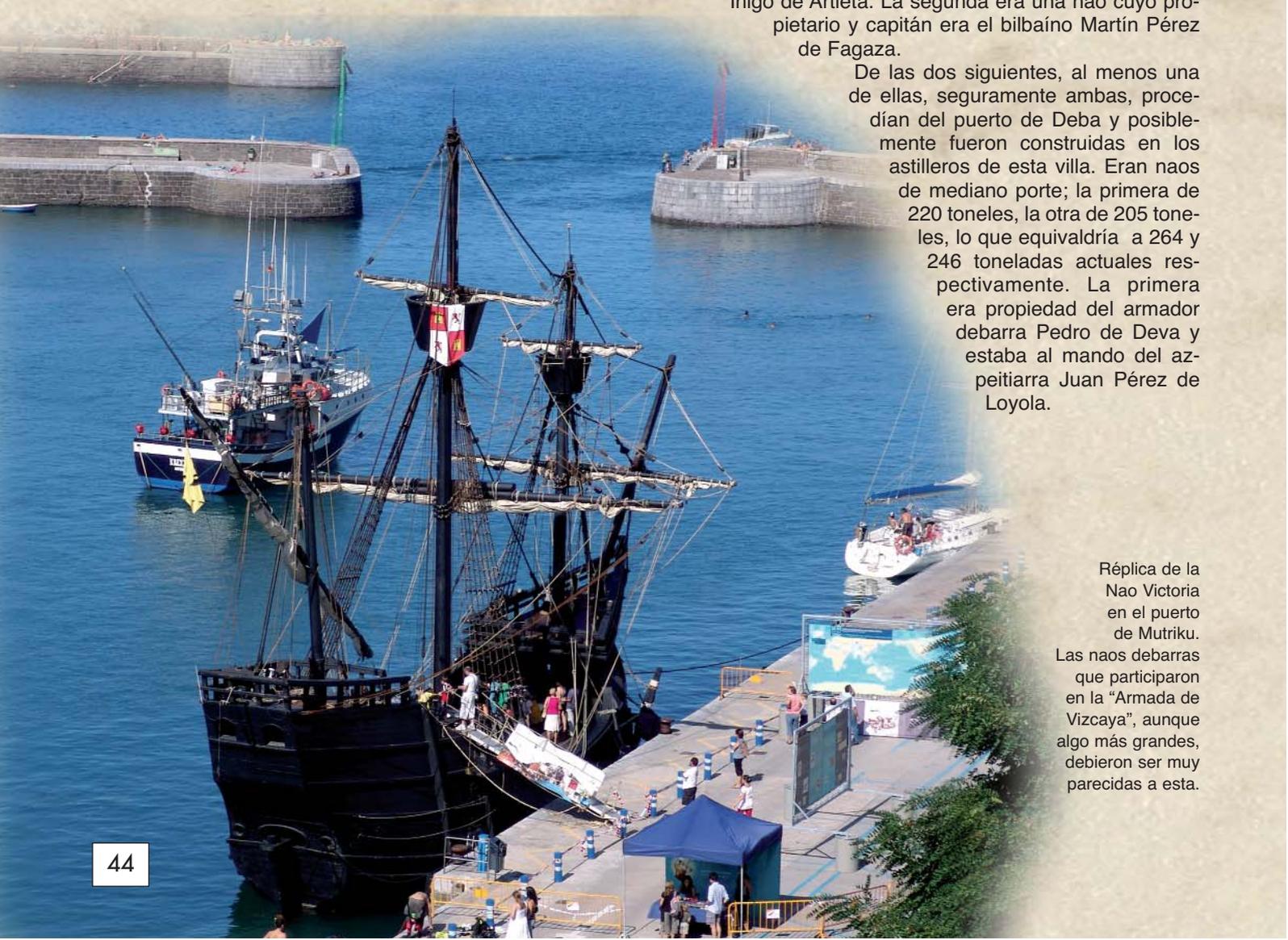
La armada estaba compuesta por seis naves poderosamente artilladas con numerosas lombardas de gran y pequeño calibre, 605 hombres fuertemente armados (lo que hoy llamamos infantes de marina), y 265 marineros. Al mando de ella, como Capitán General, se encontraba el lequeitiarra Iñigo de Artieta. La armada partió de Bermeo hacia Andalucía el 20 de julio de 1493.

De las seis naves, la primera, con tripulación y soldados de Lekeitio, era una enorme carraca y pertenecía a Iñigo de Artieta. La segunda era una nao cuyo propietario y capitán era el bilbaíno Martín Pérez de Fagaza.

De las dos siguientes, al menos una de ellas, seguramente ambas, procedían del puerto de Deba y posiblemente fueron construidas en los astilleros de esta villa. Eran naos de mediano porte; la primera de 220 toneles, la otra de 205 toneles, lo que equivaldría a 264 y 246 toneladas actuales respectivamente. La primera era propiedad del armador debarra Pedro de Deva y estaba al mando del azpeitiarra Juan Pérez de Loyola.

Réplica de la Nao Victoria en el puerto de Mutriku.

Las naos debarras que participaron en la “Armada de Vizcaya”, aunque algo más grandes, debieron ser muy parecidas a esta.



Según algunos historiadores el citado Juan Pérez de Loyola era el hermano mayor de San Ignacio de Loyola aunque algunos datos inducen a pensar que pudiera tratarse del abuelo, con igual nombre y apellido, ya que el hermano mayor del santo falleció al parecer muy joven.

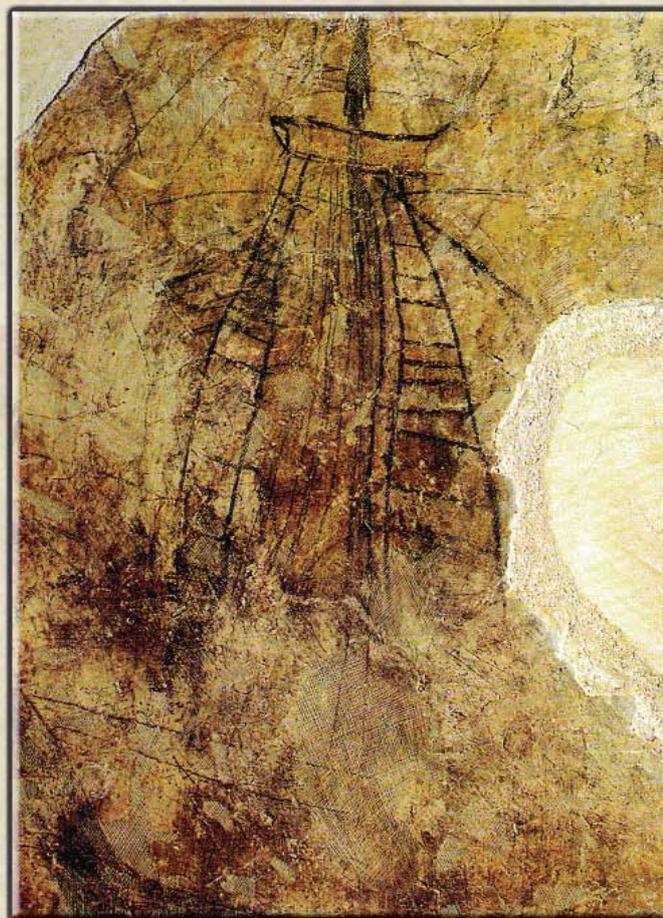
La otra nao debarra pertenecía y tenía como capitán a Antón Pérez de Leizaola, presumiblemente del solar de los Leizaola en Lastur. Sus 45 tripulantes y 85 soldados eran al parecer, tanto de Deba como de diversos pueblos de Gipuzkoa.

La quinta, una nao menor, estaba a cargo de Juan Martínez de Amezqueta, siendo su propietario Nicolás Yuares de Artieta. La sexta y última era una pequeña pinaza, añadida para dotar a la flota de un navío ligero, capaz de desplazarse a gran velocidad, y según Iñigo de Artieta "... aún de robar si fuere menester", por supuesto que a los portugueses, cosa que efectivamente sucedió.

Según consta, su primera misión fue la vigilancia del Estrecho donde el mes de agosto persiguieron a carabelas portuguesas que al parecer habían asaltado a una nave vasca. Tanto ardor pusieron los vascos en su misión, que se dedicaron a emprenderla por cuenta propia contra todo navío portugués que asomase por aguas del Estrecho. Los excesos cometidos por los marinos vascos motivaron el que los Reyes Católicos tuvieran que llamarles al orden.

Otra de sus misiones, ésta el 3 de octubre de 1493, consistió en el traslado a África, desde el puerto almeriense de Adra, del destrozado rey Boabdil, último rey nazarí de Granada, así como de toda la familia real, corte, y muchos de sus seguidores. Las operaciones de traslado de granadinos al exilio africano, 6320 personas en total, duraron hasta febrero de 1494, más de cuatro meses.

El 7 de junio de ese mismo año, tras el tratado de paz de Tordesillas firmado con Portugal, los Reyes Católicos decidieron prescindir de los servicios de la Armada de Vizcaya pero los ataques turcos a Nápoles y Sicilia hicieron que la flota vasca entrase a formar parte de la Armada de Sicilia, con lo que cambiaba el escenario de operaciones de las naves y de los marinos vascos.



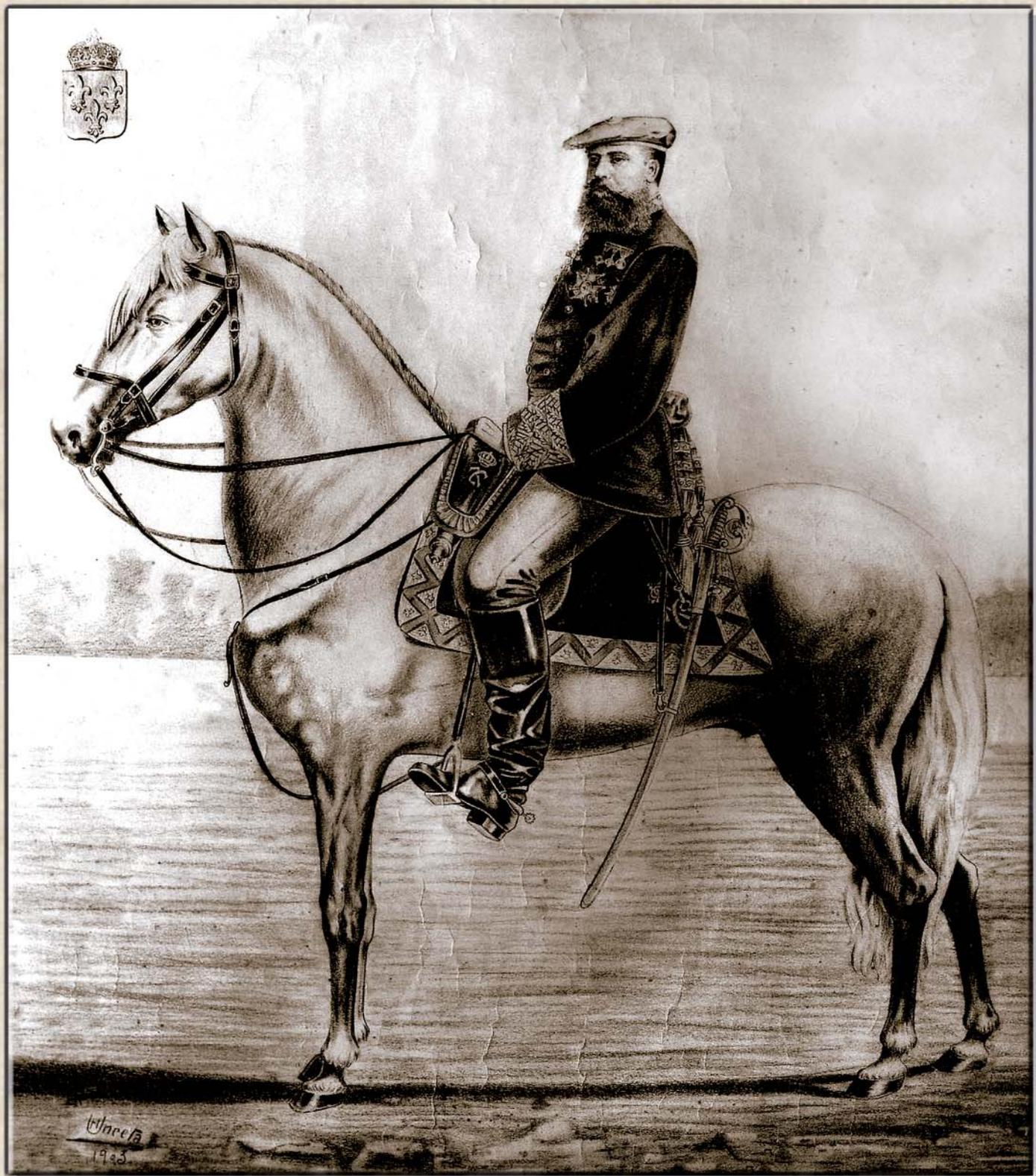
Dibujo de la época realizado en el muro de una estancia de la casa de los Loyola en Azpeitia. El motivo nos habla de las andanzas marítimas de los Loyola, uno de los linajes más importantes del bando oñacino. Cuando en julio de 1493 la Armada de Vizcaya partía de Bermeo, San Ignacio aún no había cumplido los dos años.



"La Rendición de Granada a los Reyes Católicos", óleo de Francisco Pradilla.

Un año después de la conquista de Granada, el Rey Boabdil sería llevado hacia el exilio africano por las naves de la "Armada de Vizcaya". Dos de aquellas naves y sus tripulantes eran debarras.

## Carlos VII y el “Manifiesto de Deva”



Retrato ecuestre de Carlos VII pintado a lápiz en 1903 por el artista eibarrés M. Unceta. Carlos María de Borbón y Austria-Este, más conocido como Carlos VII, murió en Varese (Italia) en 1909, seis años después de la realización de este retrato. (Fotografía cortesía de la familia Urizar-Aranceta)



En la imagen, el caserío Aldazabal. Es posible que este edificio sea el que cuente con más bazas para ser el lugar en el que Carlos VII firmó el "Manifiesto de Deva" en plena Guerra Carlista. Todavía hasta hace unos pocos años una de sus fachadas mostraba un rótulo esmaltado en el que podía leerse "Cuartel del Norte". Algo más abajo, en la casa-torre de Leizaola, existía un rótulo parecido con la inscripción "Cuartel del Sur".

Uno de los episodios menos conocidos de la historia debarra tuvo lugar el seis de enero de 1875, durante la última Guerra Carlista (1872-1876), contienda que enfrentó a los partidarios del pretendiente al trono, Carlos VII, con los sucesivos gobiernos de Amadeo I, la Primera República y Alfonso XII.

La revolución de 1868, conocida como "La Gloriosa", había pillado a Isabel II de veraneo en Lekeitio, lugar desde el que directa y apresuradamente partió hacia Francia. En 1870, en pleno exilio, Isabel abdicaba en favor de su hijo Alfonso XII.

El sexénio democrático, 1868-1874, nacido tras la revolución de 1868, finalizó en 1875 con la restauración de la monarquía borbónica en la persona de Alfonso XII. El día seis de enero de ese año, en plena Guerra Carlista, Carlos VII se encuentra en Deba y emite un manifiesto reivindicando su legitimidad al trono y la ilegitimidad de su primo Alfonso XII. El citado escrito que ha pasado a la historia como "El Manifiesto de Deva", finalizaba con las palabras "*Vuestro Rey Carlos en mi Cuartel Real en Deva á 6 de enero de 1875*".

Hasta el momento no se ha encontrado información sobre cual pudo ser el edificio citado, utilizado como interino Cuartel Real. Podría especularse quizás con la residencia del general Francisco Lersundi, hombre de confianza de la reina Isabel II, con la residencia del Marqués de Valmar, o tal vez con la torre de Aldazabal o la de Leizaola en Lastur, edificios estos dos últimos que consta fueron cuarteles carlistas durante aquella contienda, pero no existen datos que puedan confirmar el lugar concreto en el que el pretendiente al trono firmó ese documento.

A continuación y como dato curioso, se transcribe el texto del citado manifiesto.

#### Españoles

*La Revolución, que vive la mentira, al proclamar Rey de España, á un Príncipe de mi familia, pretende absurdas reconciliaciones con la Monarquía y la Legitimidad.*

*La Legitimidad soy Yo; Yo soy el representante de la Monarquía en España. Y porque lo soy, rechacé con soberana energía las proposiciones indignas que los revolucionarios de Setiembre osaron presentarme antes de consumir su obra de deslealtad nefanda.*

*Desde entonces sabe la Revolución que Yo no puedo ser su Rey. Jefe de la augusta familia de Borbón de España, contemplo con honda pena la actitud de mi primo Alfonso; que, en la inexperiencia propia de su edad, consiente ser instrumento de aquellos mismos que á la vez que á su madre le arrojaron de su Patria entre la befa y el escarnio.*

*Sin embargo, no protesto que ni mi dignidad ni la de mi ejército, permiten otro género de protestas que las formuladas con la elocuencia irresistible por boca de nuestros cañones.*

*La proclamación del Príncipe Alfonso, lejos de cerrarme las puertas de Madrid ábreme, por el contrario, el camino á la restauración de nuestra Patria querida. Porque no impunemente se ataca la altivez española por un nuevo acto de pretorianismo; porque no en vano se hallan armados mis invencibles voluntarios; porque los que supieron vencer en Eraúl y Alpens, Montejurra y en Castellón y en Cardona y en Urnieta, sabrán evitar una nueva vergüenza á la magnánima España y un nuevo escándalo á la Europa civilizada.*

*Llamado á matar la Revolución en nuestra Patria, la mataré, bien ostente la ferocidad salvaje de la impiedad mas descarada, bien se oculte y se envuelva en el manto hipócrita de su simulada piedad.*

#### Españoles

*Por nuestro Dios, por nuestra España. Yo os juro que, fiel á mi santa misión, sostendré sin mancilla en Mis manos nuestra gloriosa bandera. Ella simboliza los salvadores principios que son hoy nuestra esperanza y serán mañana nuestra felicidad mas colmada.*

*Vuestro Rey Carlos en mi Cuartel Real en Deva á 6 de enero de 1875.*

## Luis Orgaz Yoldi, José Antonio Aguirre y el desfile de los “mendigoizales”



Concentración nacionalista en Deba en agosto de 1931. Sentado en primera fila, el dirigente del PNV José Antonio Aguirre Lecube, quien a los pocos años se convertiría en primer lehendakari del Gobierno Autónomo Vasco. Junto a él puede verse a Jesús María de Leizaola que muchos más años después, entre 1960 y 1979 sería lehendakari en el exilio. Tras ellos, el tercero por la izquierda, Telesforo de Monzón, elegido Diputado en el Congreso en 1933, Consejero de Gobernación y Seguridad durante el primer Gobierno Autónomo Vasco, y uno de los fundadores, muchos años después, de la coalición política Herri Batasuna.

Cinco años antes de iniciarse la Guerra Civil, Deba fue escenario de un hecho que de haberse desarrollado por otros derroteros, hubiera podido evitar o al menos cambiar el rumbo de posteriores acontecimientos.

Tras la caída de la monarquía y la proclamación de la Segunda República en abril de 1931, el nuevo gobierno decidió reducir el poder y los privilegios de la Iglesia. Pero en Euskadi, la profunda religiosidad del principal partido político, el PNV, chocó de frente con el anticlericalismo del Gobierno Republicano.

Desde el momento de la instauración de la República, los militares no habían cejado de conspirar contra ella. Uno de aquellos militares fue un general monárquico gasteiztarrá, asiduo del veraneo en Deba y compañero durante la Guerra de Marruecos de José Millán-Astray, Emilio Mola, Enrique Varela, Juan Yagüe y Francisco Franco. Aquel conspirador se llamaba Luis Orgaz Yoldi.

El treinta de agosto de 1931 tuvo lugar en Deba un gran mitin nacionalista al que asistió José Antonio Aguirre así como otros relevantes miembros del Euzkadi Buru Batzar.

Al parecer, ese mismo verano habían tenido lugar los primeros contactos entre el militar monárquico y los nacionalistas, habiendo actuado como intermediario el médico cirujano debarra residente en Madrid, José Rementería, más conocido en Deba como Don Pepe Rementería, quien años después, durante la dictadura franquista, sería nombrado Hijo Predilecto de esta población.

Aquel 30 de agosto uno de los actos consistió en el desfile de varios miles de *mendigoizales*, hombres y mujeres, todos ellos uniformados con pantalón de mil rayas, camisa de cuadros y kaiku; por supuesto en perfecta formación militar.

Al acto asistió el general Luis Orgaz que quedó impresionado por el gran alarde de fuerza mostrada por el Partido Nacionalista Vasco y sus *mendigoizales*, en realidad todo un cuerpo paramilitar.

El general solicitó a Aguirre una entrevista para tratar sobre un hipotético apoyo de los nacionalistas con el único fin de levantarse en armas contra la República. En la entrevista secreta celebrada al parecer días más tarde en Lekeitio, ambas partes trataron temas sobre armamento, adiestramiento de los *mendigoizales*, financiación económica y fechas favorables para el hipotético alzamiento contra la República. José Antonio Aguirre, responsable nacionalista en las conversaciones, no fue convencido por el general Luis Orgaz. Al parecer, el motivo principal por el que no se llegó a un acuerdo fue la decisión del PNV de apoyar al gobierno legal republicano, algo que un monárquico visceral como Orgaz no estaba dispuesto a aceptar. Algunos analistas han comentado que la ruptura entre aquellas dos posiciones fue un antecedente de lo que ocurriría cinco años después, el 18 de julio de 1936.



Luis Orgaz Yoldi fue un militar monárquico convencido. Tomó parte en mil y una conspiraciones para derrocar al gobierno de la República, entre ellas la propuesta al PNV en Deba el verano de 1931. Tras ser desterrado a Canarias por el gobierno del Frente Popular, desde allí continuó, junto a Franco, con sus actividades conspirativas hasta el alzamiento de 1936.

## El Estado Mayor Alemán en Deba



Trimotor alemán Junker-52 sobrevolando los cielos del País Vasco en una de las operaciones de la Legión Cóndor durante la Guerra Civil. Este bombardero era uno de los más terribles debido a su gran capacidad de carga. Los aviones fascistas partían de los aeropuertos de Lakua, Lasarte o Soria para atacar a las localidades vascas. Las órdenes se daban desde el Alto Estado Mayor ubicado en Deba.



Gernika arrasada.

**D**urante el avance de las tropas hispano-italo-alemanas hacia Bilbao en la última guerra civil, Deba fue durante un tiempo sede del Estado Mayor italo-alemán. Está constatado que desde Deba se dio la orden para el bombardeo de varias poblaciones, entre ellos el de Gernika.

Se desconoce cual fue el edificio que acogió a dicho Estado Mayor. Atendiendo a ciertas referencias verbales, cabe pensar que pudiera tratarse bien del Hotel Deva o tal vez del antiguo Hotel Miramar aunque también es posible que estuviese instalado en simples vagones de ferrocarril situados en vía muerta, como lo estuvo en algunos lugares.

El 29 de abril de 1937 se reunía en París una delegación del Gobierno Vasco con el ministro de Negocios Extranjeros, Sr. Yvon Delbos. Tras exponer los delegados que el pueblo vasco se hallaba en lucha abierta con el Reich alemán, informaban al ministro francés de que el Estado Mayor, instalado en Deba, estaba constituido por jefes militares alemanes y algunos italianos. Asimismo le informaban de que los vascos habían sido conminados a no ofrecer resistencia y rendirse; en caso contrario los alemanes amenazaban con la destrucción del país sin ningún tipo de piedad.

Efectivamente las amenazas alemanas estaban fundadas. Tres días antes, el 26 de abril, Gernika había sido arrasada por los aviones de la legión Condor.

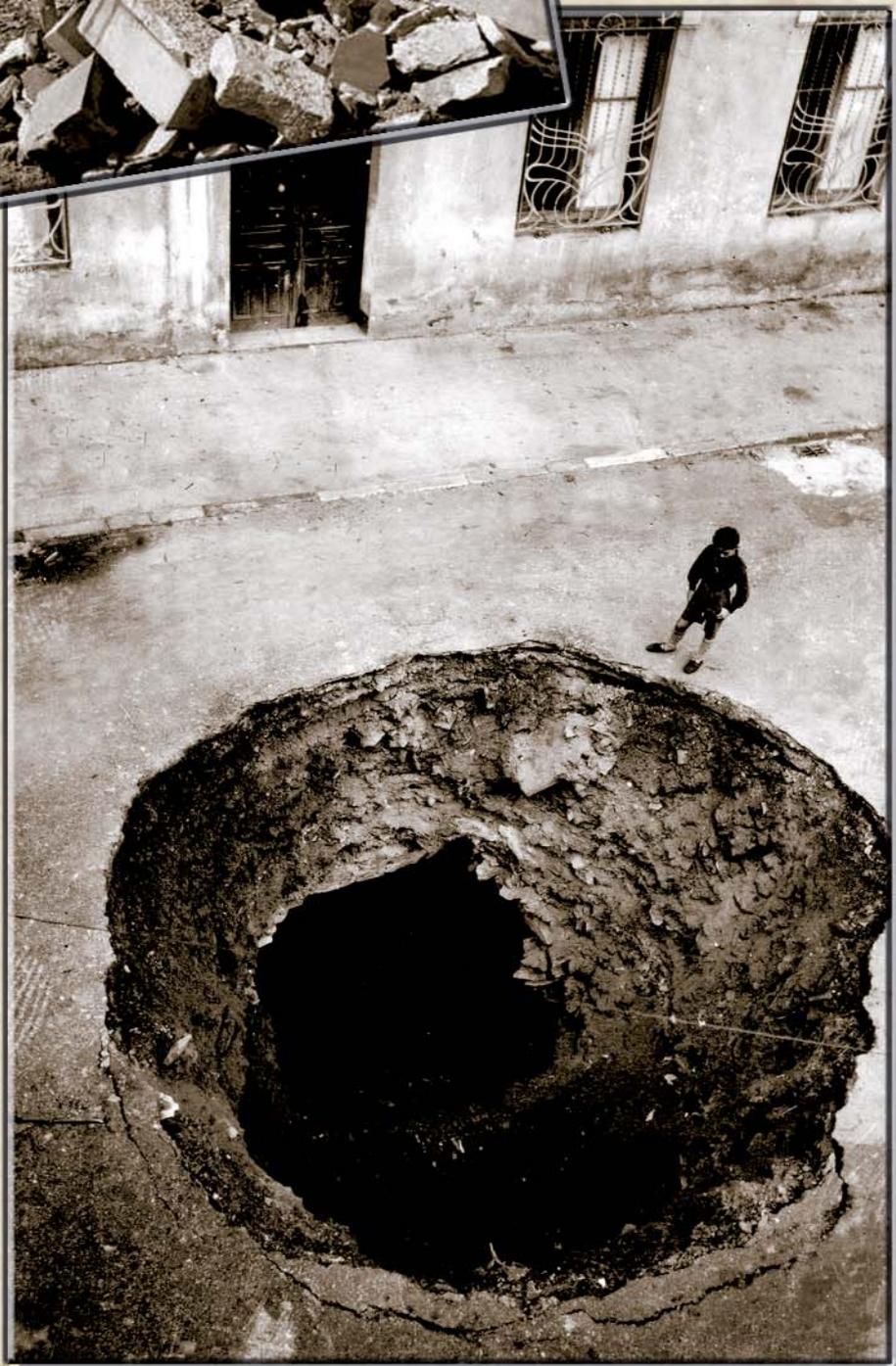
El día 27, uno después de la masacre, la *Delegación General de Euzkadi* en Valencia emitía a las doce de la noche una nota de prensa en la que se podía leer:

**...”Ya son tres las villas destruidas: Guernica, Durango y Elgueta. Llegan a miles las mujeres y los niños que han encontrado la muerte entre sus escombros. La orden de bombardeo fue dada por el Cuartel General alemán, establecido en Deva...”**

Llama la atención el hecho de que el comunicado no hiciese mención al bombardeo de Eibar, hecho acontecido el 25 de abril de 1937, un día antes que el de Gernika y en el que la ciudad armera quedó prácticamente arrasada. En éste caso la operación, ordenada desde Deba, fue realizada por la aviación fascista italiana.



Arriba, imagen de la calle M<sup>a</sup> Angela, actualmente Errebal, tomada por Indalecio Ojanguren tras el bombardeo de Eibar el 25 de abril de 1937. (Foto: Indalecio Ojanguren. *Archivo General de Guipúzcoa*)



Cráter producido por una bomba de la aviación italiana durante el bombardeo de Eibar. Ese proyectil hizo blanco sobre un refugio antiaéreo y la explosión causó alrededor de 60 víctimas mortales. (Foto: Indalecio Ojanguren. *Archivo General de Guipúzcoa*)

### Bibliografía:

- LÓPEZ DOMENECH, Ramón. *“Colón y los Vizcaínos”*. Edit. BBK, Temas Vizcaínos / Bizkaiko Gaiak.
- LADERO QUESADA, Miguel Ángel. *La “Armada de Vizcaya” (1492-1493): Nuevos datos documentales*. Universidad Complutense.
- VALLEJO AZNAR, Eduardo. *“Marinos vascos en la guerra naval de Andalucía durante el siglo XV”*. Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco, 5. Untzi Museoa / Museo Naval. Donosita-San Sebastián.
- FERRER MELCHOR. *“Escritos Políticos de Carlos VII”*. Ediciones San Vicente Ferrer. ESV.
- AGUIRRE, José Antonio. *“Entre la libertad y la revolución, 1930-1935”*. La verdad de un lustro en el País Vasco.
- ARRARÁS, Joaquín. *“Historia de la Segunda República Española”*. Volumen I.
- OLAYA MORALES, Francisco. *“La conspiración contra la República”*. Producciones Editoriales 1979.
- VACA DE OSMA, José Antonio. *“Los Vascos en la Historia de España”*. Ediciones Rialp.
- LA VANGUARDIA (Hemeroteca). Jueves 29 de abril - Viernes 30 de abril de 1937.

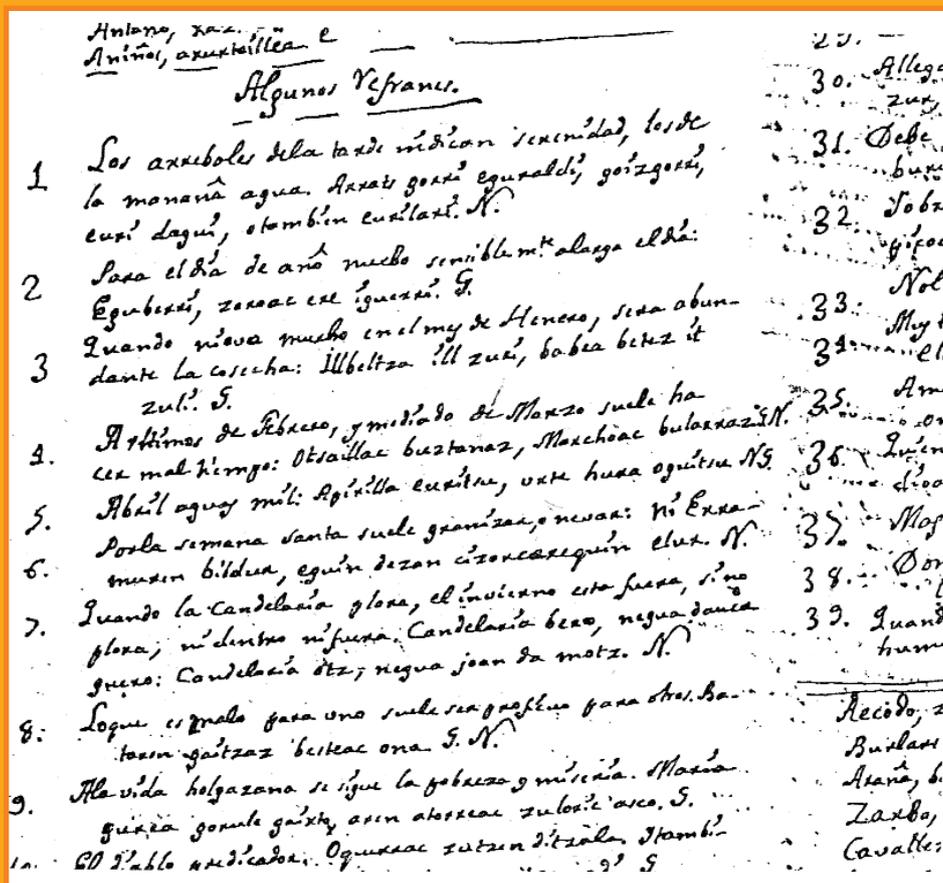
# ESCRITOS DE

# FRAY JOSÉ DE ARAQUISTAIN,

## INVESTIGADOR DE LAS VOCES IGNORADAS

## DE LA LENGUA VASCA

Vicente ARRIZABALAGA LOIZAGA



En el número anterior de esta revista descubríamos la figura de José Antonio de Araquistáin investigador de voces ignoradas de la lengua euskara. Se incluían interesantes notas biográficas de este preclaro hijo de Itziar, que nos servían para constatar entre otras cosas, y gracias al trabajo de investigación que había realizado Antonio Unzueta Echebarría, que durante su vida había ocupado importantes cargos en la orden carmelitana.

Pero, dejábamos pendiente para esta ocasión lo que verdaderamente nos importa del Padre Araquistáin, que tiene que ver con el campo lingüístico vasco. A este respecto tenemos que reconocer que por desgracia se han perdido muchos manuscritos que nos habrían dado una visión más amplia de toda su obra.

Todo lo que hoy conservamos de sus escritos se reduce a dos temas: el referido a la Virgen de Itziar y el cuidado de su culto y devoción; y por otra parte, el de la correspondencia con Manuel de Larramendi, a quien envía, entre otras cosas, una serie de vocablos euskéricos, serie que es conocida en la actualidad con el título de *Suplementos al Diccionario Trilingüe*, y que por sus características colocan al autor en un lugar de honor en la historia de la lexicografía vasca.

**ESCRITOS EN TORNO A LA VIRGEN DE ITZIAR Y SU SANTUARIO**

**• Los estatutos de la Cofradía**

Como hemos dicho, una parte de los escritos del Padre Araquistáin está relacionada con el Santuario de Nuestra Señora de Itziar, su lugar de nacimiento. En los libros de esta parroquia-santuario pertenecientes al siglo XVIII, se ve su continua intervención en todo lo que fuere promover el culto y cuidado de aquella imagen mariana.

En el libro titulado “Cofradía de la Virgen de Iziar. Minuta de indulgencias diversas a los Cofrades”, al hacerse la relación de las indulgencias concedidas a los Cofrades y de las reliquias existentes en el Santuario, se añaden unas anotaciones fechadas en el año 1740 y firmadas de su puño y letra por D. Tomás de Aldazábal, Vicario, y por Fray José de Jesús María Araquistáin, carmelita descalzo.

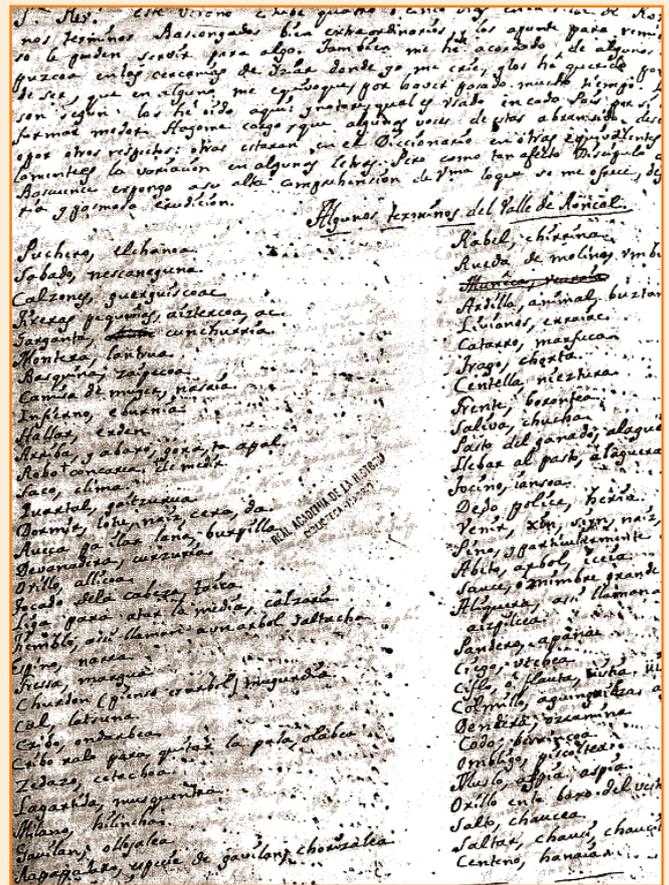
En el que llevaba por título “Cofradía de Nuestra Señora de Iziar. Constituciones y Cuentas 1743-1747”, se recogen los Estatutos de dicha Cofradía fundada el año 1743, *gobernado felizmente la iglesia Benedicto XIII y reinando en España Felipe V.* La importancia que tuvo nuestro personaje en la redacción de estos Estatutos se demuestra en la firma autógrafa, en solitario, de Fray José de Jesús María. En ese mismo año ingresaron en la Cofradía 260 devotos; la lista está encabezada por el Vicario y los Beneficiados de la parroquia de Deba y sigue con los nombres de tres carmelitas descalzos, entre los que volvemos a encontrar a nuestro Fray José de Jesús María.

**• Manuscritos sobre la historia de la Virgen de Itziar**

El año 1767, tres años después de la muerte en Logroño del Padre Araquistáin, se publicaba en Pamplona el libro tantas veces recordado en esta revista que tenía por título: “Breve historia de la aparición del del más lminoso astro y brillante estrella de mar, la Milagrosa imagen de María Santísima de Iziar, singularísima protectoora de los navegantes, con algunos de sus prodigios, sacados de los escritos que acerca de esta Santísima Imagen dexó en su muerte el M.R.P. Fr. Joseph de Jesús María y Araquistain, Provincial que fue de la Provincia de San Joaquín de los Descalzos del Carmen”...

Por si el largo y barroco título no dijera lo suficiente, en el prólogo del libro de Aldazábal se vuelve a recordar al lector que los materiales de esta historia están tomados de los manuscritos del carmelita P. Araquistáin, que quedaron inéditos a la muerte del mismo:

*“... el asunto sólo tendrá de humilde el estilo sumiso de mis sencillas frases, parte adquiridas de un ingenio sublime, de cuyos manuscritos me he valido para*



Aita Arakistainen eskuizkribua.

*formar lo principal de la idea, y parte compuestas por la cortedad de mis talentos... ni este reparo bastará para retraherme, queriendo más ofrecer con fina devoción lo desabrido de mi grosero estilo, que aparecer vacío delante de la Reyna del cielo, y dejar sepultados tantos y tan sabios documentos que me dejó para esta obra el eruditísimo Fray Joseph de Jesús María y Araquistain, Religioso Carmelita Descalzo, que después de varios empleos, que por su acreditada santidad y sabiduría mereció a su Sagrada Religión; es a saber: Provincial en esta Provincia de San Joaquín, del Carmene Descalzo, Definidor General, murió en su convento de Logroño en el año pasado de 1765, dando a la hora de su muerte grandes pruebas de su humildad y virtud, y dejando como buen paisano y afectísimo devoto de esta Santísima imagen de Iziar varias noticias y documentos para esta Historia”.*

Más tarde declarará de nuevo que:

*“Lo formal de la mayor parte de esta obra se ha sacado de los documentos y los papeles que tenía ya para el mismo intento Fray Joseph de Jesús María y Araquistáin”*

Inmediatamente antes de comenzar el primer libro de la historia, recoge Aldazábal una Canción compuesta por el Padre Araquistáin para *alabanza de Nuestra Sra. de Iziar.*

Se trata de una graciosa traducción del conocido himno *Ave Maris Stella*; una composición de doce estrofas de las que a continuación transcribimos las cuatro primeras:

Agur Iziarco  
Virginia ederra  
Agur Ama maite  
Ichasoco izarra

Evaren izena  
mudatu zenduan  
zeugatic baquea  
artu izan guenduan

Gabriel Santuac  
Zizun avisatu  
Zeugan nai zevala  
Jaunac encarnatu

Errecivi gaitzazu  
Zeruco cortean  
erregu eguiten  
degunac lurtean

Esta obrilla fue publicada por Resurrección María de Azkue en el Cancionero Popular Vasco (Tomo IX. Pp.31 al 33. Canción 718). Aunque Azkue sabía que su autor había sido el Padre José de Jesús María de Araquistáin, sin embargo, lo señala como recogido de Juan José de Aginagalde, vecino de Iziar.

Cuando en el capítulo segundo del Libro Primero se trata de la historia de *la aparición*, Pedro José de Aldazábal, no tiene reparo en reconocer de dónde la había tomado:

*“...esta es la tradición firme y constante sobre la aparición de la Sagrada imagen como se halla en los manuscritos del R.P. Fray José de Jesús María y Araquistáin”.*

Igualmente, cuando en el capítulo tercero narra Aldazábal un prodigio obrado por Nuestra Señora cuando se estaba levantando la torre del Santuario, confiesa también haberlo tomado de nuestro personaje. Pero, donde se copian y transcriben largos trozos de los manuscritos del P. Araquistáin es en el libro segundo, dedicado a recoger *“los milagros y portentos de Nuestra Señora de Iziar”*. Aldazábal es honesto cuando al narrar estos prodigios transcribe entre comillas los largos trozos tomados del fraile carmelita o le cita simplemente como fuente de sus conocimientos.

## LOS “SUPLEMENTOS” AL DICCIONARIO TRILINGÜE DE LARRAMENDI

La importancia de nuestro paisano se debe sobre todo a ser el autor de lo que en la historia de la literatura vasca se ha venido en llamar *Los Suplementos al Diccionario Trilingüe del Padre Larramendi*.

En el año 1745 salía a la luz en San Sebastián los dos tomos del *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín*, que tenía por autor al Padre jesui-

ta Manuel de Larramendi. El diccionario tomaba como base las voces castellanas del Diccionario de la Real Academia de la Lengua, poniendo a su lado los vocablos vascos y latinos correspondientes. Siempre se le ha achacado a este autor el no haber señalado el dialecto vasco o el área local en que se empleaba cada vocablo euskerico. El Padre Araquistáin, aun reconociendo la ingente labor llevada a cabo por el sabio jesuita, se dio perfecta cuenta de este defecto del Diccionario y trató de colaborar para que fueran corregidos en una posible segunda edición del mismo.

Efectivamente, al año de haber publicado esta monumental obra, el Padre Larramendi, que residía en Loyola, recibió unos paples manuscritos que le enviaba desde Pamplona el fraile carmelita José de Jesús María Araquistáin, y donde al tiempo que expresaba su admiración por todo su trabajo a favor del euskera, le remitía una larga lista de vocablos euskericos, recogidos por él en Navarra y en Gipúzcoa, así como de sus lecturas de autores labortinos. Estos papeles quedaron inéditos a la muerte del Padre Larramendi, y fueron a parar, junto con otros del sabio jesuita a la Biblioteca de la Academia de Historia de Madrid. Allí los encontró el Padre Fita y los publicó en la *Revista de Ciencias Históricas* de los años 1880 y 1881.

### • Carta al Padre Larramendi

En los documentos que revisó el Padre Fita, figuraba en primer lugar el original manuscrito de una carta que el Padre Araquistáin envió al Padre Larramendi. Escrita en euskera y fechada en Pamplona el 15 de agosto de 1746, -año de publicación del Diccionario Trilingüe-, tiene el mérito de haberse dado cuenta del gran salto adelante que la obra larramendiana suponía para la lengua y literatura vasca, liberándola del castellano en materia lexical.

Después de haber traducido la carta al castellano, el Padre Fita testimoniaba la pureza del lenguaje y la maestría con la que el fraile itziartarra manejaba su lengua nativa.

Tal vez se refería Larramendi al fraile carmelita cuando en sus notas autobiográficas se quejaba amargamente de que su trabajo fuera desestimado por sus hermanos los jesuitas, mientras *“se me dan a mí las gracias por los instruidos vascongados”*. Al pedirle que complete el Diccionario, tal vez le esté insinuando el Padre Araquistáin que escriba una nueva edición corregida y aumentada del mismo, con la distinción de cada vocablo por dialectos y subdialectos; o quizás le pidiera un segundo Diccionario Trilingüe, que el Padre Larramendi trazó y dejó en parte redactado. También le pedía que redactara un catecismo en euskera para los niños en las escuelas. Efectivamente, al año siguiente (1747), se publicaba en Burgos una traducción del Astete (el más famoso catecismo de la época), realizado por un jesuita anónimo, pero que en la actualidad se atribuye erróneamente al Padre Larramendi.

También merece un comentario la extraña posdata. En ella, el Padre Araquistáin advierte al Padre Larramendi que, en caso de escribirle, lo haga enviando la carta bajo un segundo sobre dirigido a la Madre Mariana de Jesús, Priora de las Carmelitas Descalzas de Pamplona. No conocemos las razones de este ardid utilizado para burlar el control que en aquellos tiempos ejercían los superiores religiosos sobre la correspondencia de sus súbditos. Y es que nuestro paisano había ejercido de Secretario el 3 de marzo de 1746 en la elección de la Madre Mariana Teresa de Jesús para Priora de aquel monasterio. En la reseña necrológica de dicha Priora, se resalta su amistad con los carmelitas descalzos de Pamplona. Tal vez distinguiera con un afecto especial al fraile guipuzcoano, apartado en aquellas fechas por el General del cargo de Lector de Teología en castigo por habersele opuesto a algunas reformas.

**Algunos refranes**

[La numeración de los refranes es del mismo original]

1. Los arreboles de la tarde indican serenidad, los de la mañana agua: *Arrats gorri eguraldi, goiz gorri euri dagui, o tambien eurilari, N.*
2. Para el día de año nuevo sensiblemente alarga el día: *Eguberri, zoroac ere igerri, G.*
3. Cuando nieva mucho en el mes de Henero, sera abundante la cosecha: *Illbelza ill zuri, babea betez itzuli, G.*
4. A vltimos de Febrero, y mediado de Marzo suele hacer mal tiempo: *Otsailac buztanaz, Marchoac bularraz, G. N.*
5. Abril aguas mil: *Apirilla euritsu, urte hura oguitsu, N. G.*
6. Por la semana Santa suele granizar, ò nevar: *Ni Erramuren bildur, eguin dezan cizorcarequin elur, N.*
7. Cuando la Candelaria plora, el invierno este fuera; si no plora, ni dentro ni fuera: *Candelaria bero, negua dauca guero; Candelaria otz, negua joan da motz, N.*
8. Lo que es malo para vno suele ser proficuo para otros: *Bataren gaitzaz, besteac ona, G. N.*
9. A la vida holgazana se sigue la pobreza y miseria: *Maria gurea gorule gaixto, aren torreat zuloric asco. G.*
10. El diablo predicador: *Oquerrac zutzen [sic] ditzala. Y tambien: Camarrac humentari, oquerra sutzen [sic] adi, G.*
11. Al que despues de mucho trabajo se deja vencer decimos: *ibilli ta ibilli, tagueroenean erori, G. N.*
12. Y a quien casi vencido todo, se dexa rendir: *Ichaso gustiac igaro, eta bazterrean ito, G.*
13. No ay lugar ni exercicio mas gustoso que donde uno se ha criado: *Aitzean aciac aitzera nai, G.*
14. Quien elige por capricho, tendra que arrepentirse: *Nor bere buruqui, eguin ondoan urriqui, N.*
15. Alla acude cada uno, donde tiene su deseo: *Non dan nere gogoa, an da neure zancoa, G. N.*
16. La vista del amo, engorda el caballo: *Beiac on deu larre, aldean obe jabe, N. G.*
17. Cuando se puede sufrir la cossa, pero el modo, ò otros adjuntos se hacen muy pesados, se suele decir: *Naiz bero bego, goibel balego, N.*
18. Cada uno busca su conveniencia, y solo Dios es para todos: *Nor beretaco, Jaincoa gustiendaco, N.*
19. Si soy malo, solo lo soy para mi: *Gaixto banaiz, neretaco naiz, N.*
20. A Padre allegador hijo expendedor: *Biltzalle onari barratzalle, N.*
21. A muertos, y à idos no ay amigos: *Guizon illac bizarra otz, N.*
22. No se han de dejar enfriar los negocios: *Burdina bero deno jo, G. N.*
23. Donde menos se piensa, salta la liebre: *Lur belchac ogui churia, N.*
24. De casta le viene al galgo, etc.: *Badeu nori iduri, G. N.*

**Algunos terminos del Valle de Rocal**

- Puchero, *elchanoa*.  
 Sabado, *nescaneguna*.  
 Calzones, *guerguiscoac*.  
 Tixeras pequeñas, *aiztercoa, ac*.  
 5 Garganta, *cunchurria*.  
 Montera, *lantrua*.  
 Basquina, *zaipecoa*.  
 Camisa de mujer, *nasaia*.  
 Infierno, *eburnia*.  
 10 Hallar, *erden*.  
 Arriba, y abaxo, *gora, ta apal*.  
 Robo, de medir, *concarca*.

• **Dos series de cuartetos**

Del manajo de papeles manuscritos de este hijo de Iziar, había dos series de cuartetos, en las que sacaba su vena de versificador euskerico y que dedicaba al Padre Larramendi. Estas cuartetos desaparecieron de los ya citados papeles de la Biblioteca de la Academia de la Historia, y vieron la luz por estar contenidas en la publicación realizada por el Padre Fita.

La primera serie se compone de 15 estrofas, que a continuación transcribimos. Los tipógrafos catalanes de la "Revista de Ciencias Históricas" que las reprodujeron, cometieron diversos errores, motivados por su lógico desconocimiento de la lengua vasca.

**"EUSCULDUN BATEC EUSQUERAREN AITARI  
 VIALCEN DIOZCAN ESQUEREMAÑAC**

Larra eguinic egon dira  
 Euskalerrico mendiak  
 Baña ondo garbitu dituz  
 Larramendi andiiac

Baña ecin irunsi debee  
 auts-bidu min berria  
 izanican beste aldera  
 ain estarri nasaia

Eztituzte orainguño  
 Euscaldun, beti naguiiac  
 Ain ondo ez ain barruna  
 Idi qui vereen erraiiac.

iñondic ecin billaturic  
 asiera ta sustraia  
 gure eusquera diote dala  
 Orañagoco berria

Orregaiti iduqui ditu  
 Geuere eusquera garbiac  
 Aazturic edo ill-erdirc  
 Lurpean vere sustraiaic.

¿Zer dioc Maians jaquinduna  
 zoro farregarria?  
 Joiaurreco ez zatorquiro  
 Azcana ondo jarria

Issilbite onezquero  
 Orainguñoco echaiiac;  
 Quetan biurtu diralaco  
 Vereen betico zemaiiac.

Baldin orain arzezpadeac  
 esanen damuaria  
 Larramendic emango dic  
 lc biardian saria.

Orain icusico debee  
 Gure ondamuz josiic  
 Geuere itzac eztirala  
 Iñori ere erosiic

Amaidezdan ¿zertaco aldet  
 onezquero erausia?  
 ¿euskalerriac alde gustitic  
 Irabaci denansiia?

Ezpazaizte liluratu  
 Guztiz vereen beguiiac  
 Ain zoliiac diralaco  
 Larramendiren eguiiac.

Ondo daquigu nori zor zaion  
 nequea eta izerdiia:  
 ¡Esquerric asco, guere betico  
 Ongueguilla andia!

Gogoerara ezpada ere  
 Autor debee gustiac  
 Geuere izquetac eztauscala  
 Beste azcoen naastiac.

Zure echeac emanazquero  
 ain lora zora mendia;  
 ezio iñorc ez onic aurerra  
 Deituco Larramendia

Obequiago biardan vecela  
 Izengañori emendic  
 Aldaturic deitu bearda  
 Larros edo loramendic

En la segunda serie de cuartetos, compuestas de doce estrofas, recurre el Padre Araquistáin al juego poético, tan del gusto de la época, de alternar un verso en euskera con otro en castellano, y va comparando la lucha del Padre Larramendi contra los menospreciadores del euskera Mayans y Armesto, mediante un partido de pelota en el que el vascófilo jesuita los deja redículamente derrotados.

En este caso reproducimos las seis primeras estrofas, con la transcripción realizada por el Padre Fita, teniendo en cuenta lo ya señalado acerca de que los papeles originales se encuentran en paradero desconocido.

Pillotan abiatu dira Un Mayans y Armesto Oec ateratzen debee Un vascongado al resto	Eztira lotsatzen que otras tan de presto Biurcen diran, cerren No hayan contaresto.
Zocondoric zocondo Las van arrojando; Eta aien irri eguiten Las vuelve silbando	Ezta asco necatzen nuestro vascongado; Isterpetic ere Las tiene ganado
Pilota pustu bat Cada pensamiento Aizeac daramasqui Porque son de viento	Alequin gucia eguinic Están ya cansados; Eta vera jostatzen a probar la mano
(.....)	

#### • Los Suplementos al Diccionario de Larramendi

Pero, el padre Araquistáin es sobre todo conocido por ser el autor de los Suplementos al *Diccionario Trilingüe del P. Larramendi*. A este respecto citamos unas palabras de Koldo Mitxelena:

*“En la historia de la lexicografía vasca no hay muchas obras comparables en abundancia, exactitud y variedad... Entre los muchos términos guipuzcoanos y navarros cuya existencia señala el Padre Larramendi, aparece por primera vez una lista de palabras roncalesas”.*

Se trata de una larga lista de vocablos y expresiones euskéricas recogidas por nuestro Araquistáin en el Vale del Roncal y en otras zonas de Navarra y Gipúzkoa. Son los *racimillos* (“*chidil batzuec*”) de los que hablaba en la carta al Padre Larramendi. Confrontados los textos de Araquistáin con la edición del Padre Fita, se observan errores, omisiones y adiciones, pero en el de nuestro paisano se recogen una serie de vocablos y expresiones entresacados de algunas de sus lecturas euskéricas. Se trata de:

- 54 términos sacados del “*Memorial de J.de Echebarría a la Provincia de Labort*”, de Joannes d’Etcheberri, denominado “el de Sara” para dis-

288	Saco, <i>ciima</i> . Quartal, <i>gaitzurua</i>
15	Dormir, <i>lotu, naiz, cera, da</i> . Rueca pa[ra] [h]ilar lana, <i>burpilla</i> Devanadera, <i>curzurua</i> . Ovillo, <i>allicoa</i> . Tocado de la cabeza, <i>taica</i> .
20	Liga para atar la media, <i>calzaría</i> . Tiemblo, así llaman a un árbol, <i>saltacha</i> . Espino, <i>narra</i> . Fressa, <i>margua</i> . Churdon (pienso es un árbol), <i>mugurdia</i> .
25	Cal, <i>latsuna</i> . Cribo, <i>ondarbea</i> . Cribo ralo para quitar la paja, <i>olabea</i> . Zedazo, <i>cetachoa</i> . Lajartija, <i>musquentra</i> .
30	Milano, <i>hilingha</i> . Gaulan, <i>ollojalea</i> . Rapapajaro, especie de gavilan, <i>chorizalea</i> . Novillo, <i>erguia</i> . Aspa para aspar, <i>cochesa</i> .
35	Rabel, <i>chirrina</i> . Rueda de molino, <i>umbula</i> . Ardilla, animal, <i>buztanocha</i> . Livianos, <i>erraiac</i> . Catarro, <i>marfua</i> .
40	Trago, <i>horta</i> . Centella, <i>niezura</i> . Frente, <i>borontea</i> . Saliva, <i>chucha</i> . Pasto del ganado, <i>alaguea</i> .
45	Llevar al pasto, <i>alaguera eroan, alaguera tu</i> . Tocino, <i>iansoa</i> . Dedo police, <i>heria</i> . Venir, <i>xin, siyn, naiz, cera, da</i> . Pino, y particularmente el q. arde, <i>lerra</i> .
50	Abeto, árbol, <i>iceia</i> . Sauce, o mimbre grande de los rios, <i>zumaquia</i> . Aliquera, así llaman a una especie de pomas, <i>aizpilcea</i> . Panderero, <i>apana</i> . Ciego, <i>utchea</i> .
55	Ciflo, ó flauta, <i>lístia</i> . Colmillo, <i>aguinguiltra</i> . Dentera, <i>ozcamina</i> .

tinguirlo de su homónimo de Ciboure, que imprimió en 1718 en Bayona un folleto con el título “*Lau-Urdiri Gomendiozco Carta edo Guthuna*”.

- Unos cien vocablos euskéricos tomados “*De las novelas del Doctor Echeberri*”, siendo su autor Joannes de Etcheberri “el de Ciboure”, publicado en Burdeos en 1631 y que tuvo varias ediciones. Araquistáin entresacó de estos cantos o poesías un centenar de voces y se las envió al jesuita.

- Finalmente, 128 términos tomados del “*Eguía Catholicac*” del Padre Bernardo Gasteluzar, nacido también en Ciboure, de 55 de los cuales, nuestro escritor desconoce el significado.

El Padre Fita no dio mucha importancia a esta sección de vocablos y los omitió en su publicación; siendo estas las que con anterioridad conocíamos como “omisiones”.

Finalmente, diremos que con posterioridad, Resurrección María de Azkue recogió en la revista “*Euskalzale*” todo el léxico de Araquistáin en orden alfabético pero con los errores de la edición del Padre Fita, aunque muchos de ellos fueron corregidos por el propio Azkue. Este aprovechó el aporte de este léxico para su “*Diccionario Vasco-Español-Francés*” en el que es frecuente encontrar la indicación “Araq” cuando se refiere a la fuente de donde ha tomado el vocablo.

# MARI TERE AROZENA

## Pilar de la debarra Plaza Zaharra

Felix IRIGOIEN

**L**a “Plaza Zaharra” de Deba es uno de los centros neurálgicos más típicos y entrañables de nuestra localidad. Debarras muy conocidos, sus familias, han tenido y tienen en ella, además de sus propias raíces generacionales e identitarias, su hogar, y en el conjunto urbano concreto, lugar de referencia en el vivir cotidiano.

En nuestra ya larga colección de semblanzas sobre personajes locales, la Plaza Vieja ha sido telón de fondo de aventuras y desventuras personales de no pocos de los debarras que amable y abiertamente accedieron contarlas para “DEBA” de Kultur Elkarte. En algunas de esas semblanzas, cuando el hilo de la narración de vivencias y memoraciones así lo requería, la plaza en cuestión tuvo co-protagonismo. El co-protagonismo que le dieron al considerarla no pocos de esos personajes como escenario de sus particulares recuerdos familiares y personales. Recuerdos, personajes notables en la vida local y representativos en buena medida de familias tan conocidas en nuestra localidad como son las ligadas a esa plaza durante generaciones.

Hablando de generaciones de debarras ligadas a esa plaza, el que esto escribe recuerda entre otras a la de los Barrera, a los Urain, a los Masillo-Martínez, a los Basurto, a los Oñederra. Al recordarlas para este trabajo, quien las conoce de toda la vida piensa que, salvando las distancias, las identifica tanto con ella como puede hacerlo



Mari Tere Arozena siempre se ha identificado con las Fiestas de Deba y las ha vivido con intensidad. (Foto de 1998)

con la hermosa fuente o con cualquiera de los edificios o elementos urbanos que desde hace muchos años la contornean formando irrepetible conjunto. Y es que resulta evidente que tanto en el aspecto del vecindario en general como en el urbanístico, apenas se han producido cambios. Así es que con todos esos elementos, con los recios paredones de la iglesia tan cargados de historia y simbolismo al frente, la “Plaza Zaharra” sigue viva y ofreciendo una estampa tan debarra, típica y entrañable como siempre.

Por supuesto, a quien aprecia su tipismo e importancia a nivel local, le llama particularmente la atención sobre todo el elemento vivo, humano, que dentro del contorno de la plaza, forma algo consustancial con ella. Son las personas, las familias debarras que a lo largo de generaciones vienen manteniendo allí su hogar y con él un vínculo identificativo especial con ese enclave urbano. Enclave que por haber sido siempre el propio y más cercano, tiene un significado especial para bastantes personas.

Entre otras para Mari Tere Arozena. Es y ha sido siempre vecina de esa plaza; conocida y muy simpática mujer, estimada y bien relacionada con todos los sectores debarras, le agradecemos la buena disposición que ha mostrado para que hagamos su semblanza para nuestra revista.

## BUEN RECIBIMIENTO

Decimos lo de buena disposición porque esa es la que la amable Mari Tere Arozena ha brindado al modesto colaborador de "DEBA" que escribe estas líneas. Ciertamente, la disposición no ha podido ser más favorable. En la llamada telefónica que la hicimos previamente, ella ya había mostrado esa actitud. Es postura de agradecer y que habla a favor de su talante. Entre otras cosas porque da una muestra más de su carácter abierto y participativo a limpios empeños divulgativos locales como es esta publicación de Kultur Elkartea.

En el tercer piso de uno de los edificios que contornean la ya citada "Plaza Zaharra" debarra vive Mari Tere con su familia. Nos recibe sentada en un cómodo sillón donde salvo algunas breves salidas a pie y apoyada solo en sus propias fuerzas, pasa una buena parte del día. En silla de ruedas, acompañada de su familia, hace también salidas más prolongadas.

Tras los saludos de rigor nos habla de su maltrecha pierna izquierda pues la tiene prácticamente inutilizada a raíz de un insustancial accidente que sufrió en su propio domicilio hace ya 11 años. Aquel accidente, una simple caída de impensables consecuencias, fue el comienzo de un verdadero calvario. Varias intervenciones quirúrgicas y fuertes tratamientos fisioterapéuticos posteriores no lograron enmendar las muy serias averías causadas en su pierna. Es el caso que desde entonces la protagonista de estas líneas tiene verdaderos problemas, si no ya para valerse por sí misma, si para incorporarse y poder caminar con normalidad.

Pero oyéndola, tras los primeros saludos, uno diría que lleva con admirable buena disposición cuanto anímica y físicamente puede suponerle su forzada dificultad. Sin duda, Mari Tere ha sido siempre mujer de excelente humor y buen carácter, cualidades que ella afortunadamente conserva y, visto lo visto, no deja de poner de manifiesto. Evidentemente, la ayudan ahora a llevar mejor su adversidad.

Antes que de otra cosa nos habla un poco de esta última.

*"Desde aquel desgraciado resbalón -nos dice- yo no se las veces que me operaron. Creo que los médicos hicieron todo lo imaginable, incluso transplantes, pero resultó que al final, mi pobre pierna izquierda quedó sin fuerza y más corta que la otra."*

*"Es el caso que tengo enormes dificultades para moverme, para caminar. Menos mal que aunque sea despacio y a mi aire, bajo y subo las escaleras de casa con mi propio pie. El no tener ascensor me fuerza a hacer un poco de ejercicio y eso me conviene."*

*"Para empeños mayores, doy gracias a mi familia que en la silla, me lleva a una parte y a otra."*



Una vista de la Plaza Zaharra. El recordado dibujante y pintor debarra "Amua", acertó a plasmarla muy bien en uno de sus trabajos.

Nos muestra su pierna casi inválida y reflexiona como persona que asumió hace tiempo y con entereza sus sobrevenidas dificultades para caminar y desenvolverse. Al que esto escribe le habían hablado de esa entereza. Ahora, en lo que uno ha podido apreciar personalmente en su charla con ella, Mari Tere Arozena sigue siendo la mujer abierta y animosa que siempre fue. Y eso que, lógicamente, salvo las esporádicas salidas siempre dificultosas que sola o con ayuda ahora hace; desde su accidente se redujeron bastante sus quehaceres y campo de desenvolvimiento. Ella fue siempre una persona activa, sociable, comunicativa, a la que le agradaba salir a menudo para, reunirse y charlar con sus amigas. Y participar sanamente con ellas en distintas iniciativas. Sobre todo cuando las fiestas o alguna ocasión local especial lo hacía más apetecible.

*"Ahora, - nos dice- desde el accidente y las operaciones consiguientes, las circunstancias que condicionan mi vida diaria son muy distintas. En casa, sobre todo en las escaleras, me muevo con gran dificultad. Ya te he dicho que en mi familia todos me ayudan pero la verdad es que no puedo moverme mucho. Paso horas en este sillón; en esta sala que como ves, tiene sus ventanales a la "Plaza Zaharra"."*

*Me recreo mirando la plaza desde aquí; con mis recuerdos y esa amplia perspectiva marina de Deba que ocupa toda la pared y pintó mi yerno."*

Pido a Mari Tere algunas viejas fotografías familiares que nos ayuden a "entrar en materia" de lo que en la semblanza podemos ir abordando. No he terminado de expresar mi deseo cuando, amablemente, su hija, presente en los primeros saludos, pone a mi disposición todo un album de recuerdos gráficos. Un album con testimonios que en significativas estampas resumen mucho de lo que ha sido el discurrir de toda una vida.

Nuestra protagonista vino al mundo en el PRE-guerra civilista año de 1934; es decir que tiene 76 años en la actualidad. Nació en Villabona, localidad gipuzkoana en la que por referencias de aquel tiempo sabemos que había un centro con instalaciones adecuadas para acoger y que dieran a luz mujeres solteras embarazadas y sin perspectivas de un rápido casamiento reparador. Mari Tere nos dice que su madre, soltera y embarazada de ella, se encontraba también en esas circunstancias. Unas circunstancias consideradas entonces contra-natura en todas partes, muy criticadas y particularmente difíciles para las pobres mujeres que atravesaban el trance. Actualmente, el ambiente, la situación no es ni mucho menos comparable con el entorno que rodea hoy a las embarazadas solteras. Pero en la época de referencia la moral predominante y los principios religiosos y sociales eran como eran, estaban rígidamente generalizados y no cabía más recurso que aceptarlos tal cual y sufrir cuando se trasgredían.

Como en tantos y tantos casos que se dieron en nuestros pueblos, la madre de nuestra protagonista, con su pequeña hijita en brazos, purgó su deslíz. Hubo de reiniciar y reorganizar su vida en una localidad distinta de la suya de origen y en medio de un ambiente ético-social muy poco acogedor e incluso de rechazo a su persona. Ambiente que con otras circunstancias negativas influyentes, también poco propicias a un desenvolvimiento mas normal y tolerante entre los hombres, sus ideas y sus acciones, marcó la historia de aquellos años.

*"Mis abuelos -nos dice- y familia materna procedían de Urrestilla, en Azpeitia. Por el tiempo en que yo nací, mi tío José Francisco, que era soltero, trabajaba y vivía en Deba. Mi madre y su hermano se llevaban bien. Y fue el caso que teniendo yo todavía muy pocos días reorganizaron su vida pasando a vivir juntos, como familia que ya eran, en esta casa que con más o menos cambios, es la misma en que yo viví y he vivido siempre."*

Mari Tere nos dice que la de la "Plaza Zaharra" ha sido su casa de siempre. En ella ha vivido desde que como ya nos ha dicho, con muy pocos días la trajo su madre a Deba. Sus paredes, sus rincones, han sido escenario de los acontecimientos familiares más importantes de entre los que han ido jalonando su vida. Su madre y su tío José



Tiempos de juventud. En la fotografía, Mari Tere y Juan Lecertua forman una buena pareja.

Francisco primero, Juan su marido después, la hija de ambos y la propia familia de esta más tarde, son para ella como jalones entrañables que la vinculan con gran fuerza a la vivienda y al entorno en el que se ubica.

Y eso que en los años 40/50 principalmente, el hecho muy recriminado entonces de ser "madre soltera" con el que tuvo que cargar su madre y el de "hija de padre desconocido" con el que ella misma debió de apechugar después, le trae muy malos recuerdos. Eran tiempos de pensamiento y hábitos ético-morales muy cerrados. En ellos, el vecindario debarra en general y muy particularmente quizá los sectores más ligados a la iglesia y a sus prácticas religiosas, no eran tolerantes precisamente con hechos o situaciones personales que hoy han pasado a admitirse. Se admiten sin mayores rechazos, casi con la consideración de normales, como efecto indudable de una liberalización generalizada de los que eran rígidamente e intransigentes principios de tiempos pasados.

No pocos de cuantos sufrieron sus rigores todavía los recuerdan. Los recuerdan, si bien, en apreciación de quien esto escribe, Mari Tere no es ni mucho menos persona capaz de guardar rencores o pasar facturas por ello. Al contrario, su carácter parece en todo momento proclive a la amistad y a mantener una buena relación generalizada con todo el mundo.



Grupo familiar. Mari Tere, su marido, la pequeña María Rosa y el tío José Francisco ("jaungoikoa") posando para el fotógrafo. Hacia el año 1963. (Foto Larrume)

Y es que por lo que sabíamos y hemos podido apreciar ahora, podemos decir que da la impresión de ser una mujer afable, animosa y con predisposición abierta a tratar con todas las personas y sus circunstancias.

En nuestra charla, ante nuestra insistencia, se extiende recordando difíciles situaciones que le tocó sufrir siendo niña. Los motivos no fueron otros que la "irregular" situación familiar; causa de desplantes y rechazos vecinales que su madre y ella misma hubieron de cargar sobre su ánimo y sus espaldas.

*"En este sentido, -nos dice- recuerdo posturas de crítica y rechazo que siendo yo una niña me dolieron muchísimo.*

*Mi madre, la pobre, tampoco lo pasó nada bien pues hasta un sacerdote la habló en el sentido de que debía de coger a su hija y marcharse de Deba.*

*Sin embargo, tengo que decir que ya un poco más mayorcita, en el colegio de las monjas me acogieron muy bien.*

*Y creo que fue a partir de entonces cuando el vecindario en general fue normalizando su relación con nosotros."*

## SU TÍO JOSÉ FRANCISCO

Le preguntamos por su tío José Francisco (el sereno conocido en Deba como "jaungoikoa") y Mari Tere nos dice que guarda de él un recuerdo especial. Un recuerdo casi tan entrañable como el que guarda de su madre. Mientras vivieron, ambos se volcaron en ella protegiéndola y estrechando con cariño un entorno o núcleo familiar. Por su condición de soltera, su madre pasó por situaciones difíciles pero, por lo que sabemos, no pudo ser mejor madre para su hija, protagonista ahora de estas líneas.

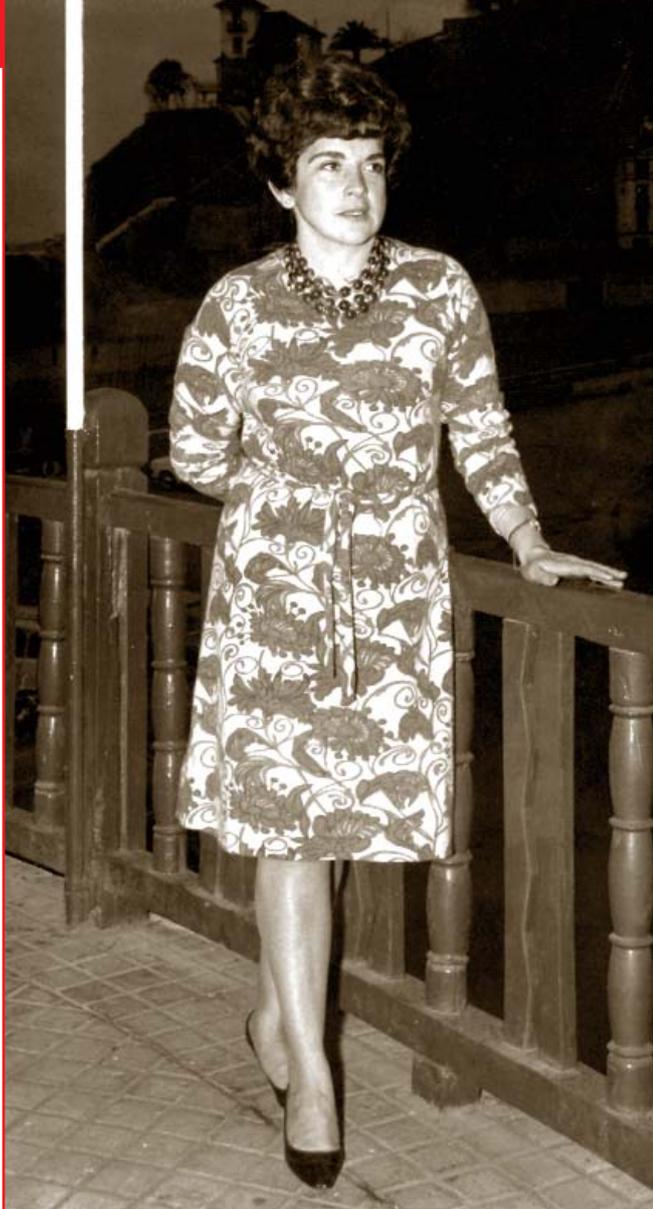
Por su parte, José Francisco Arozena, carpintero-sereno de profesión y también soltero toda su vida, hizo las veces de padre y cabeza de familia asumiendo como tal las responsabilidades que se derivaban de tal condición. Hombre honesto, serio y trabajador, fue durante largos años pilar económico y quien, como tenaz pluriempleado, trabajó duramente para cubrir necesidades elementales de su hermana y su sobrina.

Y fue también por otros motivos un hombre al que se le recuerda en Deba. Y es que además de lo que nos va diciendo Mari Tere sobre él, el que esto escribe y la mayoría de los debarras de su generación conserva de José Francisco Arozena "jaungoikoa" una imagen muy viva. La imagen difícilmente olvidable de quien, a lo largo de muchos años, fue sereno, celoso vigilante del pueblo en las noches debarras.

Carpintero de profesión como ya queda dicho, complementaba su trabajo diurno en horas normales con el añadido y no poco sacrificado de hacer todo un turno nocturno como sereno empleado del Ayuntamiento. Eran los tiempos (hasta años bien recientes) en que estos empleados proseguían por las noches buena parte de las tareas de vigilancia encomendadas durante el día a los alguaciles miembros de la policía municipal. En el caso de "jaungoikoa", (que al parecer había heredado el apodo de su padre) correctamente uniformado siempre como el resto de los alguaciles, con la autoridad que delegara en él el alcalde de turno como soporte al mejor cumplimiento de sus funciones, velaba por calles y plazas a lo largo de toda la noche. Velaba para prevenir o avisar a tiempo de posibles incidentes, o cuando menos para que nada que saliéndose de las ordenanzas municipales, alterara en las calles el sueño reparador del vecindario.

*"Mi tío José Francisco -dice Mari Tere- fue sereno de Deba a lo largo de muchos años.*

*Por lo que yo recuerdo, puedo decir que era un hombre serio, responsable y buen cumplidor de su deber. Trabajaba de día como carpintero y luego, tras un pequeño descanso en casa, salía a las 10 a prestar su servicio. Terminaba a las 6 de la mañana. Hasta las 8 dormía un poco antes de volver al trabajo. Los domingos y festivos dormía algo más durante el día, pero es claro que se había habituado a descansar de manera discontinua."*



Fotografía tomada en 1968. Con 34 años entonces, Mari Tere es una guapa señora que en la terraza del restaurante "Casino" descansa un momento del bullicio de una boda. (Foto Azcue)

Mari Tere no nos ha hablado mucho de ello pero a lo largo de los años que prestó sus servicios, "jaungoikoa" fue un sereno serio y cumplidor que en ese sentido dejó huella entre los que le conocieron. Evidentemente, los años 50, 60 e incluso una parte de los 70 del pasado siglo fueron muy distintos a los actuales en varios aspectos, entre otros en formas de divertirse propias de la juventud. Por ejemplo, uno recuerda lo común que era que grupos de amigos formando improvisados grupos cantaran a la noche por las calles y bares animados por juergas y alcohol ingerido. Ciertamente en las altas esferas del país imponía sus férreas leyes un régimen político muy autoritario. Pero a nivel local el sereno de turno se las veía y deseaba para a partir de una hora prudencial, sobre todo los días festivos y sus vísperas, hacer guardar silencio y compostura a los que consideraban que la calle y la noche eran para la diversión.

Con más frecuencia que la que es hoy imaginable (las oleadas de franceses que nos visitaban en verano se asombraban de lo animada y larga que resultaba entonces nuestra movida nocturna) surgía el conflicto. Grupos

de jóvenes con su gusto por el bullicio y sus cánticos fuera de hora por un lado, y el cumplidor y vigilante sereno "jaungoikoa" por otro, personificaban el choque entre el afán por la juerga y las ordenanzas represoras. A nivel local, era todo un posicionamiento de posturas enfrentadas.

José Francisco Arozena fue sereno de Deba en unos años cruciales de entre los que uno recuerda. Joven entonces, el que esto escribe, más de una vez (como tantos otros) hubo de mostrar obediente respeto hacia el hombre uniformado y enérgico que cada noche se afanaba en cumplir su función de cara al respeto debido a las ordenanzas municipales. Sin duda, al margen de aspectos personales y familiares suyos también interesantes, "jaungoikoa" marcó toda una época en las incontables noches de barras en las que le tocó velar. Fallecido hace ya bastantes años como queda dicho, la singularidad de su figura hace que se le recuerde todavía a nivel local. Lo prueba el hecho de que varios autores la hayan incluido en divulgaciones relacionadas con la vida y la pequeña historia de Deba de aquellos años.

## **AÑOS DE NIÑEZ, AÑOS DE JUVENTUD**

Preguntamos a Mari Tere por recuerdos de su juventud. Una juventud ya un tanto lejana y que como ella nos dice y sabemos también los hombres y mujeres de su generación, discurrió de manera muy distinta a como discurre para los jóvenes de hoy. Muy distinta en cuanto a valores, aspiraciones, divertimentos y otros aspectos que son claramente apreciables en la actualidad.

*"Ya he dicho que como hija de soltera, pasé por situaciones muy difíciles en mi niñez. Pero ya un poco mayor, chicas de mi edad me acogieron en sus grupos sin ninguna reserva.*

*Con ellas empecé a acudir a los bailes, a las romerías y a disfrutar de los días de fiesta. De los "sanroques" de aquellos años guardo recuerdos muy especiales. Eran los buenos tiempos de debarra tan conocidos como fueron Pedro Galarraga, Cirilo, Carlos Alcibar, "Txipia", "Txolet"...*

*Con popularidad desbordante, sin ningún complejo, identificados plenamente con la vida local, protagonizaban fiestas y festejos taurinos que terminaban siendo memorables."*

Además de la manera viva en que recuerda a otros personajes destacados de su juventud en el mundillo de barra, Mari Tere guarda particular memoria de aquella singular figura que fue Carlos Alcibar, "Monte". Su humanidad, su debarrismo y sociabilidad notables, sus iniciativas, su protagonismo en tantos hechos y situaciones de los que se habla todavía hoy en Deba, permanecen frescos en el recuerdo de muchos.

*“Por los años 40/50 sobre todo -nos dice- Carlos “Monte” se movía como pez en el agua en todas las “salsas” que se preparaban en el pueblo. Y no solo se movía, pues también se animaba a ser promotor-empresario de festejos taurinos y de otros montajes que se organizaban en Deba.”*

*En lo social, como persona, su figura se hacía muy cercana a todos pues era hombre de gran referencia para debarras y veraneantes. Yo era poco más que una niña entonces pero recuerdo que fue presidente del del C.D. Amaikak Bat e impulsó la construcción del primer Errotazar.”*

Ciertamente, las cosas de antes y las de ahora difieren notablemente. De ahí que recuerdos de juventud de Mari Tere tienen poco que ver con vivencias y estampas propias del Deba que podemos observar hoy. Y eso que la estampa que ofrece la “Plaza Zaharra” y la mayoría de las calles y casas que la circundan no ha cambiado mucho. Pero el ambiente laboral, festivo, social y religioso; las escuelas y lugares recreativos, las relaciones intervecinales, de juventud y otros aspectos generales son muy distintos a como eran en esos recuerdos de referencia. Dejamos de lado perspectivas más amplias y preguntamos a nuestra protagonista por formas de diversión; Por formas de divertimento juvenil comunes en tiempos marcados por la influencia de ambientes, de curas, educadores y políticos muy especiales. Y también marcados por la ciudadanía en su conjunto, cerrada, intransigente en su mayoría a gustos o tendencias más liberales.

*“De todas formas -nos dice Mari Tere- pienso que antes y ahora los chicos han sido siempre iguales y éramos nosotras las chicas las que no podíamos “bajar la guardia”. Sea como fuere, guardo muy buen recuerdo de bailes y salidas conjuntas a fiestas y romerías cercanas entre las que estaba la de Sasiola que era muy popular y concurrida.*

*Tengo presente cómo, en una ocasión, terminado el baile, el entonces joven Tomás Cendoya (d.e.p.) nos trajo a unas cuantas amigas y a mi en su pequeño “Biscuter”; modelo de coche que dio mucho que hablar.”*

Mari Tere se extiende hablando de las fiestas y romerías y cómo eran en sus buenos tiempos. Los “sanroques” principalmente eran algo que la juventud y todos los debarras en general esperaban con ilusión. Aparte de cuanto cada edición tenía de esperada, de entrañable, de alegre y tradicional, (por supuesto, no dice que ahora no tengan todo eso y que se vivan igual con 20 años o 60) marcaban el momento álgido de la temporada veraniega. Algunos de los festejos se habían venido preparando a lo largo del año. y luego se celebraban con entusiasmo y viva participación popular.

Nos cuenta que la llamada “corrida de los marineros” (y también la de “los señoritos” que preparaban los veraneantes) eran festejos tan típicos como genuinamente locales y de celebración tradicional dentro de la programación festiva. En ellas, sobre todo en el día de “los mari-

neros” brillaba con luz propia lo preparado para la ocasión. Por calles y plazas; en medio de todo un mundo folclórico-musical, al calor de lo taurino y desenfadado, de “bodegas”, de divertimento y sano ambiente desbordado, deambulaba una serie de personajes locales muy populares. Populares, desinhibidos de convencionalismos sociales e irrepetibles cada uno dentro de su singularidad. Al hilo de nuestra charla sobre fiestas en su juventud, Mari Tere recuerda una serie de figuras inolvidables que como los otros ya citados, dejaron su huella en las fiestas y en la vida debarra de aquellos años.

Y al hilo pues de sus recuerdos, surgen nombres, apodos, aventuras y desventuras que dejaron tras de sí debarras que como los de un tiempo anterior, llegaron a ser muy conocidos. A propósito de ellos, junto a los ya citados, se nos ocurre pensar que también “Txokorra”, “Txolet”, “Javi Iciar”, “Nino”, “Voltios” y otras figuras que ella menciona fueron tipos humanos muy representativos de la vida local. Y es que esta vida era su medio y donde ellos medraban. El que iba dando de sí singularidades humanas como son los variopintos personajes que con derecho propio han pasado a figurar en el recuerdo colectivo y en la pequeña historia festivo-social de nuestro pueblo.

Dicho de otra manera, fueron como una parte del poso o sedimento humano que han dejado a su paso por el pueblo debarras modelados por el tipismo y la idiosincrasia local. Muy difuminados ahora, pero fuertes todavía en los tiempos que les tocó vivir. Pero para Mari Tere en “sanroques” no todo era, ni son, festejos taurinos.

*La “Plaza Zaharra” -nos dice- siempre ha tenido también bastante protagonismo. Es lugar céntrico y punto al que parten o llegan la mayoría de las calles. Al volteo de campanas, a la Salve del día 14 de agosto, a la Misa del 15 y a la “Ezpatadantza” a San Roque del 16, siempre han acudido muchas personas. Debarras en general, simples interesados, veraneantes de todos los años. Recuerdo que varias familias de estos últimos ocupaban balcones para seguir mejor los bailes a San Roque.”*



“Ezpatadantza” en honor a San Roque en la “Plaza Zaharra”.

## OTROS TIEMPOS

Prosigue nuestra charla. Mari Tere asegura que en su apreciación Deba, las personas y el pueblo en general han cambiado mucho en los últimos tiempos. La juventud, prácticamente todo el mundo tiene más libertad que antes para dar rienda suelta a sus ideas o simplemente para hacer su gusto o su capricho. Trabajando normalmente, en lo económico, en lo político, en lo social se vive sin mayores apuros y es un hecho que todos pueden tener y disfrutar de cosas que antes solo estaban al alcance de unos pocos. La ética religiosa, la social y de costumbres, se ha relajado mucho y, por ejemplo, cada vez son más los que tienen, crían y educan a sus hijos al margen de ceremoniales o de papeleos hasta hace poco indispensables.

Ella piensa que se ha cambiado para mejor en muchos aspectos. Lo que hubieron de pasar su pobre madre y ella de niña en su condición, fueron situaciones injustas, consecuencia sobre todo de formas de ver las cosas hoy inimaginables. Ahora se vive mejor y en un ambiente general más racional, libre y abierto sin duda. Pero, con todo, también se han producido retrocesos. Por citar un ejemplo de estos últimos, echa en falta una serie de valores que se han deteriorado como la relación vecinal limpia y cercana que ella llegó a conocer en el Deba en otros tiempos. Una relación de mayor confianza, de trato más estrecho entre unos debarra y otros.

Nuestra protagonista habla en el sentido de que antes, en un tiempo que ella sitúa entre su primera juventud y los primeros años de su matrimonio, la relación entre los que aquí vivimos era más cordial, de carácter más abierto entre los debarra.

*“Como yo - dice Mari Tere- hombres y mujeres de mi generación (los nacidos al filo de la Guerra Civil) recordarán que hasta los años 70, muy pocas casas se cerraban con llave. Y es que era impensable que nadie entrara a robar en ellas. Como es impensable también hoy que entonces, no pocas amas de casa hicieran sus labores cantando. Cantando... Yo misma, cualquier vecina empezaba y enseguida la cosa se propagaba a través de ventanas o patios interiores. Y también se cantaba mucho en los bares y en la calle.”*

Y con los cantos inter-domiciliarios, callejeros, en el trabajo, guarda también muy buen recuerdo de simpáticas tertulias vecinales. En el contorno de la “Plaza Zaharra” vivían (y felizmente algunos continúan viviendo) familias que por proximidad domiciliaria y conocimiento de años, afectos compartidos y talante abierto, siempre fueron muy proclives al trato y a la relación social.

Nuestra protagonista habla también de tertulias tan gratas como amigables con unos y con otros; de animadas cenas de confraternización vecinal, de posturas solidarias y siempre de trato estrecho. Aún en circunstancias diversas, fueron durante años y años la tónica de una relación, de una armonía que entre las viejas familias que sobrevivimos, ha permanecido hasta hoy.

*“De entre las ya desaparecidas -nos dice- guardo particular recuerdo de los Arrizabalaga, de los Aizpurua, de los Aranceta y también de los Benítez. Estos últimos tenían una tintorería en uno de los bajos de la plaza. Su hijo mayor, Serafín, era un cantor muy bueno y en ocasiones,*

*nos llegaba a emocionar con “Amapola” y otras bellas canciones de aquel tiempo.*

*Y rememorando recuerdos personales qué decir del ya difunto Antonio Iglesias, “Filadelfia”, alma y emblema mientras vivió de nuestra querida Plaza Vieja.”*

## MARI TERE Y SU FAMILIA HOY

Mari Tere Arozena nos ha hablado mucho de tiempos pasados, pero la verdad es que de otros más modernos brotan también sus recuerdos. Nos habla de sus buenas amigas debarra; tanto de las que afortunadamente todavía viven, como de las que lamentablemente, ya fallecieron. De una larga relación de mujeres muy conocidas en nuestra localidad, Isabel, Mari Conchi, Fidela, Miren Izaga y otras cuyos nombres harían muy larga la lista.

Con las que, antes y después de casadas todas, ha compartido confidencias, excursiones, tertulias, cenas y un sin fin de gratos momentos en el pueblo y fuera de él. Felizmente, insiste, unas cuantas de entre ellas todavía viven y dentro de las limitaciones físicas y de edad que las aquejan a ella y a la mayoría, siguen viéndose y manteniendo vínculos de la vieja amistad y el trato de muchos años.



Mientras ha podido, la presencia y participación de Mari Tere en las fiestas de Deba ha sido constante. En la fotografía, muestra su buen humor en la “Feria de Locos” del año 1998.



Año 2010. Fotografía hecha a Mari Tere Arozena en un momento de nuestra entrevista. A su espalda, la amplia perspectiva de Deba pintada por su yerno "Roberts".

No nos ha hablado de ello pero uno imagina que esos vínculos comenzarían a consolidarse en los tiempos en que, chicas jóvenes todas ellas, gustaban acudir en cuadrilla a los bailes y romerías del entorno. Y a las fiestas de localidades cercanas; fiestas en las que por proximidad, Itziar y Mutriku. Serían las preferidas para el juvenil y atractivo tropel femenino que sin duda formaban.

En los años 50 (Mari Tere atravesaba entonces por la siempre bien recordada veintena de su edad) además de las fiestas, las romerías, cada una con su baile y con su propio ambiente, tenían enorme atractivo para la juventud. Ya queda dicho que la de Sasiola gozaba de verdadero renombre. Y también las de Santa Catalina y el Calvario. No nos ha hablado de esta última concretamente. Pero suponemos que complemento final siempre de las fiestas patronales de la vecina localidad mariñel, tendrá algo que ver con el hecho de que por ese tiempo nuestra protagonista iniciara una relación con Juan Lecertua. Acontecimiento importante si tenemos en cuenta que el entonces joven mutrikuarra Juan y ella terminaron casándose.

*“Juan y yo -nos dice- iniciamos relación y terminamos casándonos en unos años en que por rivalidades futbolísticas, de vecindad y otras simplezas, debarra y mutrikuarras no se llevaban nada bien. Aunque nacido en Guetaria, él, llevaba muchos años viviendo en Mutriku y era mutrikuarra para efectos y afectos. Nos casamos en 1960; o sea que justamente este año hemos alcanzado las bodas de oro matrimoniales. Hemos tenido una hija, María Rosa, y siempre hemos vivido en este piso de la Plaza Zaharra.”*

Han vivido siempre en él. Con su madre y su tío José Francisco hasta que, cada uno a su tiempo, les llegó su

hora respectiva. Con ellos, con Mari Tere y Juan, la hija de ambos y la propia familia de esta, son ya cuatro generaciones las que se han ido acomodando en los amplios espacios del piso del 6-3° de la debarra “Plaza Zaharra”.

Y ahora, fallecidos los que fueron recordados pilares y pioneros de la vida de Mari Tere y la de Juan en esta casa, nuestra protagonista sigue teniendo en ella su hogar matrimonial. Y lo comparten, pues también viven en él y en feliz armonía familiar María Rosa la ya citada única hija de ambos, la pequeña Aitana y Roberto García, marido y padre respectivamente de estas últimas.

Ya queda dicho que Mari Tere ronda los 77 años de edad en el tiempo que escribimos estas líneas. Aparte de los serios problemas de movilidad ya comentados que le crea su pierna maltrecha, parece gozar de buena salud general. Tras charlar un buen rato con nuestra protagonista, uno diría que en cualquier caso, ese problema no es cuestión que haya agriado lo que ha sido su afabilidad y el buen humor que la han caracterizado siempre.

Porque diremos para terminar esta mujer ha sido muy abierta y simpática toda su vida y que todo nos hace pensar que lo sigue siendo. Como debarra por sentimiento ha sido también de los pies a la cabeza. En este sentido, nos parece que su yerno pintor la hizo un buen regalo. El emergente artista local “Roberts” acertó plenamente a la hora de elegir motivo pictórico para decorar la sala de la casa donde viven. Una hermosa perspectiva de la mar y la ría de Deba que, pintada expresamente, cubre en su totalidad una de las paredes laterales de la pieza. Sin duda, “Roberts” dio en el clavo con el cuadro. Hizo un muy buen trabajo con él y, ahora, además, con la oportunidad de recrearse en la visión de una buena parte del bonito paraje costero local, Mari Tere se anima a pesar del escaso movimiento al que le condena su pierna lesionada.

# “EL DÍA DE LAS BODEGAS”

Rafael BRAVO ARRIZABALAGA

I

Una garganta de nubes cárdenas se bebió de un trago la luz vinosa de la tarde de “El día de las Bodegas”, cavando una cripta de sombra que rebajó la justicia del sol; algo que agradecieron los acalorados comensales que, finalizada la comida popular en la Campa del Pilagar, bajaban hacia el pueblo hamelinizados por la charanga, cantarines y achispados, con las copas de vino conmemorativas de la jornada alzadas como brillantes trofeos báquicos. Atrás quedaban arrinconadas las mesas de caballete y los bancos corridos; la monumental paellera cual platillo volante desorientado; los grandes sacos de plástico negro rebosantes de sobras y mala conciencia por el despilfarro alimenticio en tiempo de crisis; y cientos de botellas vacías, amontonadas como casquillos de obuses después de una intensa, pero hasta el momento incruenta, batalla de artillería enológica.

Algo rezagada, y también algo piripi y algo cohibida, por más vino del acostumbrado y por una especie de sentimiento gratuito de culpabilidad, como si de alguna forma sintiera estar defraudando la calurosa adopción vecinal de que había sido objeto, bajaba “La Francesa”, repartiendo triples besos de despedida entre amigos y advenedizos. El curso había terminado y se marchaba hasta Septiembre.

II

Los tres besos de Matilde fueron sobrios, cortantes, recelosos, de los que se otorgan a un rival deportivo al que, aunque acabe de humillarte públicamente, no hay más remedio que felicitar, por aquello del “fair-play”, con la mandíbula apretada y los labios fruncidos, besos de cara a la galería, forzados, muy distintos a los que, colmados de simpatía, sinceros y sin dobleces, le ofreció al principio, cuando “La Francesa” eligió su pequeño, apacible y vinícola pueblo para afincarse por, según su propia confianza, “debilidad por las aldeas honradas y sin pretensiones”, y por proximidad práctica a la población de entidad mayor en cuyo instituto impartía clases de francés, la misma Matilde que, cautivada entonces por la novedad de su empadronamiento, la ayudó a instalarse, y a que se integrara en la reposada, y también un tanto hermética, comunidad de vecinos, pero que cuando, después de haber sido ella, Matilde, la primera defensora de la foránea, en contra de los machistas reprimidos y agoreros, que de todo había en el pueblo, que vaticinaron que aquella “hembra de fuera”, así la denominaron, iba a dar a los residentes más de un dolor de cabeza, al destacar la categoría moral y el talante hospitalario de la gran mayoría de sus habitantes, recordando a los malpensados

que estaban en el 2009, y no en tiempos de éxito de taquilla de las películas de Alfredo Landa y compañía, especímenes de boina enteca y libido desorbitada y regresiva, perturbados por la exuberancia carnal de las suecas, ellos y los miles de emuladores de aquel catetismo atávico y casposo, la misma Matilde que luego, sospechando o temiendo que, efectivamente, el elemento extraño, y por qué no, contaminante, que esa mujer personificaba, pudiera terminar, como así fue según su segunda apreciación, socavando la armoniosa cohabitación del pueblo, afectando a su propio, y aunque un tanto somnoliento ultimamente, así lo había reconocido entre sus íntimos, mas consolidado equilibrio sentimental, que fue por lo que fue cambiando de opinión y de postura, a medida que los acontecimientos se desenvolvían en una dirección, según apreciación de Matilde, insospechada y peligrosa, hasta que terminó dando la razón, eso sí, sin manifestarla pública o claramente, tanto al “Alicorto” como al “Murgas”, así como a los demás viejos y menos viejos malintencionados y procaces, que habían pronosticado el envenenamiento de la convivencia, y desde que, en su fuero interno, hubo de reconocer esa animadversión hacia la que, en principio, fuera su protegida, su criatura desamparada, el objeto de su obra bienhechora, y a quien ahora temía pudiera amparar, no ella, sino su marido, que se mostraba desacostumbradamente solícito con “La Francesa”, innecesariamente, y lo peor, interesadamente amable con ella, malquerencia o rencor que no hizo por sofocar, sino que dejó crecer y arder y manifestarse en distanciamientos inexplicables, en opiniones antagónicas, en silencios significativamente impíos, cuando no en hirientes alusiones que, si no alcanzaban el grado de calumnias, apuntaban claramente en una dirección descalificadora, incluso intencionadamente dañina, de ahí que sus tres besos fueran judaicos, desabridos, desdeñosos, besos a modo de zarpazos raciales de hembra principal acosada, puesta en peligro de postergación, o de sustitución definitiva, por una hembra advenediza, en el favor del macho dominante.



### III

“La Francesa” consiguió despedirse de los últimos en enterarse de su marcha y de los que habían acudido al revuelo festivo de sus tríplices besos, y entró sin cerrar la puerta, ancestral y significativo uso de la honradez rural que ella defendía y practicaba, cansada de vino y de jolgorio, en la que había sido su casa durante un curso. Un vetusto edificio de dos plantas en la Calle del Laurel, un tanto achacoso e incómodo, con más sombras y espacio del necesario, que no obstante ella había conseguido funcionalizar, a pesar de la desigualada escalera de madera entre pisos, que era inevitable hacer crujir al subir por ella, por mucho cuidado que se tuviera, y que incluso de noche, cuando la casa y el pueblo entero dormían amparados en el conticinio, crujía espontánea y misteriosamente, como si sus antiguos moradores, gente cuyos nombres figuraban sobre un paréntesis de fechas en las lápidas corroídas del cementerio, subieran o bajarán por ellas con inútil sigilo, sobresaltando a la intrusa que dormía intranquila escuchando aquel crujir de banco de galera o de entarimado de cadalso.

### IV

Los tres besos de Andrés fueron de cazador a la presa legendaria todavía intacta, de celebración de la captura por anticipado, de delantero centro al balón antes del partido por su incuestionable “hat-trick”, besos ampulosos, sonoros, feudales, ósculos restallantes, anunciadores, de tablón municipal de anuncios, besos de quien considera suya, y quiere que todo el mundo lo sepa, tácitamente y sin disputa, por elemental derecho de rango, genético, de abolen-go, aquella como cualquier otra cosa, negocio, viña o mujer de su interés, a su merced en ese reducto de sociedad jerarquizada, y no porque se hubiera empeñado en conseguirla, reconociendo que eso, en cierta medida, dependía de las intenciones y predisposiciones de ella, pero que en caso de que éstas, las intenciones o las ganas, fueran fehacientes, y fuérase a decantar, “La Francesa”, por un compañero, un amante o “partenaire”, un amigo íntimo en el pueblo, tendría que ser él y no otro nunca el elegido, por indiscutible merecimiento, por apostura y cultura, por fortuna en sus dos acepciones: pasta gansa y suerte ciega, algo que resultaba incontestable, consensuado y hereditario, y no tenía por qué cambiar, aunque estuviera casado, esto más que nada por blindar el status, para restañar el único rescicio por el que pudiera hacer agua su señorío, para preservar la dinastía como había hecho con tres hijos varones, vivos, muerto un cuarto, el primero, Andrés como él, a consecuencia de una apuesta absurda, descabellada, muerte que le desgarró las entrañas, pero de la que un día dijo, que no podía haber sido de otra manera, que aunque la muerte de su hijo le doliera como a cualquier padre, también le habría dolido que no aceptara la apuesta, que se acobardara,



que permitiera que la ganara otro, circunstancia que, la de no haber engendrado hembras, consideraba propiciatoria y de ella alardeaba públicamente, ya que, ellos sí, los hijos, más adelante, podrían ser y de seguro lo serían, los únicos capaces y dignos rivales suyos en el pueblo, de disputarle, como él hizo con su padre, antecesor señorial, oportunidades y trofeos, negocios y mujeres, aunque la madre de ellos y esposa de él, Pilar, dijera, o diera a entender, sin palabras explícitas hoy, sí ayer, cuando murió su hijo Andrés, de manera tan absurda, tan cruel, tan inmerecida, cuando su dolor se hizo reproche, desesperación, culpa, hoy sólo con expresiones faciales cansadas, circunstanciales descalificaciones adyacentes, encastillamientos y enfados inhibidos, que esa actitud, prepotencia, seguridad en la conquista de sus pretensiones, en las respuestas acatatorias de los demás, que Andrés daba por hechas, y trataba de que sus hijos heredaran, resultaban indignas, inmorales, despectivas, propias de caciques, de terratenientes dieciochescos, y por eso, y por el vino también, merced a sus desinhibidores vapores, a sus envalentonadoras, corajudas emanaciones, fue por lo que, por dar en los morros a su mujer, y a todos los que pensaban como ella, y por afirmar también, de paso y una vez más, y de una vez por todas, los derechos que, de tenerlos alguien en el pueblo, de merecerlos, sobre o a cerca de “La Francesa”, serían indis-

cutiblemente suyos, se separó Andrés unos pasos del grupo de moscones atrayendo a la besada, y le dijo que no hacía falta que le dijera que iba a volver, que eso lo sabía él de sobra, y que si esa vuelta hubiera de ser, como así sería sin ninguna duda, por interés en alguien, sabía que sería por interés en él, porque en el pueblo nadie, a parte de él, la merecía, y que sabía que eso resultaba evidente, y que ella lo tenía claro, no por habérselo manifestado, pero sí dejado entrever, que era más que suficiente, y de ahí que la contestación de “La Francesa”, en parte también impedida por el vino, pero sobre todo sacada con rabia a la voz desde el fondo del orgullo menoscabado, de la rebelión de mujer sojuzgada, resultara para Andrés inesperada, desconcertante y humillante, porque le dijo que por él sería por el único que no volvería, por cualquiera de los demás sí, pero por él no, y eso hizo que el vino en el estómago, así como el gesto de suficiencia en la cara, se le agriaran, y se le ensombreciera el ánimo, y se rezagara, dejando que la música, y la gente tras ella, entraran en el pueblo por la puerta de arriba de la muralla, y se quedara solo, conmocionado, sin ser capaz de dar crédito a lo que acababa de oír, consciente, eso sí, a pesar del ofuscamiento producto del vino, del ennegrecimiento de su bilis por el menoscabo, quebranto público, semilla de impredecibles ramificaciones levantiscas contra sus privilegios de capo, conculcación de su viejo rol de legislador comunal omnipotente y sin cuestionamiento, por la negativa, por el rechazo público de aquella extranjera entrometida y deslenguada.

## V

La Francesa” apaciguó el bullicio de la fiesta con la rústica soledad de su casa adoptiva. Se duchó complacida, y mientras la brusca caricia del agua fría eliminaba la patina de sudor y polvo que le cubría la piel, aclaraba la turbiedad mental producto del vino, y disolvía la pegajosidad de los numerosos besos recibidos, sentía como si una parte de su ser, la que le vinculaba a la modesta realidad de aquel pueblo, a sus edificios sencillos y a su gente noble, estuviera siendo diluida, arrastrada por el agua, sumida en una oscura forma de olvido, de impresencia forzosa. Cerró el grifo, se secó con una toalla y se deshizo de esas melancólicas presunciones. Después llamó por teléfono al servicio de taxis de la estación de Vitoria, y concertó un viaje para las cinco en punto de la mañana del día siguiente, con tiempo suficiente para coger el tren de las seis y quince que le llevaría a Lyon. Antes de acostarse hizo el equipaje, y a medida que su ropa abandonaba las perchas de los armarios y salía de los cajones, y los libros y los objetos más cercanos dejaban vacíos sus lugares habituales, le parecía estar librando a la casa de un incómodo lastre, despojándola de un peso ajeno que la mantenía clavada al suelo, y tenía la viva impresión de que, en cuanto ella saliera por la puerta cargada con las maletas, la casa se sentiría libre y ligera, se elevaría en el aire como un globo henchido de satisfacción, y se alejaría para siempre entre las nubes por encima del Toloño. Y esa sensación la entristecía, pues ella prefería que la casa la aceptara, la echara de menos si se iba, aquella casa como cualquier otra casa del pueblo, como cualquier vecino, cuando lo más probable es que todos la olvidaran en cuanto subiera al tren.

## VI

Los tres besos de Martín fueron pulposos, mucilaginosos, emborrachados, risueños y risibles, desesperadamente decididos: ahora o nunca, con las manos adiposas, sudorosas, tratando de sujetar los hombros desnudos, sudorosos así mismo, y asoleados, sin conseguirlo, de “La Francesa”, ensalivados besos, pegajosos, morados, sorprendentes

también, chocantes, ilógicos en un timorato como él, solterón empedernido, sospechoso de misoginia y adalid de la misogamia, o renunciante en público y anhelador en secreto, como la zorra a las uvas, borrachín reconocible, último clasificado en el escalafón preferencial de las mujeres del pueblo, solteras o casadas, incluso viudas, envalentonado, sorprendentemente decidido esta vez, desconocido, desesperado lo mismo que un naufrago ante la partida del último barco posible, aterrado frente a la eventualidad de quedar atrapado, para siempre, en la inhóspita isla de la soltería, de la soledad de las casas y las camas grandes y frías, con ojos de besugo enamorado, con bufonescos gestos mendicantes, con voz pastosa y rasposa y sin modulación pidiéndole, melodramáticamente, siendo, sin percatarse de ello, el hazmerreír de la concurrencia, transformado como se hallaba, Mr. Hyde a partir del Dr. Jekyll, el número de móvil, desgranándole el suyo, cifra a cifra, equivocándose, corrigiendo, volviéndose a equivocar, proponiéndole encuentros, viajes, visitas en Francia, donde fuera, en Agosto, pronto, cuando ella quisiera, le viniera bien, en cuanto le avisara, persiguiéndola con pasos vacilantes, carreritas torpes, abrazos al aire, por la campa, por el camino, a “La Francesa”, que lo sorteaba, primero transigente, contemporizadora, luego resignada, luego molesta, toreando las manos gordas, salchichudas, ineficaces pero pertinaces, de Martín, que fallaba, insistía, perseguía, fracasaba y terminaba dándose cuenta, merced a un rayo de lucidez que atravesaba la nublazón del vino, de su fracaso, y de lo desmedido, inoportuno, impropio, risible de la forma de su intento, avergonzándose al cabo, indignándose, consigo mismo por su torpeza, su puesta en evidencia y en ridículo, su manifestación pública de intenciones, de absurdas esperanzas, el desvelamiento de su secreta, inconfesable, platónica pasión, antes pura, ahora manoseada, convertida en un sucio afán, y con sus vecinos por su impiedad, por su manifiesto desprecio, por su desleal toma de postura a favor de la extranjera, y con ella, con “La Francesa”, por su indiferencia, su inmerecida superioridad, su forma sangrante de desprecio, de crueldad gratuita e imperdonable.



## VII

Las campanadas del reloj de la iglesia repitieron tras un paréntesis de silencio los doce misterios de su rosario nocturno. “La Francesa” se metió en la cama y apagó la luz. Antes de dormirse oyó voces en la calle, altas de vino unas y roncas de sueño otras; pasos pesados y pasos discretos sobre el enlosado; el motor de un coche arrancando, alejándose, perdiéndose en la distancia y en la noche; el ulular hueco de un mochuelo en el campanario y el aleteo cartonoso de los murciélagos en torno a las farolas; y por último, una vez más, esta vez de forma más física, más real que nunca, el inquietante crujido de las escaleras de madera.

## VIII

Los tres besos de Luis fueron de torero, de estoqueador, dos pinchazos hondos y descabello, de artista conocedor del terreno en que se mueve, que domina las suertes del acoso y del derribo, conoce las dificultades y debilidades que presenta el enemigo, así como sus propias limitaciones, dónde meterse y dónde no, y cuándo, y cómo, besos de aprovechador de oportunidades, de economizador de fracasos, de victorioso incógnito, dados con una cadencia, una morosidad y una morbosidad discreta pero significativa, ni evidente ni excesiva, pero sí intencionada, expresiva, con una presión labial comedida, contenida al borde justo del apasionamiento, educada pero no del todo superficial, con un punto más de carnosidad, de aporte labial, de incipiente lingual del estrictamente necesario, con mensaje implícito, discreto mas inequívoco, que “La Francesa” recibió, interpretó con sorpresa, halago e irritación, por ese orden, también con algo, un punto oscuro, de remembranza carnal, de excitación subcutánea, puede que hasta de ensoñación erótica, estando a punto, los besos, de ser guardados, tenidos en cuenta, como llaves o clave secreta, capaces un día, hoy o en Septiembre, quién sabe, de abrir la puerta de su casa abierta, o sus piernas, pero llaves que fueron arrojadas, bruscamente, fríamente, justo a tiempo, antes de dar muestras de condescendencia, claudicación, o aunque sólo fueran de interés, al pozo hondo del rechazo, cuando Luis oyó murmurar a “La Francesa”, en un intencionado aparte, en una confidencia que era de rechazo palpable, pero que podría ser también, queriendo interpretarlo así, aceptación teórica, entendimiento sobre distanciamiento, aproximación frente a ruptura, todo en un único lance: “Luis, nunca haría nada que hiriera a Matilde; a tu mujer le debo mucho”, y Luis, al escucharla, se avergonzó, no de la intención, de la situación, como si le hubieran pillado robando el cepillo de la iglesia, y apretó los dientes, tragó saliva, que le supo amarga, a hiel, y afiló la mirada, e hirió con ella, lo más hondo, despectivamente que pudo, a la mujer que lo



entendía todo y nada, que se creía con derechos sin merecer ninguno, y se retiró torvo, desabrido, aunque siguió bailando, bebiendo, dejándose arrastrar por la música de la charanga y por una rabia contenida incontenible.

## IX

Cinco minutos antes de las cinco de la mañana, un taxi abandonó la carretera general utilizando el “bypass” que hay junto a la arteria del Ebro, que bajaba turbio y crecido, y subió hacia el pueblo despertando a los gallos. Al pasar junto al pilón, sus focos hicieron del chorro perpetuo del caño un cayado de plata. Entró por el arco de arriba, acertó con la Calle del Laurel, y aparcó frente al número indicado a la hora indicada. En la puerta no había nadie esperando, y dentro no se veía ninguna luz. El taxista aguardó unos minutos dentro del coche sin que nada cambiara, luego salió y llamó a la puerta, pero nadie acudió a abrir. Descubrió que la puerta no estaba cerrada, y la empujó lo justo para meter la cabeza dentro y escrutar la oscuridad. Distinguió tres maletas al pie de la escalera, ordenadas por tamaños, como si alguien las hubiera puesto allí para no perder tiempo a la hora de partir, pero no había nadie a la vista. Voceó mas no obtuvo otra respuesta que el eco de su llamada. Regresó al taxi, y a pesar de lo intempestivo de la hora decidió tocar el claxon. Su sonido corrió por la calle como una jauría de perros rabiosos detrás del silencio. De la casa en cuestión no salió nadie, pero sí de la de enfrente. Una vecina, una mujer mayor, coloradota, con poco pelo. Entendió la preocupación del taxista y entró con familiaridad en la casa aparentemente vacía. Miró en la planta baja, llamó, retiró las maletas y subió al piso superior haciendo crujir las escaleras. Bajó al cabo de unos minutos. En la casa no había nadie. Buscaron por los alrededores por si se le había ocurrido dar un paseo, pero “La Francesa” no dio señales de vida. La vecina se encogió de hombros. El taxista se puso a jurar en arameo.

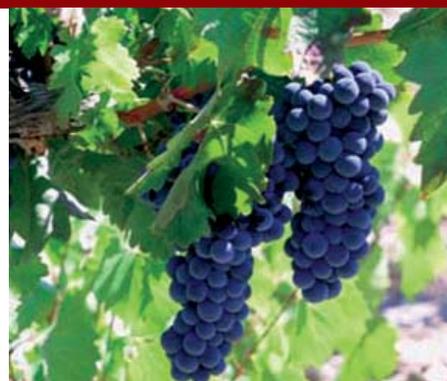
## X

Los tres besos de Maite fueron como bollos recién hechos, calientes y blandos, carnosos y esponjosos, preñados de vino y de deseo, cárdenos y secretos, ambivalentes, engañosos también, besos de amor y condena, concupiscentes y sentenciadores, puesto que “La Francesa” despertaba en ella sentimientos claros y contrapuestos, de amor y odio, amor por su cuerpo dorado y maduro, de manifiesta capacidad lúbrica, voluptuoso en todas y cada una de sus geografías corporales tanto como en el atlas completo de su piel, implícito de recorridos lujuriosos, de cumbres altivas y valles secretos, hemisferios lechosos y grutas coralinas, oasis fértiles y sublimes, y éste, el odio, en parte por su indiferencia, por su desinterés, por su altivez y rechazo mudo, ante su confesión, por su deseo, y en parte por su contundencia, innecesaria crueldad, destructora crítica estética, y pública, por la forma implacable y fría, sin participarle, sin advertirle, en que derribó el altar poético, que con tanto esfuerzo, y sinceridad, su columna lírica, había ella elevado, Maite, para situarse, modestamente mas en lo alto, sin pretensiones pero con diferencia, como poetisa popular, vate agraria, cuando dijo, a todos y a ella, delante de todos, que la miraron a ella al oír a “La Francesa”, creyendo a “La Francesa” y perdiendo, repentinamente la fe en ella, en Maite, retirándole sin miramientos, fulminantemente, así lo vio reflejado en sus miradas, claramente como anuncios luminosos, hiriente neón, la corona de laurel de las sienes, que la poesía es buena o no es, que la mala es peor que nada, y huele a rancio, a vino avinagrado, que no es vino, es veneno, y que quien la sostiene y no la enmienda, y conste que no se refería a Maite, dijo también, pero logrando, quizá intencionadamente, sospechaba ella, justo el efecto contrario, el de que estaba refiriéndose precisamente a ella, ¿a quién si no?, resultan, no malos poetas, sino diletantes patéticos, y luego, lo mismo que se había puesto, investido de repente y como si nada, se quitó la toga de doctora en literatura, la muceta de exegeta lírica, la máscara de Bloom el canonizador, y habló de otra cosa, de cualquier cosa de nuevo, pero el terreno intelectual de Maite, humilde mas laboriosamente labrado a lo largo de los años, quedó arrasado para siempre, infértil en lo sucesivo, pisoteado por las pezuñas de los caballos que tiraban del carro de esa vestal impía, de esa mujer a la que a gusto azotaría desnuda, con un látigo de siete colas, hasta enrojecerle la piel, hasta hacerla gemir, hasta ponerle la carne en carne viva, tumefacta, al borde de sangrar, por su subjetiva, innecesaria y cruel y divulgada descalificación, para después lamerle las heridas, sumisa como una perra, todas ellas, por todo el cuerpo, sin dejar un rincón, un milímetro cuadrado de piel sin el homenaje de su saliva, por eso fueron sus besos de despedida de doble filo, tres caricias y tres arañazos, tres súplicas de amor y tres maldiciones.

## XI

A medio día la noticia recorría el pueblo desconcertando a los vecinos. “La Francesa” no aparecía por ningún lado. Nadie la había visto desde la víspera. Su equipaje, su bolso con la documentación, el billete de tren para Lyon y su teléfono móvil, estaban en su casa, pero ella había desaparecido.

A media tarde, las conjeturas acribillaban la calma del pueblo como un enjambre de abejas furiosas. Cada vecino tenía una sospecha, era conocedor de un secreto, manejaba un detalle significativo, aventuraba una teoría... pero ninguna se demostraba. Había quien bromeaba: "Era un poco bruja; se habrá ido volando". Otros, en cambio, se mostraban serios y pesimistas: "No la veremos más". A primera hora de la noche decidieron dar parte a la Ertzaintza.

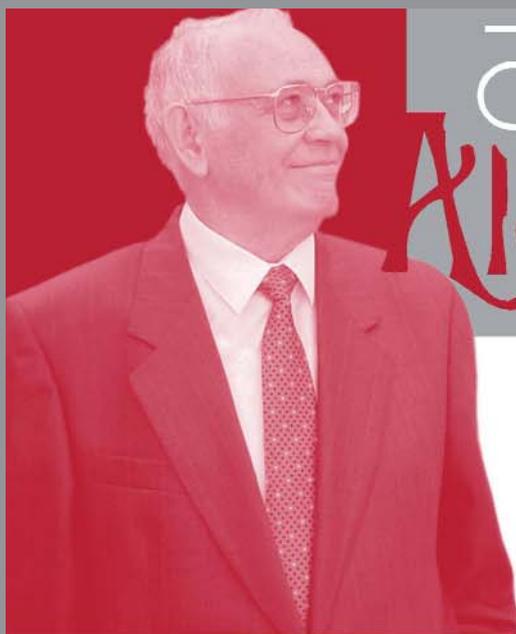


## XII

Don Fermín, don aunque joven, el cura itinerante, la besó tres veces, en el pórtico, asépticamente, a distancia de ambos brazos extendidos, cuando acababa de cerrar con llave la puerta de la iglesia, después del oficio vespertino, como un señor en el patio de su castillo, defendiendo su hacienda y su honra, pero quién supiera ver más allá del borde limpio de esos castos ósculos, y "La Francesa" sabía, podría ver un trasfondo de desesperación, un temblor de súplica, una imperiosa necesidad de ser como debiera ser la mujer del César: honrada y parecerlo, una manifestación secreta de arrepentimiento, y pudriéndolos, haciendo que aquellos fríos besos olieran mal, un enfermizo temor a la denuncia, a la propalación de, si no del fruto en sazón del pecado, que no lo hubo, pero sí su raíz, el germen capaz de hacerlo germinar, y explotar, en la fruta deseada, y obscena, y lujuriosa, y mágica también, que casi era lo mismo, o peor incluso, por lo egoísta, por lo desconsiderado, por lo supuesto, de su intento, por la falta de naturalidad, y la abyección, inmoralidad del mismo, besos que pedían por favor, por amor de Dios, a la mujer, a la víctima, que callara, que no delatara, que, por favor, entendiera y perdonara, que se arrepentía, que era de condición humana, de baja estofa, carnalmente ignorante y débil, más debajo de la sotana ritual o del cleriman alternativo, en su secular negrura, en su oscuridad alcanfórica, donde esa carne yace, falsamente sometida, teóricamente desactivada, y desde donde se rebela, alza la voz y la sangre, clama al cielo del placer, indomeñable, con natural periodicidad, y que el día que la admitió en su coche, como única pasajera, camino del pueblo, día de rebelión singular, de ceguera pasional, de ofuscación y debilidad, algo a lo que, también y no en poca medida, tenía que reconocerlo ella, contribuyó su vertiginoso escote, sus arrebatadoras piernas, el embriagador aroma de su cabello, con más facilidad e intensidad en él que en nadie, nada o poco acostumbrado a la recepción, análisis y respuesta a las emanaciones femeninas de cariz voluptuoso, inerte ante esos engañosos recados eróticos, que resultaron confirmaciones malinterpretadas, favoritismos presuntuosos, señales de aquiescencia, o cuando menos predisposición, que su inexperiencia, más la sublimación de su censurado y flagelado deseo, emancipándose como un indomable mandingo, le llevaron a proponer, con una voz y una actitud desconocidas, que luego le humillarían hasta la desesperación, que ni el propio cura reconocía como suyas, pero que sabía provenientes de su más honda animalidad, a hacer una proposición ancestral, a lanzar un grito de carnalidad ineludible, no inmoral sino amoral, irracional y racial, pero que, sin embargo, aunque atronó como un alud dentro del coche, o así se lo pareció a él, a quien lo profirió, a quien sigue ensordecido y atormentado por su eco, "La Francesa" no pareció oír, aunque resultara imposible que no lo oyera, o comprender, aunque resultara imposible que no lo comprendiera, de tan rotundo y evidente como fue, o aceptara u otorgara, porque calló, y quien calla... aunque derivó palpable lo contrario, la negativa, el desprecio, sin voz, sin apenas gesto alguno, ni de asombro, ni de estupefacción, ni de asco, con la expresión hierática, los ojos puestos en la carretera, todo lo más, imperceptibles casi, movimientos horizontales y repetidos, de mínimo ángulo de giro, con la cabeza, y en completo y obstinado silencio, hasta que el cura detuvo el coche, y ella lo abandonó sin una palabra, con el mentón y el orgullo erguidos, arrastrando una ardiente estela de feminidad, de dignidad, de mensaje popular del tipo: "No está hecha la miel para la boca del cerdo", y se quedó el cura sentado con las manos dolorosamente aferradas al volante, como si estuviera en el potro del tormento, deseando ser descoyuntado, torturado hasta perder el conocimiento, dispuesto a aceptar cualquier sufrimiento con tal de huir de aquella situación, de borrar, de enterrar su error bajo quintales de dolor, soñando, implorando, haciendo votos y promesas porque la mujer callara, mantuviera silencio por piedad, por desprecio incluso, no dando pie a la mirada desaprobatoria, asaetadora, cruel, burlona, de los feligreses durante su próximo sermón, sus reprobadores cuchicheos, sus mordaces invectivas, su razonable escándalo, apretando el volante como si fuera el cuello de aquella mujer, asfixiándola para que no pudiera hablar, o como si fuera la palanca de una máquina del tiempo, o la de un desactivador de pesadillas, capaz de retrotraerlo al momento en que aquella mujer, en mala hora, subió a su coche, o de hacerlo despertar en paz.

## XIII

Acertaron los derrotistas, los agoreros. Ningún vecino del pueblo, ni nadie de ningún otro sitio que ellos supieran, volvió a ver a "La Francesa" o a tener noticias suyas. Y al parecer la Ertzaintza tampoco. Algún nostálgico soñó verla aparecer en Septiembre, al inicio del nuevo curso, o al año siguiente "El Día de las Bodegas", pero fue un sueño de verano.



# 2010 Patxi Aldabaldetrecu-ren omenezko beka

**P**ATXI ALDABALDETRERUren omenez bi urtetik behineko beka emateko helburua daukagu, Debarreneko historiarekin, arlo sozio-kulturalarekin edota naturarekin zerikusia duten lanen ikerkuntzara bideratzeko eta, horko emailtzak, "Deba Bilduma" izeneko bildumaren barruan argitaratzeko.

Aintolatzarilea



Debako  
KULTUR  
ELKARTEA

## V. DEIALDIAREN OINARRIAK

**1. BEKAREN IZENA** Patxi Aldabaldetrecu.

**2. ORDAINSARIA** 4000 €

**3. GAI NAGUSIA** Debarreneko arlo historikoa, sozio-kulturala edo naturala. Elebitasuna eta ikerketan Debak duen presentzia baloratuko dira.

**4. EPAIMAHAIA** Debako Kultur Elkarteko Zuzendaritza Batzordeak aukeratuko du eta beka hutsik utz dezake. Hau gertatuko balitz, Epaimahaia egile bati, gai jakin bat proposa diezaioke, aipaturiko Zuzendaritza Batzordearen oniritziz.

**5. PROIEKTUA AURKEZTEKO HELBIDEA** Debako Kultur Elkartea (Ostolaza kalea, 12. 20820 Deba).

**6. PROIEKTU BAKOITZAREN MEMORIAREN EDUKIA** Euskaraz edo gazteleraz, honakoak azalduz: izenburua eta ikertuko den gaiaren azaleko deskribapena (gehienez bi orrialdekoa), erabiliko den metodologia eta bibliografia edo informazio iturriak, egile(ar)en izen-abizenak, adina, helbidea eta telefonoa. Memorian, egile(ar)en Curriculum(a)k) aurkez daite(z)ke.

**7. PROIEKTUEN AURKEZPEN-DATA** 2010eko azaroaren 13a baino lehen.

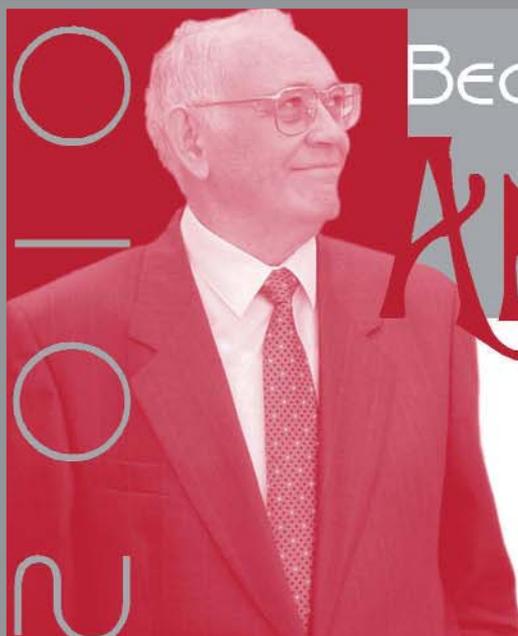
**8. EPAIMAHAIAREN ERABAKIA** 2010eko abenduaren 17an.

**9. EPEAK** Saritutako lana egiteko 9 hilabeteko epea emango da. Idatziz eta euskarri informatikoan aurkeztuko da (PC edo Mac-erako baliogarria den edozein euskarritan). Gutxienez 50 orrialdeko eta gehienez 200eko luzera izango du, DIN A-4an. Ordainketa, modu honetan egingo da: %50a hasieran, %40a lana aurkeztean, proiektuaren memorian azalduko kalitate eta baldintzak betetzen baditu, eta gainontzeko %10a jendaurreko hitzaldian lana aurkezten denean.

**10. LANAREN AURKEZPENA** 2011ko irailaren 17an. Lana aurkeztu ondoren, egileak Debako Kultur Elkartean gaiari buruzko hitzaldia emateko konpromisoa hartuko du, 2011 urtea bukatu baino lehen eta elkarte honek egoki irizten dionean. Azken lana, euskaraz zein gazteleraz aurkez daiteke, epaimahaia onartutako memorian azaldu du(t)enaren arabera, baina lanaren 15 lerroko laburpena aipatutako beste hizkuntzan egin beharko da.

**11. ARGITALPENA** Lana onartu eta ondorengo 2 urteetan, Debako Kultur Elkartea izango du ikerketaren argitarapen eskubidea. Patxi Aldabaldetrecu-ren omenezko DEBA BILDUMA izeneko liburu-sortan argitaratuko da.

**OHARRA:** Proiektua aurkezteak oinarri hauek onartzea dakar eta Epaimahaiaren erabakia ere bai. Azken batean, oinarri hauen interpretazioa Epaimahaikideei eta Debako Kultur Elkarteko Zuzendaritza Batzordeari dagokie.



# Beca en homenaje a Patxi Aldabaldetrecu

Con el objetivo de dotar una beca bienal en homenaje a **PATXI ALDABALDETRERECU**, para dedicarla a la investigación de trabajos relacionados con el ámbito histórico, socio-cultural y natural de Debabarrena, y que sirva para la publicación del resultado en una colección titulada "Deba Bilduma".

Organiza



Debako  
KULTUR  
ELKARTEA

## BASES DE LA V CONVOCATORIA

**1. TÍTULO DE LA BECA** Patxi Aldabaldetrecu.

**2. DOTACIÓN ECONÓMICA** 4000 €

**3. TEMA GENERAL** Ambito histórico, socio-cultural o natural en la comarca de Debabarrena. Se valorarán el bilingüismo y el ámbito local de Deba.

**4. JURADO** Será elegido por los miembros de la Junta Directiva de la Asociación Debako Kultur Elkartea y podrá declarar el premio desierto. En este caso, el Jurado podrá proponer a un autor y un tema concreto, con la aceptación de la citada Junta Directiva.

**5. LUGAR DE PRESENTACIÓN DE LOS PROYECTOS** Asociación Debako Kultur Elkartea (Ostolaza kalea 12, 20820 DEBA).

**6. CONTENIDO DE LA MEMORIA DE CADA PROYECTO** En euskera o en castellano. Deberá constar de un título y una somera descripción del tema con un máximo de dos páginas, indicando la metodología a emplear, así como la bibliografía u otras fuentes de consulta, nombre completo del autor (o autores), edad, dirección y teléfono. La memoria puede contener el currículum del autor.

**7. PRESENTACIÓN DE LOS PROYECTOS** Antes del 13 de noviembre de 2010.

**8. DECISIÓN DEL JURADO** 17 de diciembre de 2010.

**9. PLAZOS** El plazo de la realización del trabajo premiado será de 9 meses. El trabajo será entregado por escrito y en soporte informático (para PC ó para Mac). La extensión mínima del trabajo finalizado será de 50 páginas y un máximo de 200, a tamaño DIN A-4. La dotación económica se efectuará en tres entregas: 50% al inicio, 40% a la entrega del informe, siempre y cuando el trabajo cumpla con la calidad y condiciones establecidas en la memoria del proyecto, y el 10% restante a la exposición del tema en una conferencia pública.

**10. ENTREGA DEL TRABAJO** 17 de septiembre de 2011. Una vez entregado el trabajo el autor se compromete a dar una charla conferencia sobre el mismo tema en Debako Kultur Elkartea, antes del fin del año en curso y en el momento que se estime oportuno por dicha asociación. El trabajo final podrá ser redactado tanto en euskera como en castellano, a libre elección del autor, y conforme a lo expresado en la memoria aceptada por el jurado, pero con el compromiso del autor de presentar un breve resumen del mismo en unas 15 líneas de extensión en la otra lengua descrita.

**11. PUBLICACIÓN** Debako Kultur Elkartea se reserva el derecho de publicación del trabajo durante el plazo de dos años. El resultado del trabajo será publicado en un libro de la colección local, titulada DEBA BILDUMA, en memoria de Patxi Aldabaldetrecu.

**NOTA:** La presentación del proyecto supone la total aceptación de las bases y la decisión del Jurado. La interpretación de las mismas queda reservada tanto a los miembros del Jurado, como a los de la Junta Directiva de Debako Kultur Elkartea en última instancia.



## DEBAKO KULTUR ELKARTEA

J. M. Ostolaza Kalea • Apartado 33  
20820 DEBA (Gipuzkoa)  
Tel.: 943 191 172  
E-mail: [debaldikaria@mixmail.com](mailto:debaldikaria@mixmail.com)  
[www.ostolaza.org](http://www.ostolaza.org)

